



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

*Traducción comentada de seis coloquios de Erasmo de
Rotterdam: una visión a la figura femenina en la obra
del autor*

TRADUCCIÓN COMENTADA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

ROSA MARIA VALDEZ MONTIEL

ASESOR

DR. PEDRO EMILIO RIVERA DÍAZ



Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 2021



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*Desine vaniloquax sexum laudare virilem
plus aequo, laudum ne sit acervus iners.
Desine (si sapias) sexum damnare malignis
Foemineum verbis, quae ratione carent.
-Henricus Cornelius Agrippa*

Agradecimientos:

A mí mamá, Odila, porque siempre buscó lo mejor para nosotros, por trabajar tanto para poder sacar adelante a nuestra familia, por su apoyo incondicional, por todas sus comidas y sus despertadas temprano para acompañarme, porque a pesar de todo siempre ha estado para mí. Porque sin ella yo no sería nada de lo que soy ahora. A mi padre, Leoncio, por su apoyo y por acompañarme y ayudarme en este proceso. A mi abuelito, Don José, porque sus ocurrencias siempre alegraron nuestros días, por siempre apoyarnos, porque, aunque no pudo verme convirtiéndome en licenciada, ni escuchar esta dedicatoria, siempre estará presente en todos mis logros. Salve atque Vale, ave José! A mis hermanos, Carlos y Gabriela, por apoyarme y regañarme cuando era necesario. A Erick, por su compañía, por apoyarme, por siempre alentarme a lograr mis metas, por los días en C.U. y por todos los otros días juntos, por ser parte de mi vida, y por quererme como lo hace, y a todos sus perritos, en especial el rayito de sol que Luli fue para nosotros, a Gala, a Argos y Chaw también. A Mary Norbela, mi mejor amiga de la vida, porque ni el tiempo ni la distancia han podido romper nuestra amistad, por siempre apoyarme y estar siempre en mis logros. A Isa, por ser siempre una amiga incondicional, por acompañarme en muchas noches de desvelos, y por todos nuestros momentos juntas. A mis perritos, Zeus, Ramona y Coffe, por acompañarme en cada desvelada y alegrarme los días. A Marcela Islas, por sus consejos y sus regaños, por ayudarme desde mis "pininos" en latín; por aclarar mis dudas siempre que lo necesité, y todos los memes que hemos compartido. Agradezco, además, la atenta lectura que le dio a este trabajo, así como las puntuales correcciones que señaló.

A Pedro Emilio, mi asesor, por su activo apoyo, por prestarle atención a mi trabajo, por escucharme y siempre alentarme, por sus consejos y por brindarme siempre los materiales que hicieron posible la elaboración de este trabajo. Siempre estaré agradecida por haber tenido la suerte de contar con un asesor como él. Porque, además, fue un excelente profesor y, gracias a sus clases, pude aprender mucho sobre griego, latín y especialmente sobre Erasmo. Gratias maximas, magistre! A Lourdes Santiago, por enseñarme latín desde mis "pininos", sé que sin sus clases esta traducción no habría podido ser; agradezco, además, la atenta lectura de mi trabajo, las correcciones y comentarios tan puntuales y necesarios. A Cecilia Jaime, porque sus clases me regresaron el gusto por el griego, y por enseñarme que las mujeres siempre hemos tenido y tenemos voces y que no deben seguir ocultas, y por los comentarios hechos especialmente a mi estudio introductorio y a los temas relacionados con las mujeres. A José Luis Quezada por su atenta lectura y sus comentarios tan pertinentes.

ÍNDICE

Palabras preliminares	I
Estudio introductorio	III
I. Erasmo, vida y obra	III
II. Historia de los Coloquios y ediciones	XI
III. Una visión a la figura femenina en la obra del autor	XVIII
III.1 La educación femenina.....	XXII
III.2 La prostitución.....	XXX
III.3 La vida conventual	XXXII
III.4 La virginidad y el matrimonio.....	XXXIII
III.5 La crianza de los hijos	XXXV
III.6 La mujer respecto al varón	XXXVIII
III.7 La participación de la mujer en la sociedad	XLI
IV. Criterios de edición y traducción.....	XLIV
IV.1 Los nombres de los personajes.....	XLVI
Siglas y abreviaturas utilizadas	LI
TRADUCCIÓN	
Texto latino, traducción y notas	
La muchacha que odia el matrimonio	2
La muchacha arrepentida	26
El joven y la prostituta	34
El abad y la erudita.....	48
La recién parida.....	62
El Senado de las mujeres.....	112
Conclusiones	LII
Bibliografía	LV

Palabras preliminares

La época del Renacimiento y el movimiento humanista son importantes para la formación del pensamiento occidental. Los personajes que surgieron y fueron protagonistas de este tiempo¹ dejaron plasmadas en sus obras ideas que, aún para el lector del siglo XXI, continúan teniendo temas de interés.

Erasmus de Rotterdam (1469-1536) o, como Marcel Bataillon (1895-1977) lo llama “el príncipe de los humanistas”,² es considerado hasta nuestros días uno de los principales exponentes del Renacimiento y del Humanismo. El corpus de sus trabajos es muy extenso; algunas de sus obras más conocidas y estudiadas son *Adagia* (1500), *Encomium Moriae* (1511) y el diálogo *Ciceronianus* (1528). Sin embargo, aunque en su época su trabajo fue muy difundido y censurado, debido al tono liberador, sarcástico y crítico que se le atribuía,³ actualmente ha quedado en el olvido; especialmente los *Colloquia*, que fueron escritos a comienzos de 1500 y que en español han sido poco traducidos y trabajados. En la actualidad no hay ninguna edición en español que cuente con la traducción completa de la obra, la cual está conformada por más de 50 coloquios.⁴ Existen selecciones de coloquios como la que realizó la editorial Espasa, o la traducción de algunos de éstos por Julio Puyol para la Real Academia de la Historia; sin embargo, los motivos de selección no son completamente claros, por lo que los coloquios presentados no cuentan con un eje temático que devenga en un estudio específico.

El plantamiento del presente trabajo surgió a partir de la lectura del coloquio llamado *Abbatis et Eruditae*, la cual realicé durante una clase de la carrera de Letras Clásicas, que era impartida por el Dr. Pedro Emilio Rivera Díaz. El tema principal de dicho coloquio gira en torno a la educación femenina, pues en él una joven “defiende” su derecho a aprender latín, lo que llamó mi atención e hizo que quisiera acercarme mucho más al tema. Por lo anterior, realicé la selección de seis de doce coloquios en los que las mujeres son partícipes y en los

¹ Por ejemplo, Juan Luis Vives (1492 – 1540), quien escribió *De institutione feminae cristianae*, uno de los primeros tratados dedicados específicamente a la educación de la mujer; o Tomás Moro (1478 – 1535) quien, con su *Utopía*, trató distintos problemas sociales de la sociedad de su tiempo.

² Cf. Bataillon, Marcel, *Erasmus y el erasmismo*, traducción de Carlos Pujol, Crítica Editorial, Barcelona, 2000, p. 16.

³ *Ibid.*, p. 20.

⁴ Sobre las traducciones al español v. p. XVI – XVII.

que, además, se encuentran temas relacionados con la condición de la mujer en época de Erasmo.

De los doce coloquios en donde aparecen mujeres, encontramos que en ocho de ellos las mujeres son personajes principales, es decir, que ellas forman parte activa de la conversación: *Proci et Puellae* (1523), *Virgo μισόγαμος* (1523), *Virgo poenitens* (1523), *Coniugium* (1523), *Adolescentis et scorti* (1523), *Abbatis et Eruditae* (1524), *Puerpera* (1526) y *Senatulus* (1529); de éstos, seleccioné, en primer lugar, los coloquios de *Virgo μισόγαμος* y *Virgo poenitens*, puesto que ambos configuran una sola trama y consideré necesaria la traducción de los dos; por otro lado, los coloquios *Proci et Puellae* y *Coniugium* cuentan con mayor número de traducciones y estudios específicos, por lo que consideré que la traducción del resto de los coloquios, es decir, *Adolescentis et scorti*, *Abbatis et Eruditae*, *Puerpera* y *Senatulus*, así como un estudio específico, configuraría una aportación mayor a los estudios sobre la mujer en la obra de Erasmo. La participación de la mujer en los cuatro coloquios restantes es mínima, de modo que su traducción no aportaría directamente a la visión de este trabajo.

El objetivo de esta obra es, por tanto, presentar la traducción de dichos coloquios seleccionados, en donde las mujeres son personajes principales, y que en ella se vea reflejado, en la medida de lo posible, el pensamiento que el autor tenía en cuanto a la promoción cultural de las mujeres de su época. Además, se ofrece un estudio específico en el que se desarrolla el análisis textual de los coloquios, el cual permite dilucidar los temas que Erasmo puso en voces femeninas. Es importante mencionar que no considero que la información aquí expuesta forme parte de los antecedentes del feminismo, ni siquiera que Erasmo mismo sea un precursor de éste. Sin embargo, es necesario reconocer la cercanía que el siglo XVI tiene con nuestros tiempos, por lo que, como dice Marcel Bataillon, para comprender a Erasmo hay que hacerlo desde nuestro momento y no del suyo, lo que nos llevará a comprender, de igual manera, el Renacimiento⁵ y, con ello, nuestra actualidad.

⁵ Cf. Bataillon, *Erasmo y el Erasmismo*, p. 15.

Estudio introductorio

I. Erasmo, vida y obra

Erasmo Desiderio de Rotterdam, nombre más adoptado que de herencia, nace en Rotterdam el 27 de octubre de 1469⁶ y muere en 1536 en Basilea, según Stefan Zweig (1881-1942), el gran lugar de reposo de su vida.⁷

La información que tenemos sobre su vida parte, principalmente, de la constante correspondencia que mantenía con sus allegados –y no tan allegados–. La carta impresa como *Compendium Vitae Erasmi*, datada el 2 de abril de 1524, comprende la mayor información en torno a Erasmo. En ella éste intenta contar la “historia de su βίος λάθρα”, pues comienza hablando sobre su nacimiento, quizá para disipar los secretos en torno a éste, o más bien, para aumentar el misterio, ya que existía el rumor de que él era producto de una relación *ex illicito*.⁸ Sólo es posible saber que en la época en la que Erasmo se encontraba estudiando en Deventer sus padres murieron a causa de la peste, por lo que quedó huérfano. El primer contacto que Erasmo pudo tener con una mujer, su madre, queda, entonces, limitado a unos cuantos años, además, la información que el humanista nos brinda en torno a ella es muy poca y parece más ficción que realidad.

La vida académica del humanista comenzó en el pueblo del que posiblemente su padre fuera el párroco, Gouda, un poblado cercano a Rotterdam, en donde, gracias a la gramática de Donato, Erasmo tuvo su primer encuentro con el latín,⁹ posteriormente pasó por Utrecht y a la edad de nueve años fue ingresado en Deventer, cuya potestad se encontraba en manos de la congregación de los Hermanos de la Vida Común¹⁰ y en donde el joven escuchó por

⁶ R. R. Post, “Quelques précisions sur l’année de naissance d’Érasme”, en *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*, t. 26, Genève, 1964, pp. 489-509; Vredeveld, Harry, “The Ages of Erasmus and the Year of His Birth”, en *Renaissance Quarterly*, Vol. 46, No. 4 (Winter, 1993), pp. 754-809.

⁷ Zweig, Stefan, *Erasmo de Rotterdam: triunfo y tragedia de un humanista*, traducción de Rosa M. Sala Carbó, Madrid, Paidós, 2011, pp. 101- 102.

⁸ Cf. Huizinga, Johan, *Erasmo*, España, Ediciones Ulises, 2014, p. 38. Se decía que Erasmo había sido producto de la relación de un sacerdote con una joven, por lo que probablemente el hecho avergonzaba al humanista. Sin embargo, en su carta sólo admite que sus padres lo procrearon sin estar casados: “Is clam habuit rem cum dicta Margareta, spe coniuguii (tuvo un asunto oculto con alguien llamada Margarita, con la esperanza de casarse)” Allen I, 2, p. 47, l. 5.

⁹ P. S. Allen, *The age of Erasmus*, London, Oxford University Press, 1914, p. 14.

¹⁰ Los Hermanos de la Vida Común fueron una organización religiosa iniciada en el siglo XIV, vinculada a la *devotio* moderna, cuyos miembros buscaban una forma de entrega y santificación en el mundo desde el laicado, aunque también había clérigos entre ellos.

primera vez al humanista Rodolfo Agrícola.¹¹ Después, Erasmo continúa sus estudios en Bois-le-Duc y a los dieciocho años ingresa al convento de los agustinos de Steyn;¹² es ahí donde pronuncia sus votos en el año de 1488.¹³

La formación del humanista no le permitió casarse, a diferencia de su amigo Tomás Moro, que sí formó una familia, por lo que, de nueva cuenta, Erasmo no logró formar una relación íntima con personas del sexo opuesto. Probablemente nuestro autor tuvo contacto con las mujeres dedicadas a la servidumbre; sin embargo, tampoco podemos obviar el dato. Por el ámbito religioso en el que el humanista comienza a vivir, sabemos, gracias a su correspondencia, que éste mantenía relación con algunas monjas y mujeres nobles, o pertenecientes a la realeza, puesto que éstas se volvían sus mecenas.

Para Erasmo la vida en el monasterio siempre fue una experiencia *non grata*: “Erasmus found the atmosphere of Steyn hopelessly distasteful”,¹⁴ dice Percy Stafford Allen (1869-1933), pues al humanista no le agradaba vivir bajo reglas tan estrictas, pero éste encontró en el estudio de los clásicos un refugio que le permitió soportar sus años de estadía en Steyn.¹⁵

El acercamiento de Erasmo al latín parte del estudio de los clásicos, ya que, desde sus años en el monasterio, el humanista se recrea leyendo e imitando a autores como Virgilio, Horacio, Juvenal, Ovidio, Terencio y Cicerón,¹⁶ por lo que no es de extrañarse que sus primeros escritos sean cartas y composiciones poéticas que con el tiempo comenzaron a plagarse de inspiración cristiana. Posteriormente surge en Erasmo el interés por escribir sobre temas religiosos, de modo que en sus poemas pueden verse atisbos de Prudencio y Fortunato.¹⁷ Para comprender a Erasmo no podemos centrarnos solamente en la pasión que

¹¹ Halkin, León-E, *Erasmus*, traducción de María Peñaloza, México, FCE, 1971, p. 19.

¹² Existen algunas dudas en torno al ingreso de Erasmo al monasterio, específicamente sobre si fue por devoción o si el humanista fue obligado a hacerlo. Erasmo dice lo siguiente: “Hic ego puer et valetudinarius et solus et rerum humanarum imperitus, ut qui Semper vixissem in scholis, obtundebam quotidianis minis. [...] Ut finiam, non mutata sententia sed victis, ingressus sum monasterium. (yo, siendo un niño enfermizo, solitario, e inexperto en los asuntos humanos, como siempre había vivido en la escuela, estaba cansado por las frecuentes amenazas [...] que terminé por entrar al monasterio, no por haber cambiado mi opinión, sino porque fui vencido)” Allen V, 1436, p. 429, l. 70-77. Allen, por su parte, señala lo siguiente: “Urged by his guardian, invited by his friend, he gave way at length to the double pressure and entered Steyn.” Allen, *The age of Erasmus*, p. 30.

¹³ Halkin considera que fue en 1492, mientras que Zweig y Allen consideran que fue en 1488.

¹⁴ Allen, *The age of Erasmus*, p. 30.

¹⁵ Halkin, *op. cit.*, p. 23.

¹⁶ *Ibid.*, p. 22.

¹⁷ *Ibid.*, p. 23.

el humanista sentía por la lengua latina, sino que tenemos que mirarlo en todas y cada una de sus facetas, como dice Johan Huizinga (1872-1945), “[...] al devoto de San Pablo, y al amigo de Horacio; al cristiano del Enchiridion, al pagano de los Adagios y al sabio de los Coloquios; pero no a uno de ellos sin los demás”.¹⁸

Tras haber pronunciado sus votos, Erasmo logra salir de Steyn para nunca más volver. Con el pretexto de obtener un doctorado en teología, su mecenas, el obispo de Cambrai, le otorga un subsidio pequeño, con el que el humanista puede viajar a París para ingresar a la universidad y vivir en el Collège de Montaigu.¹⁹ Pero la delicadeza de salud del hombre y el poco dinero que recibe de manos de su protector hacen que su vida en ese lugar sea, de nueva cuenta, algo tortuoso.²⁰ Erasmo se queja constantemente de la comida y del lugar en el que se encuentra, así como del poco dinero que recibe de parte de su guardián. Finalmente, el humanista logra salir de ese sombrío lugar; toma clases y al mismo tiempo las imparte; aquí comienza la tan siempre anhelada libertad de Erasmo.²¹ Además, comienza a contar con el patronazgo de algunas figuras importantes, entre ellas, mujeres como Catalina de Aragón o María de Hungría.

Alrededor de 1499 Erasmo toca tierras inglesas, en donde conoce a dos de sus grandes amigos: John Colet (1467 – 1519)²² y Tomás Moro. Tras su estadía en Inglaterra Erasmo regresa a París para vigilar la impresión de su primer libro y el que sería uno de los más importantes: *Collectanea Adagiorum* (1500), el cual comprende una colección de adagios seleccionados de fuentes antiguas y que, edición tras con edición, fue aumentando en número hasta lograr ser más de 4 mil en el año de la muerte del humanista.

¹⁸ Huizinga, *Erasmus*, p. 22.

¹⁹ Allen, *The age of Erasmus*, p. 46.

²⁰ Acerca de su estadía en Montaigu, Huizinga menciona lo siguiente: “The first cause of his reverses was a physical one; he could not endure the hard life in the college of Montaigu. The addled eggs and squalid bedrooms stuck in his memory all his life; there he thinks he contracted the beginnings of his late infirmity. In the Colloquia he has commemorated with abhorrence Standonck's system of abstinence, privation and chastisement. For the rest his stay there lasted only until the spring of 1496.” Huizinga Johan, *Erasmus and the Age of Reformation*, New Jersey, Princeton University Press, 1984, p. 22; mientras que Zweig hace una reflexión similar: “Tampoco los alimentos le agradan, los huesos o la carne están putrefactos, el vino echado a perder, y las noches están llenas de una lucha nada gloriosa contra los bichos. ‘¿Vienes de Montaigu?’, pregunta más tarde, mofadoramente, en sus *Coloquios*. ‘Indudablemente tendrás la frente cubierta de laureles. — No, de pulgas’.” Zweig, *op. cit.*, p. 21.

²¹ Erasmo nunca quiso verse ligado a nada: “The fact that he never took sides definitely resulted from an urgent need of perfect independence. Each engagement, even a temporary one, was felt as a fetter by Erasmus.” Huizinga, *Erasmus and...*, p. 101.

²² John Colet (1467 – 1519) fue un destacado humanista que influyó en gran medida en el pensamiento de Erasmo. Fue decano de Londres, en donde estableció la escuela de San Pablo (COE I, pp. 324 – 328).

Tres años después, establecido en Lovaina, Erasmo publica uno de sus libros teológicos más famosos: *Enchiridion militis Christiani* (1503), un manual en el que el humanista dicta preceptos para vivir cristianamente.²³ Sólo un año más tarde se encuentra con un manuscrito que contiene las anotaciones al Nuevo Testamento de Lorenzo Valla e inmediatamente busca publicarlo, con un prefacio escrito por él mismo.²⁴

Las publicaciones que le siguieron fueron las traducciones de *Hecuba* y de *Iphigenia* de Eurípides, impresas por primera vez por su amigo Josse Bade²⁵ en 1506,²⁶ así como las traducciones de algunos diálogos de Luciano de Samosata, publicadas el mismo año y realizadas junto con Tomás Moro.²⁷ El mismo año Erasmo logra viajar a Italia, en donde obtiene el título de Doctor en Teología. Es en este país donde el humanista comienza a tener correspondencia con uno de sus grandes editores: Aldo Manucio.

Tras su estadía en Italia, Erasmo viaja a Inglaterra y en el camino hacia este país el humanista escribe la que será, incluso hasta nuestros días, su obra más conocida: el *Encomium Moriae* (1511); “Al tiempo de su regreso, y más precisamente durante el paso de los Alpes, Erasmo meditó una nueva obra. La termina, en algunos días, en Londres, en casa de su amigo Tomás Moro, a quien *El Elogio de la locura* está dedicado”.²⁸

Años más tarde, cerca de 1514, el humanista tiene contacto con quien será el más grande de sus editores: Johann Froben (1460-1527).²⁹ Erasmo pasa grandes periodos de tiempo en Basilea, en donde publica la mayor parte de su ingente obra. En 1516 comienza lo que algunos consideran como la edad de oro del humanista.³⁰ Éste publica primero la *Institutio Principis Christiani* y en el mismo año saca a la luz el *Novum Instrumentum*, el cual conforma no sólo una nueva traducción del Nuevo Testamento al latín, sino la primera edición del griego, preparada por Erasmo mismo y su valor se ve aumentado gracias a la *Paraphrasis* (1517-1524) que fue publicada más tarde. Además, publica la edición de las *Opera Omnia* de Jerónimo.

²³ Halkin, *op. cit.*, p. 35.

²⁴ Allen, *The age of Erasmus*, p. 64; Halkin, *op. cit.*, p. 37.

²⁵ Josse Bade (1461- 1535) fue un impresor originario de los Países Bajos Borgoñones que desarrolló su trabajo en Francia (COE I, pp. 79-81).

²⁶ Introducción en Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, North-Holland, Amsterdam, 1969, p. 212.

²⁷ *Ibid.*, p. 374.

²⁸ Halkin, *op. cit.*, p. 49.

²⁹ COE II, pp. 60-64.

³⁰ Allen, *The age of Erasmus*, p. 20; Halkin, *op. cit.*, p. 61; Zweig, *op. cit.*, p. 55.

Por otro lado, en 1518 Johann Froben publica sin permiso de Erasmo y a partir de un cuaderno de apuntes, que obtuvo de Lamberto de Hollogne, la primera versión de los *Colloquia*, una de las obras más reconocidas del autor y la que atañe al presente trabajo, pero es hasta 1519 que el humanista saca a la luz una versión corregida y, tras su creciente popularidad, en 1522 Erasmo proporciona a Froben para su publicación una versión más extensa de éstos. Cabe señalar que en el siguiente apartado se tocará con más profundidad la historia de esta obra.³¹ En 1518 publica, además, el *Encomium Matrimonii*, así como la *Ratio Verae Theologiae*, en donde el humanista expone ampliamente su labor en los estudios bíblicos.³²

Dos años después, en 1520, publica el diálogo *Antibarbari* y un año más tarde realiza la publicación de su tratado *De contemptu mundi*. Posteriormente en 1522 saca a la luz uno de sus tratados pedagógicos más importantes *De conscribendi epistolis* el cual se adhiere a sus trabajos enfocados al aprendizaje adecuado del latín.

Sin embargo, en un mundo lleno de conflictos los días de gloria no pueden ser duraderos y, aunque el humanista siempre quiso mantenerse al margen de cualquier disputa, comenzó a tener adversarios: Lutero, quizás el más grande de todos. Si bien se dice que el primer contacto entre Erasmo y el alemán puede remontarse a 1516, es hasta 1519 que el reformista se pone en contacto con el de Rotterdam. Aunque en esencia los dos hombres no discrepaban demasiado en su forma de pensar, era su manera de ver la vida lo que los ponía en polos opuestos, como dice Zweig:

Excelentemente había expresado ya Zwingli, en una imagen, la oposición de carácter de ambos rivales al comparar a Lutero con Ajax y a Erasmo con Ulises; Ajax-Lutero es el hombre del valor y de la guerra, nacido para el combate, y que en ninguna otra parte se encuentra en su elemento; Ulises-Erasmo, en realidad, sólo casualmente penetra en un campo de batalla y se siente feliz con volver a su tranquila Ítaca, la dichosa isla de la contemplación, en dejar el mundo de la acción por el mundo del espíritu, donde las victorias o las derrotas temporales parecen no existir ante la invencible e inmovible presencia de las ideas platónicas.³³

No obstante, aunque el mundo esperaba que estos dos pensadores tuvieran un encuentro frente a frente, lo más cercano que hubo entre ellos fueron indirectas y escritos en los que se respondían entre sí. Primero, la publicación del coloquio *Inquisitio de fide* (1524), que hace

³¹ V. el apartado de *Historia de los Coloquios y ediciones*, pp. XI-XVII.

³² Cf. Rivera Díaz, Pedro Emilio, *Ratio Verae Theologiae de Erasmo de Rotterdam*: Edición crítica y traducción comentada, tesis de doctorado, México, UNAM, 2020, p. VII.

³³ Zweig, *op. cit.*, p. 83.

claras referencias al carácter de Lutero y se configura como un último intento de reconciliación,³⁴ pero es hasta la publicación de *De libero arbitrio* (1524) que Erasmo se dirige directamente al alemán y años más tarde lo hace de nueva cuenta en el *Hyperaspistes* (1526-1527).

En 1526 Erasmo publica otro de sus libros más conocidos: *Christiani Matrimonii Institutio*, dedicada a Catalina de Aragón, con quien al parecer mantenía constante comunicación,³⁵ y sólo dos años más tarde saca a la luz uno de sus diálogos más conocidos: *Ciceronianus* (1528); en éste el humanista no reniega del autor clásico, sino de aquellos que se esfuerzan vagamente en imitar a Cicerón. Además, en 1528 también publica *De recta Latini Graecique Sermonis Pronuntiatione*, otro de sus tratados dedicados al correcto aprendizaje del latín y del griego.

Para 1529 la salud de Erasmo ya no es la misma, el humanista se encuentra envejeciendo y lejos de Basilea; sin embargo, publica, entre otras obras, *De pueris instituendis*, uno de sus trabajos pedagógicos más conocidos y un año más tarde, en 1530, saca a la luz *De ciuilitate morum puerilium*, que también forma parte de sus tratados pedagógicos. Un año después imprime, entre otras cosas, *Apophthegmata* y una edición de Aristóteles.

Sólo dos años antes de su muerte, como si ya la presintiera, escribe el tratado de *De praeparatione ad mortem* (1534). Erasmo ya no tiene ánimos ni salud para entrar en conflicto, afuera, en el mundo, lejos del suyo, las cosas empeoran, al punto de que en 1535 sus grandes amigos, Fisher³⁶ y Moro, son decapitados por órdenes de Enrique VIII. El mismo año el humanista regresa a Basilea, el gran reposo de su vida y obra, en donde publica su tratado más grande: *Ecclesiastes*. Para 1536, el año de su muerte, Erasmo continúa trabajando y publica la última versión de los *Adagia* que, hasta ese momento, ya conformaban la cantidad de 4151 adagios. Además, prepara *De puritate tabernaculi*, la última de sus obras. Finalmente, Erasmo muere en la madrugada del 12 de julio de 1536.

³⁴ Halkin, *op. cit.*, p. 69.

³⁵ En el *Opus Epistolarum* de Allen encontramos una carta dirigida de Catalina de Aragón a Erasmo, y se conservan dos de él hacia ella; además, las referencias a esta reina son una constante en las cartas del humanista. Cf. O'Donnell, Anne M., "Contemporary Women in the Letter of Erasmus", en *Six Annual Baiton Lecture, Erasmus Studies*, Volume 9, Issue 1, 1989, p. 37.

³⁶ John Fisher (1469-1535) (COE II, pp. 36-39).

Publicaciones

Como se puede observar, la obra de Erasmo de Rotterdam se encuentra directamente ligada a su vida, por lo que no se puede separar una de la otra; asimismo, su producción escrita está conformada por aproximadamente 100 trabajos, además de las más de 3 mil cartas escritas. Por ello, para brindar una visión general de su extensa obra, se brinda a continuación información sobre las ediciones más completas de su trabajo.

Para comenzar, es necesario mencionar que Erasmo mismo dejó por escrito la manera en que deseaba que su obra fuera dividida; así, como si presintiera que sus trabajos formarían parte de la historia, el humanista, a través de sus cartas,³⁷ no sólo menciona el orden en que quiere que su obra sea publicada, sino que también habla sobre los momentos en que la fue escribiendo y algunos pormenores sobre la misma. Cabe mencionar que las obras contempladas fueron las que había publicado hasta ese momento. Así, Erasmo decide que sus trabajos estarán comprendidos y divididos en nueve Tomos:

- *Tomus primus: Ad institutionem litteram*
- *Tomus secundus: Adagia*
- *Tomus tertius: Epistolae*
- *Tomus quartus: Ad morum institutionem*
- *Tomus quintus: Ad pietatem*
- *Tomus sextus: Novum Instrumentum /Annotationes ad Novum Testamentum*
- *Tomus septimus: Paraphrases in totum Testamentum Novum*
- *Tomus octavus: Apologiae*
- *Tomus nonus: Epistolae Hieronymi*³⁸

³⁷ El primer momento en el que las obras de Erasmo comenzaron a catalogarse fue en 1519, cuando se publica el *Lucubratione Erasmi Roterodami Index*. Sin embargo, es hasta 1523 que en una carta dirigida a John Von Botzheim (1480 – 1535) el humanista amplía la información en cuanto a sus obras, dicha carta sirvió como base para los *ordines* de las *Opera Omnia*; siete años después en una carta a Horace Boece aparece un nuevo catálogo de las obras. Cf. Pedro Rivera, *op. cit.*, pp. LIV-LVI.

³⁸ Allen I, 1, pp. 38 – 42.

A la muerte de Erasmo, el hijo de Johann Froben, Hieronymus Froben (1501-1563)³⁹ y Beato Renano (1485-1547),⁴⁰ quien fungió como editor, siguen los designios de Erasmo y publican de manera póstuma la primera gran edición de su obra, la cual se encuentra basada en la división determinada por el humanista mismo. Posteriormente, en 1703 se publica en Leiden una edición extendida a 10 tomos. Además, P. S. Allen comienza la edición de sus cartas en 1906, pero, tras su muerte en 1933, su esposa, H. M. Allen, continúa con la edición, esto a partir del tomo IX hasta el XII, el cual fue publicado en 1958. Además, desde 1967 se comenzó en Ámsterdam el trabajo de edición crítica de todas las obras del autor y actualmente se continúa editando, con un total de diez órdenes, divididos en distintos tomos; el primero de éstos fue publicado en 1969 y hasta la actualidad cuentan con 53 tomos publicados. Por otro lado, entre los trabajos más importantes en cuanto a la obra de Erasmo, se encuentra el proyecto de la Universidad de Toronto “Collected Works of Erasmus” el cual a partir de 1974 comenzó la traducción al inglés de las obras más importantes del humanista y hasta la fecha cuenta con 66 tomos publicados.

³⁹ COE II, pp. 58-60.

⁴⁰ COE I, pp. 104-109.

II. Historia de los Coloquios y ediciones

Los coloquios son, en su sentido más limitado, escritos pedagógicos utilizados para enseñar expresiones verbales de una lengua extranjera.⁴¹ Michael Lapidge considera que existen tres periodos en donde los coloquios tuvieron mayor apogeo:⁴² El primero de ellos se remonta al siglo III d. C. con los *Hermeneumata Pseudodositheana*. Según Eleanor Dickey, éstos eran textos bilingües que se encontraban separados en dos columnas: a la derecha contenían la lengua que el estudiante ya conocía y a la izquierda la lengua que estaba aprendiendo; éstos eran utilizados principalmente para que los niños aprendieran griego o latín,⁴³ y contenían diálogos y frases para ser usados en situaciones comunes.⁴⁴ Además, en la época carolingia éstos fueron adaptados para ser utilizados en las escuelas monásticas.⁴⁵

El segundo periodo puede remontarse al siglo VII d. C, pero alcanza su apogeo hasta finales del siglo X y principios del XI, con los *Colloquia* escritos por Ælfric of Winchester y su pupilo Ælfric Bata of Canterbury, pero, a diferencia de sus antecesores, éstos sólo contaban con el texto latino y omitían el griego.⁴⁶ Finalmente, el tercer periodo está comprendido por finales del siglo XV y principios del siglo XVI. Tras el re-descubrimiento de algunos coloquios de la antigüedad tardía, los humanistas de la época se aventuran a escribir manuales propios: Laurentius Corvinus escribe en 1503 su *Latinum idioma*,⁴⁷ mientras que Petro Musellanus publica en 1517 *Paedeologia*, la cual contenía ejemplos de conversación latina para sus alumnos.⁴⁸

Los primeros coloquios de Erasmo se adscriben, por tanto, a este tercer periodo, ya que sus escritos comenzaron siendo, en palabras de Huizinga (1872 – 1945), “Un pequeño manual de conversación refinada”,⁴⁹ pues servían para que los alumnos del humanista los aprendieran de memoria, enriqueciendo su vocabulario y adornando su conversación. Erasmo

⁴¹ Cf. Gwara, Scott, “Colloquies”, *The Encyclopedia of Medieval Literature in Britain*, USA, John Wiley & Sons, 2017, p. 1.

⁴² Cf. Lapidge, Michael, “Colloquial Latin in the Insular Latin scholastic *colloquia*?”, *Colloquial and literary Latin*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, p. 406.

⁴³ Cf. Dickey, Eleanor, *Learning Latin the Ancient Way*, Cambridge University Press, Cambridge, 2016, p. 10.

⁴⁴ Cf. Dickey, Eleanor, *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*, Cambridge University Press, Cambridge, 2012, p. 14.

⁴⁵ Gwara, *op. cit.*, p. 1.

⁴⁶ Cf. Lapidge, Michael, *op. cit.*, p.407.

⁴⁷ *Ibid.*, p.408.

⁴⁸ V. Introducción en Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, North-Holland, Amsterdam, 1971, p. 4.

⁴⁹ Huizinga, *Erasmo*, pp. 70 – 71.

se encontraba en París, realizando un doctorado en teología cuando, debido a que el Collège de Montaigu no era un lugar agradable para el humanista y además recibía poco dinero de su protector, abandona el lugar en la primavera de 1496⁵⁰ y comienza a impartir clases privadas, en las que enseña latín a la juventud parisiense, para lo que redactó aquel pequeño manual de conversación.⁵¹ Por lo anterior, se acepta que la redacción de los primeros coloquios de Erasmo se remonta al tiempo que éste pasó en la región parisina, justo después de abandonar el Collège de Montaigu, es decir, a finales del siglo XV, específicamente a los años 1497-1500.⁵²

En 1516, año en que se considera que comienza la edad de oro del humanista,⁵³ Johann Froben publica en Basilea un pequeño trabajo titulado *Colloquiorum familiarium incerto autore libellus graece et latine*, que contenía fórmulas de conversación latina, como saludos o frases que pudieran ser utilizadas dentro de una conversación común. Este libro fue atribuido erróneamente a Erasmo, ya que contenía un prefacio escrito por Beato Renano, quien citaba al humanista dentro del mismo.⁵⁴ Posteriormente, en 1518 Froben publica otra edición del libro, pero el título de ésta ya contenía el nombre de Erasmo: *Formulae et alia quaedam per Desiderium Erasmum Roterodamum*. En ella Froben promete que el libro ayudará a aprender latín rápidamente, además, Renano escribe un prólogo en el que explica, ya sin tapujos, la naturaleza de la edición, pues comenta que ésta fue realizada a partir de un cuaderno de apuntes que obtuvo de Lamberto de Hollogne, quien, a su vez, había comprado la copia a Augustin Vincent, amigo de Erasmo.⁵⁵ No fue poco el enojo del humanista por la publicación de dicho libro, pues la edición contenía errores que podrían dañar su reputación, por ello, en marzo de 1519 publica en Lovaina una edición corregida por él mismo; sin embargo, aún no se atribuye para sí la autoría de la obra.

Finalmente, tras la creciente popularidad y las numerosas impresiones, y para evitar las falsas ediciones y publicaciones, en 1522 Erasmo acepta la autoría del libro y entrega Froben una versión extendida del mismo que, con un nombre diferente, refleja una serie de

⁵⁰ Cf. Huizinga, *op. cit.*, p. 22.

⁵¹ Huizinga, *Erasmus*, p. 27.

⁵² Cf. Introducción en Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, pp. 6-7; incluso Erasmo en el prefacio de la edición de 1519 acepta que estas *formulae* fueron escritas hace no más de 20 años. Cf. CWE 39, p. 20.

⁵³ Allen, *The age of Erasmus*, p. 20; Halkin, *op. cit.*, p. 61; Zweig, *op. cit.*, p. 55.

⁵⁴ Cf. Introducción en Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, p. 4.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 5.

intenciones nuevas y más ambiciosas: *Familiarium Colloquiorum Formulae per Desiderium Erasmum Roterodamum, non tantum ad linguam puerilem exoliendam utiles, verum etiam ad vitam instituendam*.⁵⁶ Esta edición contaba ya no sólo con las *formulae* de las primeras ediciones, sino que contenía diálogos mediante los que Erasmo trata temas morales y religiosos. En estos diálogos podemos ver el talento de narrador del humanista, pues crea situaciones cómicas o dramáticas con un vocabulario preciso,⁵⁷ además, esta edición cuenta con la primera aparición de dos de sus coloquios más comentados y censurados: *Conuiuium profanum* y *Conuiuium religiosum*.

Así, lo que empezó por ser un ejercicio didáctico del latín, terminó por comprender, a través de la sátira, los más grandes problemas morales y religiosos de su época. En palabras de Halkin:

El libro pasa, pues, del género didáctico al género satírico. Sacrifica incluso a la filosofía y a la teología. Erasmo, es cierto, se burla, pero instruye burlándose. Como en broma toca los más grandes problemas de la moral y de la religión. La actualidad le proporciona sus temas, lo mismo que la historia. Los Coloquios son lecciones de espíritu crítico al mismo tiempo que un manual de sabiduría amable, para todas las edades, para todas las condiciones. El pensamiento madurado de Erasmo se despliega en ellos, como su estilo.⁵⁸

Los coloquios de Erasmo comienzan, entonces, a acercarse más a la tradición de diálogos como método de enseñanza moral o filosófica que existía desde Platón, Luciano de Samosata, Juvenal, Raimundo Lulio, León Hebrero y de algunos contemporáneos de Erasmo, como Juan de Valdés, Alfonso de Valdés y Baltasar de Castiglione,⁵⁹ y por supuesto los *Diálogos Escolares* de su predecesor y amigo Juan Luis Vives. La influencia de Luciano, dice Craig Thompson, es mucho más rastreable, cabe de ejemplo el coloquio de *Caronte* (1529),⁶⁰ que se asemeja al diálogo del escritor griego.

Los diálogos del humanista se convierten no sólo en instrumentos para la enseñanza de la lengua clásica, sino que, en su papel pedagógico, buscan encaminar la vida de la

⁵⁶ Cf. Halkin, *op. cit.*, p. 99.

⁵⁷ Cf. Introducción en Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi Introducción, pp. 7-8.

⁵⁸ Halkin, *op. cit.*, p. 100.

⁵⁹ Cf. Bravo-Villasante, Carmen, “Los “Diálogos escolares” de Juan Luis Vives” en *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Vol. V (Año 1983-84), p. 7.

⁶⁰ CWE 39, p. xxviii.

juventud cristiana: “La antigüedad, para formar la estatua del joven y de la joven encaminados a alcanzar con los recursos del hombre su perfección natural”.⁶¹ Erasmo incluye en estos diálogos los temas que incluso estudia en sus tratados más serios: la paz, la filosofía de Cristo, la educación, el matrimonio, la virginidad y las instituciones eclesiásticas. Su audacia permite rodear estos grandes temas con escenas tomadas de la vida cotidiana: “Los coloquios están llenos de variaciones sobre los problemas humanos y cristianos”.⁶² A partir de esta edición el humanista continuará agregando diálogos dotados de personajes reales, de historias verídicas y coherentes. Erasmo representa hombres y mujeres en situaciones probables y los rodea de sentimientos importantes, como el amor, la amistad, la piedad y la sinceridad, pero también señala los vicios que atacan su actualidad.⁶³ La historia de los coloquios, dice Halkin, se convierte en la historia de Erasmo.⁶⁴

En agosto de 1523 aparecen diez nuevos coloquios, entre los que se encuentran *Proci et puellae*, *Virgo μισόγαμος*, *Virgo poenitens* et *Vxor μεμψίγαμος*. En ellos Erasmo toca temas relacionados con la virginidad, el matrimonio y la vida religiosa. Las nuevas ediciones permitieron que la popularidad del libro se extendiera, esto, sin duda, gracias a la facilidad con que el pensamiento podía viajar a través del libro impreso,⁶⁵ pero la fama no siempre significa aprobación. Las obras del humanista comienzan a ser objeto de censura; el monje Nicolas Baechem de Lovaina, que consideraba a Erasmo como partidario de Lutero, censura pasajes de los *Coloquios*, aunque Lutero mismo prohibiera a sus hijos la lectura de esta obra. Las facultades de teología de París y Lovaina se vuelven contra Erasmo, buscando herejía tras herejía en los diálogos del humanista.⁶⁶

En marzo de 1524 Erasmo prepara otra edición, en la que aparecen cuatro nuevos diálogos: *Inquisitio de fide*, coloquio en el que hace referencias claras al carácter de Lutero y que es considerado como el primer escrito de Erasmo contra el alemán,⁶⁷ *Γεροντολογία*, *Πτωχοπλούσιοι* y *Abbatis et eruditae*, al que algunos consideran como un manifiesto por la educación de la mujer.⁶⁸ Meses más tarde realiza la publicación de otra edición, en la que se

⁶¹ Huizinga, *Erasmus*, p. 25.

⁶² Cf. Introducción en DESIDERI, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, p.17.

⁶³ *Idem*.

⁶⁴ Cf. Halkin, *op. cit.*, p. 99.

⁶⁵ Cf. Bataillon, *Erasmus y el erasmismo*, p. 16.

⁶⁶ Cf. Introducción en DESIDERI, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, p. 11.

⁶⁷ Sobre la rivalidad de Erasmo con Lutero, v. pp. VII - VIII.

⁶⁸ Cf. Introducción en DESIDERI, Erasmi, *Opera omnia Desiderii Erasmi*, Tomus Tertius, Ordinis Primi, p. 11.

encuentran seis diálogos más: *Epithalamium Petri Aegidii*, *Exorcismus*, *Alcumistica*, *Hippoplanus*, *Πρωτολογία* y *Coniuiium fabulosum*.

Sale a la luz una nueva edición en febrero de 1526, en la que la palabra *formulae* ya no aparece en el título y es remplazada por “opus”: *Familiarium Colloquiorum opus*. En esta edición aparecen cuatro diálogos nuevos, entre los que se encuentra *Puerpera* y *Peregrinatio*. Meses más tarde, en junio de 1526, Erasmo publica una nueva edición, que contiene un nuevo diálogo, *Eco*, y una “disculpa” por su trabajo: *De utilitate Colloquiorum*, en donde el humanista se disculpa por las acusaciones de las que había sido blanco.⁶⁹ Sin embargo, a medida que el libro circulaba por toda Europa, la censura se hacía más presente; en 1527 la conferencia de Valladolid solicitó que el libro del humanista fuera retirado de circulación y para 1528 el rector de la Universidad de París prohibió la lectura de los *Coloquios*.

En 1529 dos años después de la muerte de Johann Froben, su hijo, Hieronymus Froben, imprime una nueva edición, que contenía nueve diálogos nuevos, entre ellos *Caronte*, *Synodus grammaticorum*, *Coniugium impar*, *Impostura*, *Cyclops*, *Absurda* y *Senatulus*. En 1531 Erasmo se ve en la necesidad de publicar una edición enriquecida con cinco diálogos que le servirían como defensa para con sus censores, entre ellos, *Exequiae seraphicae*, en el que es especialmente cruel en contra de Albert Pius. El mismo año la Sorbona hace pública la censura de los coloquios, por lo que en 1532 el humanista publica *Declarationes ad censuras Facultatis Theologiae Parisiensis*, escrito en el que refuta las acusaciones y la censura de la Sorbona.⁷⁰

Pese a los obstáculos, Erasmo continúa editando y añadiendo diálogos a su obra y en 1533, sólo tres años antes de su muerte, realiza la última edición de los *Coloquios*, la cual se reprodujo ampliamente y contenía, además, uno de sus coloquios más notables: *Epicureus*, en donde se refleja el carácter del humanista, que siempre fue fiel a la filosofía antigua, pero también a la filosofía de Cristo.

En total, durante la vida de Erasmo se publicaron más de cien ediciones de los *Coloquios*.⁷¹ Finalmente, la obra está incluida en el primer tomo de las *Opera Omnia* de Erasmo, realizada por Froben hijo en 1540; en la edición de Leiden de 1703 en el primer tomo y en la de Ámsterdam dentro del orden primero, tercer tomo, publicado en 1971. Esta

⁶⁹ *Idem*.

⁷⁰ *Ibid.*, pp. 13-14.

⁷¹ *Ibid.*, p. 15.

última edición cuenta, en total, con aproximadamente cincuenta diálogos, además de las más de 150 páginas dedicadas a las *Formulae* de las primeras ediciones.

Traducciones

Las traducciones en lengua romance no pudieron hacerse esperar; el propio Erasmo no se oponía a ellas, siempre que éstas condujeran a la piedad y a poner fin a la ignorancia del pueblo.⁷² Marcel Bataillon señala que “Por Maldonado se sabe que, ya en 1526, los burgaleses y las burgalesas se pasaban de mano en mano ciertos *Coloquios* traducidos al español”,⁷³ siendo las traducciones de Virués y Diego Morejón las más conocidas.⁷⁴ Sin embargo, como Santiago del Rey señala, “con las versiones castellanas, las tesis de Erasmo sufrieron un cambio, si no sustancial, al menos sí circunstancial y omisiones voluntarias”,⁷⁵ por lo que las traducciones del humanista se tuvieron que ver adecuadas al contexto en el que se extendía su obra, aunque en España los *Coloquios* se convirtieron en el primer texto prohibido del autor.

En la versión de Virués se encuentran traducidos, entre otros, el coloquio de Puerperio (*Puerpera*) y el Abad y la muger sabia (*Abbatis et Erudiatæ*).⁷⁶ En la selección de 1936, realizada por Julio Puyol para el Boletín de la Real Academia de la Historia se encuentran traducidos los coloquios de *Virgo Μισόγαμος* y *Senatulus sive γυναικοσυνέδριον*.⁷⁷ Mientras que la edición de Obras Escogidas de Erasmo realizada en 1956 contiene la traducción del coloquio de *Puerpera*, entre otros más.⁷⁸ Finalmente en 2011, Pedro Rodríguez Santidrián tradujo una selección de coloquios para la editorial Gredos, entre los que se encuentran *Adolescentis et Scorti*, *Abbatis et Eruditæ* y *Senatulus*.⁷⁹ Es importante mencionar que

⁷² Cf. Del Rey Quesada, “Reflexiones sobre la traducción en los traductores de los coloquios de Erasmo”, en *Revista de historia de la traducción*, número 7, 2013, p. 2.

⁷³ Bataillon, Marcel, *Erasmo y España*, México, FCE, 1966, p. 294.

⁷⁴ *Ibid.*, p. 287.

⁷⁵ Del Rey Quesada, “Reflexiones sobre la traducción...”, p. 2.

⁷⁶ De Rotterdam, Erasmo, *Coloquios Familiares*, traducción de Juan Luis Virués, edición actualizada, estudio introductorio y notas de Andrea Herrán y Modesto Santos, Madrid, Anthropos, 2005.

⁷⁷ De Rotterdam, Erasmo, *Los “Coloquios” de Erasmo*, trad. e intr. de Julio Puyol, Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 108, España, 1936.

⁷⁸ De Rotterdam, Erasmo, *Erasmo obras escogidas*, traducción, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico por Lorenzo Riber, Madrid, Aguilar, 1956.

⁷⁹ De Rotterdam, Erasmo, *Erasmo (Enquiridion, Elogio de la locura, Coloquios)*, estudio introductorio y trad. De Jordi Bayod y Joaquim Parellada, Madrid, Gredos, 2011.

ninguna de las traducciones señala claramente de qué edición fue tomado el texto latino. Por último, en inglés, Craig R. Thompson realizó en 1997 para el proyecto *Collected Work of Erasmus* la traducción de todos los Coloquios en dos volúmenes.⁸⁰

⁸⁰ De Rotterdam, Erasmo, *Colloquies*, ed. trad. y notas de Craig R. Thompson, Toronto, University of Toronto Press, 1997.

III. Una visión a la figura femenina en la obra de Erasmo

We have to be more reflective about what power is, what it is for, and how it is measured. To put it another way, if women are not perceived to be fully within the structures of power, surely it is power that we need to redefine rather than women?

-Mary Beard

Los estudios de la mujer en Erasmo se pueden dividir en aquellos que buscan abarcar la totalidad de la obra del autor y los que utilizan algunos de sus escritos para hablar sobre temas en específico, como la educación de las mujeres o su posición en la sociedad respecto a la de los hombres. En primer lugar, encontramos que Elisabeth Schneider, historiadora alemana, publicó en 1955 un libro titulado *Das Bild der Frau im Werk des Erasmus von Rotterdam*,⁸¹ en donde analizó la figura femenina en la mayoría de los trabajos del autor, labor que hasta nuestros días no ha sido superada; sin embargo, la adquisición de este libro resultó prácticamente imposible, por lo que sólo pudimos conocer sobre él a partir de fuentes secundarias.

La figura femenina en la obra de Erasmo de Rotterdam queda limitada, entonces, a trabajos que toman solamente algunos escritos del autor para su análisis y no la totalidad de su ingente obra, como Elisabeth Schneider lo hizo. Por ejemplo, Anne M. O'Donnell utiliza el corpus de las cartas de Erasmo para escribir dos artículos, el primero, *Contemporary Women in the Letter of Erasmus*,⁸² en donde menciona la correspondencia que el humanista mantuvo con algunas mujeres de su época; el segundo, *Mary and other Women Saints in the Letters of Erasmus*,⁸³ en donde reconoce dentro de las cartas del autor las referencias que éste hace sobre algunas Santas. Por su parte, Elizabeth McCutcheon escribe en el mismo año (1991) un artículo en donde discute la imagen de la mujer y sus discursos en tres de las obras del autor: *Encomium Moriae*, *Querella Pacis* y algunos de los Coloquios.⁸⁴ Por otro lado,

⁸¹ Schneider, Elisabeth, *Das Bild der Frau im Werk des Erasmus von Rotterdam*, Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft, 1955.

⁸² Cf. O'Donnell, Anne M., "Contemporary Women in the Letter of Erasmus", en *Six Annual Baiton Lecture, Erasmus Studies*, Volume 9, Issue 1, 1989.

⁸³ O' Donnell, Anne, "Mary and other Women Saints in the Letters of Erasmus", en *Erasmus Studies*, Volume 11, Issue 1, 1991.

⁸⁴ McCutcheon, Elizabeth, "Tongues as Ready as Men's": Erasmus' Representations of Women and Their Discourse", *Fourth-Annual Phillips Lecture*, Washington D.C. 1991, pp. 64-86.

Barbara Correl, en su artículo *Malleable Material, Models of Power: Woman in Erasmus's "Marriage Group" and Civility in Boys*", hace la selección de algunos coloquios a los que llama "Marriage Group" para su análisis y para observar la influencia que estos tuvieron en el *De Civilitate Morum Puerilium* de Erasmo.⁸⁵ Finalmente, Rufina Clara realiza un artículo en 2015 titulado *Mujer y su imagen en los textos de Erasmo de Rotterdam*, pero, aunque el título podría hacernos creer que la autora trata la figura de la mujer en toda la obra de Erasmo, en realidad sólo utiliza algunos coloquios y el *Encomium Moriae*.⁸⁶

Como pudimos observar, y si le creemos a Santiago Del Rey Quesada, "gran parte del público receptor (de Erasmo) estaba conformado por mujeres, interesadas, entre otras cosas, en los numerosos coloquios erasmianos cuyas protagonistas representan al sexo femenino y cuyo tema principal no es otro que el de la condición de la mujer en la época y su papel respecto del varón",⁸⁷ por lo que los coloquios suelen ser parteaguas cuando se trata la visión de la figura femenina en la obra de Erasmo. Uno de los coloquios más estudiados y traducidos, incluso en época del humanista, es *Coniugium* o *Vxor μεμψίγαμος* (1523). A. D. Cousins utiliza este coloquio para hablar sobre la educación femenina en época renacentista.⁸⁸ Por otro lado, Olga Rivera en su ensayo "'Ideología de género' en el 'Coloquio llamado matrimonio'" utiliza la traducción de Virués a este coloquio, para hacer un análisis de las características de los roles de género que Erasmo presenta.⁸⁹

J. K. Sowards, en su artículo *Erasmus and the Education of Women*,⁹⁰ cita fragmentos de los coloquios para demostrar que para el humanista existían mujeres cuya educación era digna de admiración. De igual forma Noelia García Pérez en su artículo *Las voces del humanismo y la educación de la mujer en el Renacimiento entre el pro-femenismo y la*

⁸⁵ Correl, Barbara, *Malleable Material, Models of Power: Woman in Erasmus's "Marriage Group" and Civility in Boys*", en *ELH*, Vol. 57, No. 2, 1990, p. 245.

⁸⁶ Revuelta Guerrero, Rufina Clara, *Mujer y su imagen en los textos de Erasmo de Rotterdam*, Universidad de Valladolid, 2015.

⁸⁷ Del Rey Quesada, "Reflexiones...", p. 10.

⁸⁸ Cousins, A. D., "Humanism, Female Education, and Myth: Erasmus, Vives, and More's 'To candidus'", en *Journal of the History of Ideas*, Vol. 65, No. 2, 2004, pp. 213-230.

⁸⁹ Rivera, Olga, "'Ideología de género' en el 'Coloquio llamado matrimonio'", en *Hispanic Journal*, Vol. 32, N. 1, 2011, pp. 9-25

⁹⁰ Sowards, *op. cit.*, pp. 77-89.

misoginia también cita coloquios del humanista para hablar en torno a la educación femenina en la obra de Erasmo.⁹¹

Por último, contamos con dos trabajos que tratan en específico la figura de la mujer en los Coloquios. En primero lugar, en 1985 Isabel Azcárate realiza un artículo titulado *La mujer en los coloquios de Erasmo de Rotterdam*,⁹² en el que intenta, a partir de los coloquios en donde las mujeres son personajes principales, reconocer el aporte que Erasmo hace a la promoción cultural y social de éstas, si bien podemos considerar su artículo como un estudio específico, éste no aclara de quién son las traducciones de los fragmentos utilizados para su realización, además no utiliza el latín, por lo que muy probablemente sus análisis no estén basados a partir de la lengua misma, lo que hace que el presente trabajo sea un mayor aporte para el estudio de las mujeres en la obra de Erasmo.

En 1996, Erika Rummel en su libro *Erasmus on Women* presenta una selección de coloquios de Erasmo, a partir de los cuales realiza un análisis sobre la representación de la figura femenina en la obra del humanista. En él toca la visión que Erasmo tenía sobre las mujeres, esto a partir del análisis de los temas que el humanista puso en voces femeninas. Dicho libro se adscribe al proyecto *Collected Work of Erasmus* de la Universidad de Toronto, por lo que las traducciones utilizadas fueron tomadas de la versión realizada por Craig R. Thompson para el mismo proyecto.⁹³

Como pudimos observar, los *Coloquios* son una de las obras más utilizadas para tratar la figura femenina en la escritura de Erasmo de Rotterdam; además, han servido como base para el estudio de la educación de las mujeres en poca del Renacimiento, así como otros temas relacionados con su condición en la sociedad y la vida política de la época.

Los temas que el humanista puso en boca de las mujeres se centran en el papel de la mujer frente a las instituciones sociales y religiosas de su tiempo, así como en la educación y participación de éstas en la vida pública. La selección de coloquios presentados en este trabajo contiene en particular información relacionada con la vida conventual, la prostitución,

⁹¹ García Pérez, Noelia, “Las voces del humanismo y la educación de la mujer en el Renacimiento entre el profemenismo y la misoginia”, en *Feminismo e interculturalidad V Congreso Internacional AUDEM*, Madrid, 2008, pp. 145-158.

⁹² De Azcárate Ristori, Isabel, “La mujer en los coloquios de Erasmo de Rotterdam”, en *Anales de la Universidad de Cádiz*, N 2, 1985, pp. 279-294.

⁹³ “The translations in this volume are texts published or forthcoming in the *Collected Work of Erasmus* (Toronto 1974-)”. Rummel, Erika, *Erasmus on Women*, Toronto, University of Toronto Press, 1996, p. 12.

la educación femenina, la crianza de los hijos, el papel de la mujer en relación con el hombre y la participación del género femenino en la sociedad:

En el coloquio de *Virgo μισόγαμος* (1523), Erasmo presenta la historia de Catalina, una joven que desea entrar al convento, pero Eubulo, quien es su amigo, busca disuadirla de lo contrario. En el siguiente coloquio, *Virgo poenitens* (1523), el humanista plasma el arrepentimiento que sufre Catalina quien, tras haber ingresado, se da cuenta de que la vida conventual no es como la pintaban. Por ello, se puede decir que ambos coloquios configuran una crítica a la vida monacal de su tiempo.

El coloquio de *Adolescentis et scorti* (1523) relata la redención de Lucrecia, una prostituta que, persuadida por Sofronio, uno de sus exclientes, acepta alejarse de esta profesión; esto gracias a que el joven había leído la traducción de Erasmo del Nuevo Testamento.

En el diálogo del *Abbatis et Eruditae* (1524), el humanista presenta a dos personajes que parecerían totalmente opuestos; por un lado, Antronio, un abad que pareciera ser poco ilustrado, y por otro, Magdalia, una joven culta que defiende su derecho a saber y aprender. En este coloquio Erasmo busca criticar la educación monacal, pero también representa mujeres eruditas y aboga por su educación.

En el coloquio de *Puerpera* (1526), Erasmo, a través de Fabula, una joven que tenía poco tiempo de haber dado a luz y a través del pintor Eutrápelo aboga por la lactancia materna y por no hacer uso de nodrizas; plantea, además, cuestiones relacionadas a la supuesta superioridad atribuida a los hombres. Por otro lado, hace una reflexión en cuanto al alma y a las definiciones que suelen atribuírsele.

El coloquio del *Senatulus* (1529) presenta la discusión de un grupo de mujeres que busca conformar un senado, en el que puedan compartir sus quejas y encargarse de sus asuntos; además, hace una crítica a los roles sociales que les eran impuestos a las mujeres y a su nula participación en la vida pública.

En los siguientes apartados se desarrollarán de manera particular los temas que fueron localizados en la selección de coloquios presentada en este trabajo, a saber: La educación femenina, La prostitución, La vida conventual, La virginidad y el matrimonio, La crianza de los hijos, La mujer respecto al varón y La participación de la mujer en la sociedad.

Por último, es importante mencionar que, a pesar de las palabras innovadoras que podemos encontrar en los coloquios, Erasmo no deja de ser un hombre de su tiempo, como señala Barbara Correl: “Erasmus was progressive for his times, but his ideas were culturally determined, circumscribed by historical conditions”,⁹⁴ por lo que en otros de sus escritos se pueden encontrar actitudes completamente opuestas.⁹⁵ Por otro lado, tampoco se puede afirmar que el humanista sea un precursor del feminismo, como Halkin menciona,⁹⁶ así que, en este sentido, es mejor optar por la aseveración de Erika Rummel que señala que, aunque no podemos considerar a Erasmo como feminista, tampoco podemos decir que éste fuera misógino.⁹⁷

III.1 La educación femenina

La educación femenina en los coloquios de Erasmo es un tema frecuentemente estudiado, como pudimos observar, especialmente por el coloquio de *El abad y la erudita*, pues en éste el humanista pone como personajes a Antronio, un abad poco ilustrado y a Magdalia, una mujer con evidente erudición. El diálogo comienza so pretexto de un librero que se encuentra en casa de Magdalia:

ANTRONIO: ¿Qué es ese mueble que veo aquí?

MAGDALIA: ¿No es elegante?

ANTRONIO: No sé si sea elegante, pero ciertamente es poco decoroso para las jóvenes y para las amas de casa.

MAGDALIA: ¿Por qué?

ANTRONIO: Porque está todo lleno de libros.⁹⁸

El abad se sorprende de que la joven cuente con tantos libros, ya que más adelante acepta que él mismo ni siquiera tiene uno: “Yo tengo 62 monjes en casa y no encontrarás ningún

⁹⁴ Correl, Barbara, “Malleable Material, Models of Power: Woman in Erasmus's "Marriage Group" and Civility in Boys”, en *ELH*, Vol. 57, No. 2, 1990, p. 245.

⁹⁵ Por ejemplo, el humanista no incluye a las mujeres en sus obras pedagógicas como en *De pueris instituendis* o en el *De recta latini graecique sermonis pronuntiatione*, etc. Cf. Sowards, J.K., “Erasmus and the Education of Women”, en *The Sixteenth Century Journal*, Vol. 13, No. 4, 1982, pp. 77-78. Por otro lado, existen Adagios que reflejan claramente visiones misóginas, como en *Mulierem ornat silentium* (3097), *Mulieris animus* (2551) o en *Ignis, mare, mulier, tria mala* (1148), entre otros; sin embargo, en éstos el autor sólo se limita a citar los lugares en donde aparecen, sin realizar algún comentario, como lo hace en otras ocasiones.

⁹⁶ “Los (coloquios) más vivos, los más modernos son aquellos a través de los cuales se dibuja el feminismo de Erasmo”, Halkin, *op. cit.*, p. 100.

⁹⁷ “It is true that Erasmus was no feminist in the contemporary sense of the word, but neither was he a misogynist.” Rummel, *op. cit.*, p. 11.

⁹⁸ *Coll.*, ASD I, 3, p. 403, ll. 3-8. La traducción al español es propia y se encuentra en el apartado V *Texto latino, traducción y notas*, pp. 1-122.

libro en mi habitación”.⁹⁹ Con esto Erasmo comienza a plantear la situación de ambos personajes: Magdalia evidentemente es una mujer instruida, como Halkin menciona: “Magdalia no es una mujer sabia como las que Molière pone en escena un siglo más tarde. Magdalia es inteligente, fina y cultivada”,¹⁰⁰ pero para Antronio esto no es algo común, pues él considera que los libros no son propios de las mujeres, por lo que líneas después él mismo admite que los libros son dañinos para ellas, ya que, según él, “quitan mucho cerebro a las mujeres, aunque de todas maneras tienen poco”.¹⁰¹ Lo anterior demuestra no sólo la visión negativa que el abad tiene de las mujeres, sino también su ignorancia, pues para él los libros sólo “provocan locura”.¹⁰²

Además, lo que sorprende más al abad es el hecho de que los libros estén escritos en latín y en griego: “He visto libros (en librerías de mujeres nobles), pero escritos en francés, aquí veo griegos y latinos”,¹⁰³ por lo que líneas adelante admite que el latín no es una lengua propia de las mujeres, puesto que ésta no procura la pureza de ellas:

ANTRONIO: Soportaría los libros, pero no los latinos.

MAGDALIA: ¿Por qué?

ANTRONIO: Porque esta lengua no le conviene a las mujeres.

MAGDALIA: Espero la razón.

ANTRONIO: Porque poco hace para cuidar su pureza.¹⁰⁴

Después Antronio mismo alega que es poco común que una mujer sepa latín.¹⁰⁵ La sorpresa del abad ante el hecho de que una mujer sepa latín y griego era de esperarse, ya que, aunque el humanismo italiano, del que Erasmo fue precursor, nos brindó figuras de mujeres como Cecilia Gonzaga (1426-1451), que aprendió griego desde los siete años o Ippolita Sforza (1146-1484), que también sabía griego,¹⁰⁶ se cree que en la época del de Rotterdam pocas mujeres tenían el privilegio de ser educadas en una o ambas lenguas, pues era más común que una mujer supiera leer y escribir solamente en su lengua materna; no obstante, también existió un grupo, principalmente de nobles, que podían por lo menos leer en latín, como menciona Anne O’Donell: “There is evidence that many Renaissance women could read but not write in the vernacular. A fortiori, they could read but not write in Latin. It is not

⁹⁹ *Ibid.*, p. 405, ll. 79-80.

¹⁰⁰ Halkin, *op. cit.*, p. 101.

¹⁰¹ *Coll.*, ASD I, 3, p. 406, ll. 108-109.

¹⁰² “La familiaridad con los libros provoca locura” señala el abad más adelante. *Ibid.*, l. 113.

¹⁰³ *Ibid.*, l. 11.

¹⁰⁴ *Coll.*, ASD I, 3, p. 405, ll. 82-86.

¹⁰⁵ “Así lo supone el pueblo, porque es raro y extraño que una mujer sepa latín.” *Coll.*, ASD I, 3, p. 406, l.94.

¹⁰⁶ Sowards, *op. cit.*, pp. 78-79.

surprising then that fewer Latin letters were written from women to Erasmus than from Erasmus to women who could read Latin”,¹⁰⁷ y otras que podrían incluso escribirlo. Por lo que tampoco sería totalmente extraño, como el abad lo hace ver.

Magdalia se defiende en contra del pensamiento de Antronio, pues alega que es común que las mujeres de Germania aprendan francés, para poder hablar con franceses, por lo que también saber latín debería ser algo común. Además, ella está consciente de que las cosas tienen que cambiar, de modo que en algún momento se hará común lo que no era: “Así se hará normal, lo que era extraño; se hará placentero, lo que no era placentero; se hará decente, lo que parecía indecente”,¹⁰⁸ en estas líneas se puede notar cómo Erasmo estaba consciente de los cambios que se estaban llevando a cabo.

La negatividad que el abad siente respecto a la educación de las mujeres sigue presente, el diálogo continúa así:

ANTRONIO: Así como parlosteas, me parece que eres una sofista.

MAGDALIA: No diré lo que tú me pareces. Pero ¿por qué te disgusta este librero?

ANTRONIO: Porque [sólo] el hilo y la rueca son instrumentos de las mujeres.

MAGDALIA: ¿No es propio de las amas de casa administrar la casa y educar a los hijos?

ANTRONIO: Lo es.

MAGDALIA: ¿Consideras que se puede administrar tan gran asunto sin sabiduría?

ANTRONIO: No lo creo.

MAGDALIA: Pues esta sabiduría me la enseñan los libros.¹⁰⁹

De este fragmento se pueden tomar en consideración, en primer lugar, el término *sophistria* (sofista en femenino), que dentro del corpus clásico latino no se encuentra registrado, mientras que en griego lo podemos encontrar en Platón, quien lo utiliza para describir a la Hidra que, según él, cuando le era cortado un hilo de su argumento, ella hacía crecer más a partir del que fue cortado, porque mitológicamente la Hidra era capaz de regenerar dos cabezas por cada una de las que le eran cortadas, por ello la compara con un sofista, que se dedicaba a generar argumentos, aun cuando otros le fueran cortados;¹¹⁰ por otro lado, Orígenes utiliza el término para hacer un símil con las doctrinas ajenas a la palabra de Dios, pues menciona que pueden existir “sirenas bailarinas y sofistas, que sellan los oídos [...]”, como las sirenas que se encuentra Odiseo,¹¹¹ por lo que utiliza el nombre con un sentido

¹⁰⁷ O'Donnell, Anne M., “Contemporary Women...”, p. 37.

¹⁰⁸ *Coll.*, ASD I, 3, p. 406, ll.97-98.

¹⁰⁹ *Coll.*, ASD I, 3, p. 405, ll. 69-78.

¹¹⁰ *Cf. Pl., Euthd.*, 297c.

¹¹¹ *Cf. Hom., Od.*, X, 239.

negativo.¹¹² La Suda, por su parte, llama sofista a Aspasia, la esposa de Pericles.¹¹³ Además el término aparece con un sentido negativo en Jerónimo¹¹⁴ y el propio Erasmo lo utiliza dentro de los coloquios en dos ocasiones más, en el coloquio de *Proci et Puellae*¹¹⁵ y en *La recién parida*,¹¹⁶ ambas, como en esta ocasión, con un sentido negativo, de modo que se puede deducir que el abad busca ofender a la joven más que alabarla.

Se puede notar cómo Antronio continúa en contra de la educación de las mujeres, puesto que considera que ellas sólo pueden estar ocupadas en las cuestiones del hogar. En el coloquio de *El senado de las mujeres* una de ellas hace una queja en contra de este argumento, pues considera que los hombres sólo las han relegado a estas tareas; Cornelia, una de las interlocutoras, señala lo siguiente: “cuando los hombres hacen su negocio en reuniones cotidianas, nosotras abandonamos nuestra causa, atentas en el cedazo y la tela”,¹¹⁷ por lo que la actitud del abad solamente está ligada a la creencia de cuáles actividades eran apropiadas para mujeres. Sin embargo, Magdalia afirma que para poder administrar una casa se necesita de la sabiduría que se obtiene a través de los libros, es decir, que el conocimiento no sólo es aquel que está en las aulas, puesto que la crianza de los hijos y la administración de un hogar también requieren de mucho esfuerzo, y, para soportar el peso de su afirmación, hace referencia a la Virgen María, a Paula y a Estoquia:

[...]¿Qué piensas sobre la Virgen madre?

ANTRONIO: Óptimamente.

MAGDALIA: ¿No se educaba con libros?

ANTRONIO: Lo hacía, pero no con estos libros.

MAGDALIA: ¿Qué libros leía?

ANTRONIO: Las horas canónicas.

MAGDALIA: ¿Para uso de quién?

ANTRONIO: La orden de los benedictinos.

MAGDALIA: Así como dices. ¿No se educaban Paula y Eustoquia en los libros sacros?

ANTRONIO: Pero esto es algo raro ahora.¹¹⁸

Es importante notar la referencia que se hace a la representación de la Virgen Madre con un libro, pues como señala María Jesús Fuente, “La imagen de la virgen María con un libro en su regazo o colocado sobre una mesa comenzó a difundirse a partir del siglo XII,

¹¹² Cf. Orígenes, *Cels.*, V, 64, 16.

¹¹³ Cf. *Sud.*, α, 4202, 9.

¹¹⁴ Hier., *Chron. Euseb. ad ann. 770 ab Abrah.*, Migne, *PL*, XXVII, 311-312.

¹¹⁵ *Coll.*, ASD I, 3, p. 279, l. 84.

¹¹⁶ *Ibid.*, p. 460, l. 246.

¹¹⁷ *Coll.*, ASD I, 3, p. 630, ll. 7-8.

¹¹⁸ *Ibid.*, p. 407, ll. 141-150.

coincidiendo con el tiempo en que se extendía la idea de que como Madre de Dios, María



Boticelli, Sandro, *Madonna del libro*, 1480-1482, Pintura al temple sobre tabla, Museo Poldi Pezzoli, Milán, Italia.

habría sido mujer dotada espiritual e intelectualmente.”¹¹⁹ Uno de los ejemplos más famosos que tenemos de esto es la Virgen del Libro (1480-1482) de Botticelli.

Sin embargo, la respuesta del abad nos pone ante el hecho de que las mujeres solamente podían leer libros sacros, ya que “las horas canónicas” se refiere a la forma en que se dividía el tiempo de los monasterios en la Edad Media, pues según María Jesús Fuente “Para la formación femenina (medieval) tanto en *litterae* como en *mores* se recomendaban libros piadosos. Las imágenes femeninas citadas, todas de tema religioso o para espacios religiosos, muestran que los libros que leían o se animaba a leer a las

mujeres eran fundamentalmente de tema piadoso.”¹²⁰ Lo que nos permite ver que dentro del coloquio existe una crítica a la educación que los monasterios ofrecían en época de Erasmo, pues pareciera que Antronio siguiera sumergido en la Edad Media, ya que probablemente él solamente conoce esos libros o para él las mujeres sólo podían acercarse a la lectura de los libros piadosos, como las imágenes referidas anteriormente lo muestran. Sin embargo, Erasmo mismo alentaba el estudio de los clásicos, así como el bíblico, no sólo en hombres, sino también en mujeres, y se sentía positivo en cuanto al tema.¹²¹

También es importante resaltar la referencia a las discípulas de San Jerónimo, de quienes, además, se presumía la erudición con la que contaban. Al respecto Noemí Sánchez nos dice lo siguiente:

Paula, una noble viuda de treinta y tantos años que descendía de los Escipiones y los Gracos. Es la futura Santa Paula, viuda rica del senador Toxocio. Incluso antes de tener contacto con el Círculo Aventino y San Jerónimo ya había declarado su intención de consagrarse a la piedad. Jerónimo vivió fascinado por esta mujer dócil que encarnaba a la perfección el ideal que él tenía

¹¹⁹ Fuentes Pérez, María Jesús, “Virgen con libro. Lecturas femeninas en la Baja Edad Media hispana”, en *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H.^a Medieval, T. 24, 2011, p. 92.

¹²⁰ *Ibid.*, p. 96.

¹²¹ O’ Donnell, “Contemporary Women...”, p. 53.

sobre la vida de una mujer entregada a Dios. Bajo la influencia de Jerónimo, Paula y sus dos hijas, Blesila y Eustoquia, estudiaron hebreo para leer las Escrituras y sólo vivieron para Dios.¹²²

Además, en sus cartas Erasmo también solía hacer referencia a estas mujeres,¹²³ de modo que el propio humanista sentía admiración por ellas.

Finalmente Magdalia, para apoyar el argumento de que es posible que las mujeres se instruyan a partir de los libros, menciona a mujeres eruditas de su tiempo, y dice: “[...] las hay en España, las hay en Italia, no pocas mujeres, muy nobles, que pueden competir con cualquier hombre; están en Inglaterra las hijas de Moro, en Germania las hijas y hermanas de Wilibald y las de Blaurer.”¹²⁴ Las tres hijas de Moro eran bien conocidas y admiradas por Erasmo, en una carta dirigida a William Budaeus (1467–1540) el humanista escribe lo siguiente:

[Moro] tiene tres hijas, la mayor es Margaret, quien ya está casada con un joven que, en primer lugar, es bueno, en segundo, tiene costumbres integrísimas y modestísimas y, por último, no es ajeno a nuestros estudios. [Además] procuró que desde pequeñas todas fueran imbuidas primero de castas y santas costumbres, después de elegantes letras.¹²⁵

Además, como se menciona en el apartado de *Los nombres de los personajes*,¹²⁶ Magdalia posiblemente esté inspirada en la hija mayor de Tomás Moro, Margaret Roper, con quien incluso el propio Erasmo mantenía correspondencia.

La referencia que hace Magdalia hacia las hijas y hermanas de un tal Wilibald podría aludir a Wilibald Pirckheimer,¹²⁷ amigo de Erasmo, quien tenía siete hermanas y cinco hijas, que también merecieron la admiración del humanista, especialmente dos de sus hermanas, Charitas¹²⁸ y Klara,¹²⁹ quienes eran consideradas por Pirckheimer como más letradas que muchos hombres.¹³⁰ Por último, la referencia a las (hijas o hermanas) de Blaurer es menos clara. J. K. Sowards considera que podría tratarse de alguna hermana o hija de los hermanos

¹²² Sánchez Martínez, Noemí, “La educación de las mujeres durante los primeros siglos del cristianismo: Cartas de San Jerónimo” en *II Congreso Virtual sobre Historia de las Mujeres*, 2010, pp. 6-7.

¹²³ Cf. O’ Donnell, Anne, “Mary and other...”, pp. 116-117.

¹²⁴ *Coll.*, ASD I, 3, p. 407, ll. 154-156.

¹²⁵ “Habet filias treis, quarum maxima natu, Margareta, iam nupta est iuveni, primum beato, deinde moribus integerrimis ac modestissimis, prostremo non alieno a nostris studiis. Omnes a teneris annis curavit imbuendas primum castis ac sanctis moribus, deinde politioribus literis”. Allen, IV, p.577, l. 53-57.

¹²⁶ Sobre el nombre de Magdalia v. pp. XLVIII- XLIX.

¹²⁷ Wilibald Pirckheimer (1470-1530) COE III, pp. 90-94.

¹²⁸ Charitas Pirckheimer (1467-1532) COE I, p. 89.

¹²⁹ Klara Pirckheimer (1480-1533) COE III, p. 89-90.

¹³⁰ J. K. Sowards menciona que, en una carta dirigida a Erasmo, Pirckheimer alaba a sus hermanas de la siguiente manera: “they are reluctant to write him themselves, fearful that he might find their Latin inadequate, though, Pirckheimer asserts, they are more learned than most learned men.” Sowards, *op. cit.*, p. 82. Anne O’ Donnell menciona algo similar, v. O’ Donnell, “Contemporary Women...”, p. 57.

Blaurer, Thomas y Ambrose,¹³¹ sin embargo, no se puede saber a ciencia cierta a quiénes se refiere.¹³²

Por lo anterior es importante señalar que, al contrario de lo que consideró Isabel de Azcárate al afirmar que el humanista pone como tema central la crítica contra el monacato,¹³³ en realidad el diálogo sí cuenta con una clara promoción de la educación femenina, ya que Erasmo utiliza la figura de mujeres de su época, así como la de otras que eran consideradas un símbolo de erudición.

También es necesario apuntar que el humanista no cuenta con una visión amplia de todas las representaciones de las mujeres de su tiempo, por lo que las afirmaciones dentro del diálogo sólo pueden estar dirigidas a aquellas mujeres que podían acceder a la educación, es decir, mujeres que pertenecían principalmente a la nobleza o a familias de la élite intelectual, por ello, los modelos femeninos en los que Erasmo se basa para la construcción de la mujer erudita sólo pueden estar configurados a partir de personajes como Margaret Roper que, gracias a la educación que Moro le brindó, pudo ser reconocida dentro de la sociedad de su tiempo, no obstante, ésta nunca se vio apartada de la figura de su padre o de la de su esposo. Sarah Gwyneth considera que la configuración de “la mujer erudita” sólo es la perpetuación del honor intelectual de los padres y de sus familias, es decir, su erudición sólo toma valor a partir de la figura de su entorno masculino y viceversa.¹³⁴ Si bien, aunque es cierto que la formación de la mujer erudita siempre se ha ligado a un entorno masculino, es necesario analizar y estudiar a las mujeres desde su individualidad, es decir, dejar de llamarlas “hijas de”, “esposas de”, y así se podría romper este esquema de encuadramiento, por ello, es importante mencionar que la relación que Erasmo mantenía con Margaret Roper, Catalina de Aragón o María de Hungría era personal y no dependía estrictamente de la amistad del humanista con los hombres allegados a estas mujeres.

La idea de la mujer erudita, que Erasmo busca representar, tiene principalmente dos características: el ser una mejor madre y el ser mejor compañía para el esposo. Incluso el personaje de Magdalia hace alusión a esto, ya que primero comenta que, para poder

¹³¹ COE I, pp. 151-153.

¹³² *Idem.*

¹³³ De Azcárate Ristori, *op. cit.*, p. 290.

¹³⁴ Gwyneth, *op. cit.*, p. 52.

administrar su casa, necesita de la sabiduría de los libros¹³⁵ y que, gracias a esta sabiduría, ella se vuelve más querida para su esposo y viceversa,¹³⁶ lo que puede dejar ver una especie, aunque no de igualdad, sí de reciprocidad entre esposos. Esta actitud del humanista no es ajena a la concepción que sus contemporáneos tenían, ya que, como menciona Barbara Correl: “women are directed, in humanist writings like those of Erasmus and Vives, toward domestic duties, in which their education would make them better companions to their husbands and better mothers of their offspring”.¹³⁷ Por su parte en el coloquio del *Senado de las mujeres* Cornelia acepta que a las mujeres no se les educa para gobernar,¹³⁸ a diferencia de los hombres, que solían ser preparados para la vida pública.

Tomás Moro fue una de las principales influencias para el pensamiento que Erasmo desarrolló respecto a las mujeres, pues incluso el humanista acepta que fue gracias a su amigo inglés que cambió la perspectiva que tenía sobre el sexo femenino. En la misma carta escrita a Budaeus afirma lo siguiente: “Ya casi ninguno de los mortales estaba persuadido de que para el sexo femenino las letras eran inútiles para la castidad y el honor. En otro tiempo ni siquiera yo mismo me alejé de esta afirmación, pero Moro la removió desde lo más profundo de mi ánimo”,¹³⁹ de modo que Erasmo se vio influido por el pensamiento de su amigo. Además, el tipo de educación que Moro permitía a sus hijas siempre fue dentro del ámbito doméstico, al que Sarah Gwyneth nombra como “The Household Academy,”¹⁴⁰ por lo que Erasmo también considera a la educación femenina sólo dentro del hogar.¹⁴¹ Sin embargo, esto sigue configurando un gran avance para la educación femenina.

En conclusión, aunque parecería que Erasmo solamente utiliza la figura de la mujer erudita para burlarse y criticar la vida monástica, pues contrapone el personaje de un abad,

¹³⁵ *Coll.*, ASD I, 3, p. 405, ll. 73-78.

¹³⁶ *Ibid.*, p. 406, ll. 124-125.

¹³⁷ Correl, *op. cit.*, p. 245.

¹³⁸ *Coll.*, ASD I, 3, p.329. l. 9.

¹³⁹ “Iam neminem fere mortalium non habebat haec persuasio, sexui foeminino literas et ad castitatem et ad famam esse inutiles. Nec ipse quondam prorsus ab hac abhorruí sententia: verum hanc mihi Morus penitus excussit animo.” Allen, IV, p. 578, l. 103-108.

¹⁴⁰ Gwyneth, *op. cit.*, p. 53.

¹⁴¹ Al respecto Barbara Correl menciona lo siguiente: “Like other humanists, Erasmus supported the education of girls, and saw it as a lifelong project, but, like Vives and Luther, he insisted also on steering the female student toward the domestic and marital sphere.” Correl, *op. cit.*, p. 256, de modo que Erasmo seguía la línea de sus predecesores y contemporáneos, al considerar que la educación de las mujeres debía estar envuelta solamente por la esfera doméstica. Por su parte A. D. Cousins menciona que Erasmo, Vives y Moro consideran la educación femenina sólo en el entorno privado. *Cf.* Cousins, *op. cit.*, p. 217.

que se esperara que fuera ilustrado, con el de una mujer, que históricamente se ha considerado como la parte no erudita de la humanidad, en realidad el diálogo también presenta una visión positiva de la educación femenina. Lo anterior no sólo porque Magdalia aboga por su derecho a aprender, sino porque incluso Erasmo hace referencias claras de mujeres de su tiempo, las cuales pudieron servir como base para la construcción de “la mujer erudita” que el humanista intenta representar. Asimismo, el de Rotterdam contaba con una visión limitada de las mujeres de todas las clases sociales, por lo que sus aseveraciones sólo están dirigidas a aquellas que pertenecían a la nobleza o a la esfera intelectual de la época. Por otro lado, también es importante remarcar que la educación femenina por la que aboga Erasmo está en su mayoría ligada al ámbito doméstico, de modo que para él las mujeres solamente necesitaban de la educación para convertirse en mejores madres y esposas, pensamiento que era propio de la época. Sin embargo, no por ello es menos valiosa la aportación del humanista, ya que a través de ella se pueden ver los cambios que comenzaban a efectuarse en cuanto a la condición de la mujer dentro del aparato educativo de la sociedad.

III.2 La prostitución

La visión que Erasmo podía tener en cuanto a la prostitución estaba principalmente delimitada por sus creencias religiosas, por ello, en el coloquio de *El joven y la prostituta* se limita a presentar la figura de “una mujer caída”, la cual es ayudada por un joven que era parte de sus clientes. Sin embargo, aunque el humanista presenta a una mujer que se arrepentía de “la vida que llevaba”, fue criticado por el contenido del diálogo, especialmente por el uso de lenguaje un tanto “explícito”.

Dentro del diálogo Lucrecia, una prostituta, llama a su interlocutor *mea mentula*,¹⁴² que es una forma de llamar al miembro viril, motivo por el que el humanista fue censurado, incluso en *De utilitate colloquiorum* él mismo hace un comentario al respecto:

En el coloquio de *El joven y la prostituta*, ¿acaso no hago que una prostituta se vuelva casta? ¿Qué puede se puede decir que sea más eficaz para sembrar en los ánimos de los adolescentes el cuidado del pudor, o para sacar de aquella forma de vida no menos sucia que aquellas muchachas expuestas por un precio? Una sola oración conmovió a algunos, el que la impúdica muchacha, adulando al joven, lo llama "mi pene", cuando esto entre nosotros es muy común, incluso para

¹⁴² *Coll.*, ASD I, 3, p. 338, l. 9.

las amas de casa. Quien no pueda soportar esto, que en lugar de "mi pene" escriba "mi deseo", o si prefiere que escriba otra cosa.¹⁴³

Ari Wesseling, en su ensayo "Erasmus: peculiar words in the 'Colloquies' and his concept of proper latin diction",¹⁴⁴ menciona que cuando Erasmo utiliza *apud nos* se refiere a su país natal, es decir, Holanda o Países Bajos, por lo que se podría asumir que en este pasaje el humanista se refiere a alguna expresión en holandés que contenga el mismo sentido.¹⁴⁵ Por otro lado, Erasmo propone que a quienes no les guste ese término, simplemente lo cambien, asumiendo que éste no contiene la vulgaridad que muchos le atribuyen.

En general Erasmo ve a las prostitutas como "mujeres que decidieron vender su cuerpo", en el coloquio del *Senado de las mujeres* utiliza la siguiente expresión para referirse a este grupo: "¿Qué hay de esas que venden su cuerpo?",¹⁴⁶ pregunta Julia, para saber si aquellas podrán formar parte del coloquio, pero éstas no son aceptadas, pues "no es posible que mujeres de tal clase manchen el senado".¹⁴⁷ También Anne O'Donnell¹⁴⁸ menciona que, en una carta escrita a Nicholas Varius, Erasmo recuerda una explosión cerca de la casa de "mulierculae quae corpore quaestum facere malunt quam nere aut texere",¹⁴⁹ por lo que aparentemente el humanista utilizaba esta expresión para referirse a las prostitutas.

Erasmo no sólo condena a las prostitutas, sino también a quienes las frecuentan, ya que Sofronio es un redimido, pues el joven, tras leer el Nuevo Testamento, traducido por Erasmo, menciona que Pablo le enseñó que ni las prostitutas ni los que las frecuentan consiguen la herencia del reino celeste;¹⁵⁰ por lo que, concluye, "se prohibió el uso de las prostitutas."¹⁵¹ De este modo el humanista quiere realizar una doble enseñanza: que la prostitución, según el cristianismo, no es un camino bueno, pero tampoco lo es el ser partícipe de ella. Además, también resulta interesante notar el término utilizado por el humanista para referirse a la acción de contratar prostitutas, utiliza la palabra *usus*, cuya semántica es bastante amplia, y en ocasiones incluye no sólo un sentido de utilizar algo, sino también de

¹⁴³ *Ibid.*, p. 745, ll. 161-164.

¹⁴⁴ Wesseling, Ari, "Erasmus: Peculiar words in the 'Colloquies' and his concept of proper latin diction", en *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, Vol. 73 (2010), pp. 355-365.

¹⁴⁵ *Ibid.*, pp. 360-361.

¹⁴⁶ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 632, l. 95.

¹⁴⁷ *Ibid.*, l. 96.

¹⁴⁸ O'Donnell, "Contemporary women...", p. 61.

¹⁴⁹ Allen, VI, p. 417, l. 67-68.

¹⁵⁰ Rm. 8: 17

¹⁵¹ *Cf. Coll.*, ASD, I, 3, p. 342, l.106-114.

disfrute, de acostumbrar a hacer algo e incluso de necesidad,¹⁵² por lo que Sofronio era un cliente asiduo del lugar en el que trabajaba Lucrecia y además disfrutaba el hecho.

Conforme a lo anterior podemos suponer que la visión y enseñanza de Erasmo en este coloquio indica que no se debe ser partícipe de la prostitución, de ninguno de los dos lados, pues ambas cosas son dañinas para la vida y moral de los jóvenes cristianos. Sin embargo, aunque lo condena, el humanista acepta la redención de cualquiera que la frecuentó o que la ejerció.

III.3 La vida conventual

Se cree que Erasmo ingresó al monasterio más por haber sido obligado que por devoción¹⁵³ y que la estadía en éste significó para él más un tormento que una vida grata, por ello, es de esperarse que el humanista hiciera constantes críticas a la vida que ahí se llevaba. El coloquio de *La muchacha que odia el matrimonio* y el de *La muchacha arrepentida* muestran, por así decirlo, el sentir que el humanista tenía respecto a los conventos. En *De utilitate colloquiorum* afirma lo siguiente:

En el coloquio de *La muchacha que odia el matrimonio* rechazo a aquellos que, siendo todavía hombres y mujeres jóvenes, consumidos por su simplicidad o por su superstición, entran al monasterio aun cuando sus padres no lo quieren, pues fueron persuadidos de que fuera de los monasterios no existe la posibilidad de salvación.¹⁵⁴

Por lo que Erasmo mismo acepta que este coloquio contiene una crítica a la vida conventual de su tiempo.

Por otro lado, como se menciona en el apartado de *Los nombres de los personajes*,¹⁵⁵ el personaje de Catalina puede estar probablemente inspirado en Santa Catalina de Siena, quien representa una figura negativa para Erasmo, ya que ésta es representante por antonomasia del monacato extremista, por el que de el Rotterdam se sentía muy poco atraído.¹⁵⁶ En el coloquio de *La muchacha que odia el matrimonio*, el humanista muestra a una joven que quiere entrar a un convento, pero su interlocutor intenta convencerla de lo contrario. La muchacha menciona que, tras haber asistido de visita a un convento, surgió en ella el ánimo de llevar la misma vida; sin embargo, los motivos por los que ella quiere ser

¹⁵² Cf. LSW usus: *Use, enjoyment, fruition*.

¹⁵³ Acerca de los motivos por los que Erasmo entró al convento, v. p. IV.

¹⁵⁴ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 745, 141-143.

¹⁵⁵ Sobre el nombre de Catalina, v. p. XLVIII.

¹⁵⁶ Cf. O' Donell, "Mary and the other...", p. 120.

monja no son lo suficientemente adecuados, puesto que los obtuvo a partir de la apreciación de cosas brillantes, así como de la convivencia con otras monjas.¹⁵⁷

Erasmus, tras la figura de Eubulo, crítica la disposición de la joven, ya que considera que los conventos te quitan la libertad, pues menciona que al entrar ahí Catalina se entregaría a una vida de servidumbre, ya que en ese lugar no se le permitiría hacer nada, además de que la harían vestirse de tal forma que incluso parecería una esclava.¹⁵⁸ Esta afirmación es relevante puesto que el humanista, tras salir de Steyn, logra conseguir un permiso para no llevar el hábito, por ello es común que en sus representaciones pictóricas nunca se le vea vestido de monje.

Por lo anterior y como Erasmus mismo afirma en *De utilitate colloquiorum*, así como también Eubulo menciona,¹⁵⁹ el fin de estos coloquios es, principalmente, aconsejar a los jóvenes que, sin pensarlo y movidos por las razones equivocadas, se apresuran a ingresar a una vida de la que difícilmente se puede salir después. Es importante mencionar que el humanista considera que la vida conventual no es la mejor opción ni para mujeres, ni para hombres; sin embargo, esta visión parte principalmente de la decadencia que los conventos de su época estaban viviendo y de la que Erasmus fue víctima.¹⁶⁰

III.4 La virginidad y el matrimonio

La virginidad y el matrimonio son temas que Erasmus trató a fondo en diversos de sus escritos, como en el coloquio de *Proci et puellae* o en el titulado *Coniugium*, así como en su tratado *Christiani matrimoni Institutio*,¹⁶¹ dedicado a Catalina de Aragón. Sin embargo, dentro del corpus de los coloquios existen otros en los que se puede vislumbrar la visión que el humanista tenía respecto a estos temas.

¹⁵⁷ *Ibid.*, p. 292, ll. 103-109.

¹⁵⁸ *Ibid.*, p. 294-295, ll.193-201.

¹⁵⁹ En la última parte del coloquio Catalina pregunta si Eubulo desaprueba los conventos, a lo que él responde lo siguiente: “Para nada. Pero, así como no quiero persuadir a aquella que se unió a este modo de vida de que luche por salirse, así no dudaría en exhortar a todas las niñas, especialmente a las de índole noble, de no precipitarse a [hacerlo] sin [antes] pensarlo, pues de ahí no podrán zafarse después.” *Coll.*, ASD 1, 3, p.297, ll. 270-273.

¹⁶⁰ Cf. O’ Donnell, “Contemporary women...” p. 43.

¹⁶¹ Según J. K. Sowards existe un grupo de coloquios a los que comúnmente se denomina “The marriage colloquies”, los cuales fueron escritos a la par de *Christiani matrimoni institutio* y fueron censurados por el tono liberador en el que Erasmus aboga por los derechos matrimoniales de las mujeres. Cf. Sowards, *op. cit.*, p. 89.

En el coloquio de *La muchacha que odia el matrimonio*, Eubulo intenta que Catalina, en lugar de entrar al convento, consiga un esposo, dice: “te persuadiría a que te cases con un marido semejante a ti y a que instituyas un nuevo colegio, de quien el marido sea el padre y tú la madre”,¹⁶² pero la joven no está dispuesta a abandonar el propósito de su virginidad, el cual considera que estará más seguro dentro del convento; sin embargo, Eubulo no está seguro de que así sea, ya que piensa que dentro de aquel lugar en realidad no se cuida la pureza, pues, dice, algunas se convierten en madres, aun cuando no deberían,¹⁶³ así como también existen aquellas que “imitan las costumbres de Safo”,¹⁶⁴ es decir, que son lesbianas, ya que, debido a ciertos fragmentos en sus poemas, la figura de esta poetisa ha sido asociada a esta orientación sexual, por lo que la virginidad de la joven estaría mucho más segura en casa de sus padres que en un convento. La actitud del joven responde además a la visión negativa que Erasmo tiene de los conventos, así como de los monjes y monjas en general, por ello cree que vivir en un lugar así no cuidará la pureza de la joven, como ella misma lo espera.

Además, como se puede observar, para Eubulo es preferible que una mujer se case en lugar de ingresar a un convento. Sin embargo, en el coloquio de *El joven y la prostituta* Sofronio concibe al matrimonio como el último remedio del mal –entiéndase al mal como el frecuentar la prostitución- dice: “Para después existe el remedio último de este mal, la esposa,”¹⁶⁵ por lo que el joven no ve el matrimonio como una opción verdadera, de modo que para los hombres el matrimonio no representaba lo mismo que para las mujeres.

Erasmo sigue el pensamiento paulino de que la mujer está subyugada al hombre, sin embargo, como menciona Fabula en el coloquio de *La recién Parida*, la mujer que se subyuga es la casada y, según ella, no lo hace porque el hombre sea mejor, sino porque él es más fuerte,¹⁶⁶ de modo que, como afirma Barbara Correl, Erasmo considera que en el matrimonio la subordinación no es sinónimo de inferioridad, por lo que exime la relación matrimonial de cualquier noción de poder o dominación.¹⁶⁷ Además, conforme al coloquio de *El abad y la erudita*, el humanista también estima que, a través de la sabiduría, hombre y mujer pueden

¹⁶² *Coll.*, ASD, I, 3, p.292, ll. 112-113.

¹⁶³ *Cf. Ibid.*, p. 294, ll. 159-161.

¹⁶⁴ *Ibid.*, l. 165.

¹⁶⁵ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 342, l. 117.

¹⁶⁶ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 455, ll. 88-91.

¹⁶⁷ *Cf. Correl, op. cit.*, p. 259.

encontrar reciprocidad, por así decirlo, dentro del matrimonio, por ello, es posible afirmar que el de Rotterdam tenía una visión innovadora en cuanto a los derechos matrimoniales de las mujeres.¹⁶⁸

III.5 La crianza de los hijos

Erasmus atribuye a las mujeres parte de la educación de los hijos; según el humanista, una de las principales razones por las que la mujer debe educarse es para poder ser una mejor madre; ¹⁶⁹ no obstante, la función de ésta sólo se limita al ámbito de la crianza –entiéndase crianza por la alimentación y el cuidado de los hijos–, es decir, las mujeres no están involucradas en la educación escolar de los niños. En el coloquio de *La recién parida* podemos encontrar parte de las obligaciones que Erasmus atribuye a las mujeres respecto a la crianza de los hijos. Además, esta información también está presente en su tratado *De pueris instituendis*. Sin embargo, en el coloquio ésta se devela a partir de la crítica a lo que no se debe hacer.

El argumento del coloquio comienza a partir de que Fabula le comenta a Eutrápelo que su hijo, recién nacido, se encuentra con la nodriza, pero este hecho sorprende al personaje masculino, ya que considera que la lactancia es un trabajo propio de la madre.¹⁷⁰ Aunque todavía en época de Erasmus era común que las mujeres contrataran nodrizas, existió un grupo de humanistas que defendía la lactancia materna,¹⁷¹ entre ellos se encontraban Juan Luis Vives, fray Luis de León y Erasmus mismo.

Eutrápelo considera que el buen desarrollo del cuerpo comienza desde la lactancia, por lo que es necesario que el bebé sea alimentado con leche materna, ya que ésta lo proveerá de los nutrientes necesarios para un adecuado crecimiento, dice: “Más aún porque para la salud y buena forma del cuerpo importa no sólo cuál es la alimentación, sino especialmente con qué nutriente es impregnado aquel tierno y suavecito cuerpecillo”.¹⁷² Sin embargo, Fabula también se preocupa del desarrollo del ánimo.¹⁷³ La idea de que tanto el cuerpo como el ánimo deben ser procurados desde la lactancia está presente en Plutarco, que también

¹⁶⁸ Cf. Sowards, *op. cit.*, pp. 88-89.

¹⁶⁹ Respecto a la educación femenina, v. p. XXVII-XXX.

¹⁷⁰ Cf. *Coll.*, ASD, I, 3, p. 457, ll. 139-157.

¹⁷¹ Cf. Rivera, Olga, “La madre frente a la nodriza: propiedades atribuidas a la leche materna en las obras humanistas”, en *L'Érudit Franco-Espagnol*, 2016, p. 14.

¹⁷² *Coll.*, ASD, I, 3, p. 458, ll. 186-188.

¹⁷³ *Ibid.*, ll. 191-192.

considera que es necesario que las propias madres amamante a sus hijos,¹⁷⁴ así como que es importante que desde el principio se alimente adecuadamente a los hijos y que se comience a dirigir sus caracteres.¹⁷⁵

La negativa de Eutrápelo y, en consecuencia, de Erasmo, respecto al uso de nodrizas parte del hecho de que, al permitir que otra mujer amamante al bebé, se expone a éste a un “extracto” ajeno:

Es más importante para la madre la nutrición de un hijito. Éste se alimenta no sólo de leche, sino de la fragancia del cuerpo materno, requiere ese mismo líquido, ya conocido y familiar, que sale del cuerpo en donde también se alimenta. Además, yo estoy de acuerdo en que en los niños la naturaleza y las cualidades se vician a partir de la lactancia, no de otra forma como en los frutos y las plantas el jugo de la tierra cambia las características que alimenta. ¿Piensas que se dice que “éste bebió la malicie con la leche de la nodriza” sólo porque sí?¹⁷⁶

Por ello para el humanista es necesario que las madres amamanten a sus hijos; sin embargo, en *De pueris instituendis* acepta que, si se da la necesidad, se puede emplear una nodriza, que será elegida conforme a la salud de su cuerpo, la pureza de su leche, sus probas costumbres y que no sea ebria, ni peleonera, ni impúdica,¹⁷⁷ de modo que, aunque se prefiere que sea la propia madre quien amamante a sus hijos, puede surgir el caso en el que sea necesario contratar una nodriza, pero ésta debe contar con ciertas características que aseguren que el crecimiento del infante no se vea entorpecido.

Eutrápelo asume que llega un momento en el que los hijos tienen que ser educados en las letras y en las humanidades, pero atribuye esta función al padre, ya que las mujeres sólo deben cuidar de sus hijos hasta que tengan la edad suficiente¹⁷⁸ para poder comenzar su educación.¹⁷⁹ Por lo anterior, se puede decir que Erasmo atribuye a las mujeres solamente la alimentación y cuidado de los hijos, pues la educación escolar de éstos recae en el padre.

¹⁷⁴“δεῖ δέ, ὡς ἐγὼ ἂν φαίην, αὐτὰς τὰς μητέρας τὰ τέκνα τρέφειν καὶ τούτοις τοὺς μαστοὺς ὑπέχειν”(Conviene que, como yo diría, las madres mismas alimenten a sus hijos y ellas mismas los amamanten).” Plu., Mor. (*De liberis educandis*), 3c, 1-3.

¹⁷⁵ “ὡσπερ γὰρ τὰ μέλη τοῦ σώματος εὐθὺς ἀπὸ γενέσεως πλάττειν τῶν τέκνων ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἵνα ταῦτ' ὀρθὰ καὶ ἀστραβῆ φήηται, τὸν αὐτὸν τρόπον ἐξ ἀρχῆς τὰ τῶν τέκνων ἦθη ρυθμίζειν προσήκει. (Como es necesario formar los miembros del cuerpo inmediatamente después del nacimiento de los hijos, para que crezcan sanos y derechos, también conviene que se moderen desde el principio los caracteres de los hijos.)” *Ibid.*, 3e, 2-6. *V.* nota al pie 185, p. XXXVII.

¹⁷⁶ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 467, ll. 524-529,

¹⁷⁷ *Cf. De pueris*, ASD I, 2, p. 43, ll. 10-14.

¹⁷⁸ Regularmente esta edad era después de los siete años. *Cf. Ibid.*, p. 48.

¹⁷⁹ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 458, ll. 185-188.

Eutrápelo cita a Pablo, quien menciona que las mujeres serán salvadas por la generación de sus hijos, pero sólo si estos permanecen en la fe,¹⁸⁰ lo cual se obtiene a partir de una recta crianza.¹⁸¹ Fabula, por su parte, argumenta que no está en manos de las madres el que los hijos perseveren en la piedad,¹⁸² por lo que su interlocutor añade que: “Pablo estima que las mujeres deben ser castigadas, si los hijos se alejan de las pías costumbres”,¹⁸³ pero esto se contrapone con lo que Erasmo afirma en *Matrimoni Christiani Institutio*, ya que, según él:

El apóstol no dice que se tengan que dar penas a la madre a causa de sus hijos impíos, si el oficio fue bien ejecutado, sino que quiere que se exija a las madres un sumo cuidado en la crianza, a cuyo esfuerzo atribuye tanto que difícilmente pueden perecer quienes fueron diligentemente educados en la piedad y tampoco serán hijos impíos a no ser que sea culpa de los padres.¹⁸⁴

De modo que Erasmo asume que, si la mujer desempeña una buena crianza, sus hijos tendrán buenas costumbres; sin embargo, la crianza que el humanista atribuye a las madres sólo se limita a los cuidados del cuerpo, ya que la educación escolar y moral es un oficio más propio de los padres. Además, también considera que, si los hijos se vician, es culpa de ambos, tanto del padre, como de la madre, por lo que en la educación integral de los hijos es necesario que ambos padres sean partícipes.

En el coloquio de *El senado de las mujeres*, Erasmo considera que las mujeres también pueden tener voto al momento de casar a los hijos,¹⁸⁵ ya que una de las interlocutoras menciona que es uno de los objetivos que el senado debe tomar, pues hasta el momento no se les permitía participar en esto, por lo que el humanista pone en consideración una nueva función de las mujeres respecto a sus hijos.

¹⁸⁰ 1 Tim. 2:15; por otro lado, en sus anotaciones al Nuevo Testamento, Erasmo pone sobre la mesa una cuestión que surge en torno al texto bíblico, ya que algunos, como Agustín, consideran que éste no quiere decir que las mujeres serán salvadas sólo si sus hijos permanecen en la fe, sino que se trata de que ellas permanezcan en la fe. Cf. *Annotationes*, ASD VI, 10, pp. 54-56, ll.482-511.

¹⁸¹ *Coll.*, ASD, I, 3, p. 468, ll. 555-557.

¹⁸² *Ibid.*, ll. 552-558.

¹⁸³ *Ibid.*, l. 560.

¹⁸⁴ “Non hoc sentit Apostolus matrem daturam esse poenas ob liberos impios, si modo functa est officio, sed summam educationis curam exigere voluit a matribus, quarum studio tantum tribuit vt vix perire possint qui diligenter educati fuerint ad pietatem, nec fere sint impii liberi nisi parentum culpa.” *Inst. christ. Matrim.*, ASD V, 6, p. 224, ll. 807-8011.

¹⁸⁵ *Coll.*, ASD I, 3, p. 633, ll. 155-156.

III.6 La mujer respecto al varón

La figura de las mujeres en relación con la de los varones comenzó a ser motivo de preocupación en el Renacimiento, lo anterior, porque, como menciona Barbara Correl, las dinámicas de poder se vieron amenazadas por el cambio en las nociones de subordinación y superioridad que se tenían por sentadas en ambos sexos.¹⁸⁶ Algunos de los *Colloquia* de Erasmo, como menciona la misma autora, desarrollan una teoría del poder y un modelo de reconsideración cultural de la masculinidad.¹⁸⁷

Por ejemplo, en el coloquio de *La recién parida* los participantes conversan en torno a por qué se cree que existe una supuesta superioridad del hombre en relación con la mujer, esto a partir de que Fabula plantea la interrogante de por qué se juzga que es más afortunado parir a un hombre que a una mujer, pero Eutrápelo responde que en realidad son las mujeres las que se alegran más de ese hecho; sin embargo, Fabula no acepta este argumento, ya que ella considera que se tiene hijos según la voluntad de Dios y que por ello no importa de qué sexo sea el bebé.¹⁸⁸

Más adelante, aunque Eutrápelo busca desviar la atención de la joven con otros asuntos, ésta regresa al tema con una pregunta similar: “¿Tú crees, como pienso, que el hombre por su naturaleza es superior y más fuerte que la mujer?”,¹⁸⁹ lo que desencadena una serie de objeciones en relación con la superioridad que suele adjudicarse al hombre.

Las respuestas de Eutrápelo sólo responden a prejuicios que se tenían –tienen– comúnmente en torno a la figura de la mujer, a saber, que las mujeres son más débiles en relación con los hombres, que los hombres son mejores porque, según la biblia, fueron creados primero, que la mujer está subyugada a los hombres, que las mujeres son menos inteligentes, que la mujer es el peor de todos los males, que la mujer es la parte irracional del mundo, entre otros presupuestos que sólo reflejan ignorancia. Pero Fabula admite que existen seres vivos más fuertes y que Cristo fue creado después que Adán, por lo que a veces los artesanos superan su primera obra, cabe señalar que, siguiendo esta idea y tomando en cuenta la historia bíblica, las mujeres fueron creadas después que los hombres, entonces Fabula quiere dar a entender que Dios superó su primera obra, es decir, el varón.

¹⁸⁶ Cf. Correl, *op. cit.*, p. 242.

¹⁸⁷ *Ibid.*, pp. 242-243.

¹⁸⁸ *Coll.*, ASD I, 3, p. 454, ll. 32-38.

¹⁸⁹ *Ibid.*, p. 455, ll. 77-78.

El joven argumenta que Dios subyugó a la mujer al hombre, pero Fabula considera que sólo subyugó a la mujer casada, de modo que Eutrápelo se ve en la necesidad de citar a Pablo, que en 1a Cor. 11:3 menciona que Dios es la cabeza del hombre y que el hombre es la cabeza de la mujer. Fabula, por su parte, pone en duda dos cosas: si los miembros de Cristo sólo fueron dados a los hombres y si Dios creó a los seres humanos a su imagen en cuanto al cuerpo o en cuanto a los dones del alma.¹⁹⁰ En el libro XII, capítulo 7, de *De trinitate*, lugar que Erasmo refiere en sus anotaciones a Timoteo 2: 15,¹⁹¹ San Agustín reflexiona en cuanto a este tema, según él, las palabras del apóstol, cuando éste se refiere a la mujer y al hombre, son oscuras, por lo que él considera que “el ser humano fue creado a imagen de Dios, no según la forma del cuerpo, sino (según) su alma racional”,¹⁹² por lo que probablemente Erasmo parta de la interpretación de San Agustín, para así brindar a Fabula los argumentos para defender el hecho de que las mujeres son igualmente partícipes de la gracia de Dios y no solamente los hombres. Además, la reflexión de San Agustín surge a partir de que Pablo también menciona que es necesario que las mujeres cubran su cabeza, pero los hombres no tienen que hacerlo; no obstante, San Agustín considera que el apóstol lo dice de forma figurada, porque sería un precepto vacío si no estuviera lleno de misterio.¹⁹³

Finalmente, Eutrápelo argumenta que sólo los hombres van a la guerra, a lo que su interlocutora responde con un pequeño discurso, el cual recuerda al soliloquio de la Medea de Eurípides, pues ambas mujeres refieren al hecho de que los hombres no serían capaces de padecer una sola vez la labor de parto, aunque estos sean capaces de participar en la guerra.¹⁹⁴ Sin embargo, Eutrápelo no cuenta con argumentos para rebatir a la joven, por lo que decide cambiar el tema y terminar la discusión, pues admite que, cuando se trata de hablar, las mujeres son expertas.¹⁹⁵

En el coloquio del *Senado de las mujeres*, Erasmo retoma el tema de que las mujeres suelen hablar mucho. Cornelia menciona lo siguiente: “Que no mueva a ninguna que Pablo

¹⁹⁰ *Ibid.*, p.456, ll. 92-101.

¹⁹¹ Cf. *Annotaciones*, ASD VI, 10, pp. 54-56, ll. 482-511.

¹⁹² Aug, *Trin.*, XII, 7, 12.

¹⁹³ *Ibid.*, 7, 11.

¹⁹⁴ *Ibid.*, p. 456, ll. 105-114; Por su parte, Medea dice lo siguiente: “λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον // ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνανται δορί, // κακῶς φρονοῦντες: ὡς τρις ἂν παρ' ἀσπίδα // στήναι θέλοιμι' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ (dicen que nosotras en nuestra casa vivimos una vida sin peligros, mientras que ellos pelean con la lanza. ¡Necios! Preferirían estar parados tres veces en la fila a parir una sola vez)”, E., *Med.*, 248-251.

¹⁹⁵ *Coll.*, ASD I, 3, p. 457, ll. 133-138.

el apóstol prohíbe que la mujer hable en una reunión, aquella a la que él llama iglesia, pues se trata de una reunión de hombres; esta reunión es de mujeres.”¹⁹⁶ El apóstol dice lo siguiente: “que vuestras mujeres guarden silencio en las iglesias”¹⁹⁷ pero en ningún momento menciona que la reunión sea sólo de hombres, de modo que Cornelia es quien interpreta de esa forma el pasaje, para así dar sustento a su afirmación. Además, en su traducción del Nuevo Testamento, Erasmo prefiere utilizar el verbo *sileo* en lugar de *taceo* y, según Andrew J. Brown, el primero implica más “guardar silencio” que “callar”,¹⁹⁸ por lo que probablemente el humanista considere que es necesario que las mujeres no hagan ruido, pero eso no significa que tengan que permanecer sin hablar. Por otro lado, la mujer del coloquio también se cuestiona por qué las mujeres tienen boca, si no les es permitido hablar:

CORNELIA: De otra manera, si las mujeres siempre deben callar, ¿para qué la naturaleza nos dio lenguas no menos rápidas que las de los hombres, y voz no menos sonora? Aunque aquellos hablan más roncamente, también ellos parecen más asnos que nosotras.¹⁹⁹

Fabula también menciona algo similar, pues afirma que la naturaleza armó con este proyectil (la lengua) a las mujeres, aunque los hombres también cuentan con una.²⁰⁰ Entonces ambos, tanto hombres como mujeres, tienen la capacidad de hablar, de modo que no es necesario que unas callen y los otros no.

En el coloquio de *El senado de las mujeres*, Cornelia se queja de la condición en la que los hombres tienen a las mujeres y del hecho de que de todos los seres vivos sólo ellas sean las únicas que no realizan reuniones; en primer lugar menciona que los hombres sólo las tienen relegadas a los trabajos del hogar: “Cuando los hombres realizan su negocio en reuniones cotidianas, nosotras, atentas en el cedazo y la tela, abandonamos nuestra causa.”²⁰¹ Entiéndase cedazo como las labores de la cocina, y la tela, como las del bordado; trabajos que Antronio, en el *Abad y la erudita*, también atribuye al género femenino.²⁰² Después Cornelia alega que las mujeres ni siquiera son consideradas seres humanos, dice: “Los hombres apenas nos tienen como sus deleites, y difícilmente nos juzgan dignas del nombre

¹⁹⁶ *Ibid.*, p. 630, ll. 35 y 36.

¹⁹⁷ Cor I. 14, 34.

¹⁹⁸ *Cf. Nov. Instr.*, ASD VI, 3, p. 311.

¹⁹⁹ Coll., ASD I, 3, p. 630, ll. 37-39.

²⁰⁰ *Ibid.*, p. 457, ll. 137-138.

²⁰¹ *Ibid.*, p. 629, l. 7.

²⁰² *V.* p. XXV.

de ‘ser humano’.”²⁰³ De esta línea es necesario destacar que ella utiliza la palabra *homo*, por ello, la traducción más adecuada para ésta es “ser humano” y no “hombre”, porque Cornelia no intenta que la traten como varón, sino que la reconozcan como un ser humano. Además, líneas adelante ella misma acepta que la condición de las mujeres depende de los hombres, ya que desde el sustento hasta la reputación de éstas es medida a partir de los maridos -o de cualquier integrante varón de la familia-.²⁰⁴

Conforme a lo anterior, se puede concluir que es probable que la reconsideración de los roles femeninos, como menciona Barbara Correl,²⁰⁵ surja a partir de una crisis psicopolítica de la identidad masculina, es decir, que los hombres comienzan a cuestionarse sus propios roles dentro de la sociedad y con ello los roles que las mujeres tenían que asumir. Sin embargo, Erasmo también puede estar siguiendo la línea de valoración de la mujer como un ser espiritualmente superior al hombre, pero inferior socialmente hablando,²⁰⁶ ya que, dentro de los coloquios citados, el humanista pone en consideración fragmentos de la biblia en los que se debate la figura de la mujer respecto al hombre. Por último, aunque Erasmo no aboga directamente por la igualdad entre sexos, es posible reconocer que el humanista comienza a cuestionarse los roles de superioridad y subordinación que eran atribuidos a cada uno de los sexos, lo que constituye una base para el desarrollo del pensamiento moderno y actual.

III.7 La participación de la mujer en la sociedad

Podría creerse que el coloquio de *El senado de las mujeres* conforma un acercamiento a la figura de las mujeres en la vida pública, ya que la palabra “senado” nos lleva indirectamente a pensar en un ámbito político, no obstante, el contenido de éste no es totalmente acorde. Por un lado, las posibles fuentes de inspiración del diálogo son, como primer referente, la comedia de Aristófanes (444 a. C. – 385 a. C.), *Las asambleístas*, representada aproximadamente en el 392 a. C., ya que, a partir del título de las obras, es posible suponer que ambas tienen un tema similar y que la historia del comediógrafo sirvió de inspiración

²⁰³ Coll., ASD I, 3, p. 629, l. 10.

²⁰⁴ *Ibid.*, p. 631, ll. 70-79

²⁰⁵ Cf. Correl, *op. cit.*, p. 242.

²⁰⁶ Cf. Rummel, *op. cit.*, p. 8.

para el coloquio de Erasmo, pero el humanista no sigue en nada la obra escrita en griego, ya que Aristófanes representa a mujeres que se disfrazan de hombres para asistir a la asamblea y así conseguir las riendas del gobierno, mientras que las mujeres de Erasmo forman ellas mismas su propio senado, entendiendo que éste es, por así decirlo, el equivalente de la asamblea griega. Por ello, a pesar de que los títulos de ambos trabajos puedan ser similares, la comedia del ateniense no está directamente relacionada con el diálogo de Erasmo. Sin embargo, dentro de la *Historia Augusta*, en la vida de Heliogábalo, se cuenta que este emperador instituyó un senado que sólo estaba conformado por mujeres y que su madre presidía. Erasmo, dentro de su diálogo, refiere este hecho:

CORNELIA: Entonces este Heliogábalo instituyó que, así como el Emperador tenía con los suyos un senado, en el que pedía consejo sobre las cosas del pueblo, así también su madre, Augusta, tendría su senado, al que los hombres, para burlarse o distinguirlo, llamaban senadillo, en el que se tratarían los asuntos del género femenino.²⁰⁷

Este hecho sí podría configurar una fuente directa del humanista, ya que, además, él mismo realizó la edición de esta obra, de modo que conocía la fuente. La referencia al emperador continúa, “No es nuevo lo que hacemos, referimos un ejemplo viejo. Ciertamente hace 1300 años, si no me equivoco, el tan alabado emperador Heliogábalo...”,²⁰⁸ dice Cornelia, pero es interrumpida por Perotta, quien, con toda intención, recuerda un hecho fatídico del emperador: “¿Quién es tan alabado, aquel que, arrastrado por un garfio, se sabe que fue arrojado a una cloaca?”.²⁰⁹ Es necesario mencionar que la vida del emperador siempre estuvo rodeada de “escándalos” y que él mismo ha sido muy castigado por la historia, por lo que el hecho de que sea mencionado como ejemplo de “buen actuar” puede ser contradictorio, es por ello que Cornelia sale en su defensa:

CORNELIA: De nuevo me interrumpes. Si lo aprobamos o reprobamos por este motivo, decimos que Cristo es malo, porque fue crucificado, y que Domiciano es pío, porque murió en casa. Sin embargo, nada más atroz fue causado por Heliogábalo que tirar a la tierra el fuego sagrado que las Vestales cuidaban y tener en el larario de la casa a Moisés y a Cristo.²¹⁰

²⁰⁷ *Coll.*, ASD I, 3, p. 630, ll. 30-33.

²⁰⁸ *Ibid.*, ll. 21-22.

²⁰⁹ *Ibid.*, ll. 23-24; *Hist. Aug.*, 17, 1.

²¹⁰ *Coll.*, ASD I, 3, p. 630, ll. 25-29. En la *Historia Augusta* sí se narra el hecho de que Heliogábalo tiró el fuego de las vestales. *Cf.* *Hist. Aug.*, 6, 8. Pero respecto al hecho de que el emperador Heliogábalo tuviera preferencias por el culto judeocristiano hay poca información.

De este modo Erasmo justifica el haber hecho referencia a este emperador, a pesar de que, si se conoce la historia de éste, se podría pensar que las palabras de Cornelia no son válidas. Sin embargo, si nos dirigimos a la fuente, es decir, la *Historia Augusta*, podemos notar que el humanista juega con ésta, ya que se cuenta que las mujeres trataban temas que él consideraba banales, como quién de ellas podía aparecer en público y con qué vestido;²¹¹ temas similares a los que Erasmo puso en su coloquio. A partir de lo anterior podría suponerse que Erasmo realmente se está burlando de la figura femenina en la sociedad y de que las únicas preocupaciones que tienen las mujeres son vanas y sin sentido,²¹² como Lampidrio, autor a quien se le atribuye esta biografía, también lo afirma.

Sin embargo, entre este juego también podemos encontrar la queja principal de las mujeres, la cual radica en que de todos los seres vivos solamente las mujeres no se reúnen,²¹³ lo que las imposibilita para formar parte de la sociedad, por lo que la conformación de un senado para mujeres podría lograr que éstas pudieran participar en cargos públicos o tener voto en el momento de decidir el matrimonio de sus hijos.

Por último, según Anne O'Donnell, cuando el hombre de familia no era capaz de cumplir adecuadamente sus funciones dentro del hogar, Erasmo era más empático con la participación de las mujeres en los negocios,²¹⁴ por tanto, el humanista sí podría tener intenciones positivas respecto a la inclusión de las mujeres dentro de la vida pública. Sin embargo, éste también critica las preocupaciones que él consideraba algo “vano”, como el cuidado de la ropa, la necesidad de estipular las cosas de acuerdo con las clases sociales, etc., pero las críticas de Erasmo nunca estuvieron solamente dirigidas a las mujeres, sino que el humanista siempre buscó señalar los vicios de hombres y mujeres por igual, sin ser más duro con unas y más laxo con los de su mismo sexo.

²¹¹ *Hist. Aug.*, 14, 3.

²¹² *Coll.*, ASD I, 3, p. 633, ll. 139 – 158.

²¹³ *Coll.*, ASD I, 3, p. 629, ll. 14-17.

²¹⁴ Cf. Anne O'Donnell, “Contemporary Women...”, p. 60.

IV. Criterios de edición y traducción

Tomé como texto base para la traducción la edición hecha por L.-E. Halkin, F. Bierlaire y R. Hoven en 1971, y publicada por North-Holland Publishing Company – Amsterdam, ya que es la única edición crítica del texto. Esta edición forma parte del proyecto *Erasmi Opera Omnia* (ASD), el cual, como se refirió en el apartado de *Erasmus, vida y obra*, busca realizar la edición de las obras completas del autor. Sin embargo, en ocasiones específicas utilicé las ediciones de Basilea (BAS) y Leiden (LB) para corroborar lecturas y temas de puntuación, las cuales fueron integradas en notas al pie de página del texto en latín.

En el texto latino se marcó el número de página correspondiente a la edición utilizada, de modo que el lector pudiera contar con un referente; sin embargo, no se incluyó el aparato crítico de la edición. Además, en notas a pie de página se señalaron los cambios gráficos que las palabras presentaron en la escritura del neolatín en comparación con el latín clásico:

Neolatín		Latín Clásico
oe	=	e
c	=	t
qu	=	c
ae	=	e

Estos cambios sólo fueron señalados en la primera aparición de la palabra por cada coloquio y se omitieron los cambios entre v < > u, que suelen aparecer al inicio de las palabras, debido al uso consonántico de la “u”.

En el texto español se señalaron los adagios inmersos en los coloquios, de modo que se pudiera develar el significado de éstos, y con el objetivo de proveer una mayor claridad en la traducción. Además, se identificaron las referencias a textos y autores clásicos, así como a textos bíblicos. Por otro lado, se realizaron notas explicativas que ayudaran en la mejor comprensión del texto y su traducción. Por último, se señalaron las figuras retóricas de las que en ocasiones Erasmo hace uso.

En cuanto a la traducción, es necesario señalar que ésta busca respetar el sentido del texto,²¹⁵ más que la literalidad, por lo que se pretendió respetar el texto latino, pero se priorizó el español. Por ejemplo, uno de los casos más concretos es la traducción de la palabra latina *homo* que en general suele ser traducida como “hombre”, en el sentido de ser humano.²¹⁶ Erasmo utiliza, en la mayoría de los casos, *homo* para incluir a ambos sexos, mientras que usa *vir* para referirse solamente al sexo masculino, sirvan de ejemplo los siguientes pasajes:

FABVLLA. Istud expediam, si mihi declararis, an solis viris datum sit esse membra Christi.

EVTRAPELVVS. Absit. Id quidem datum est omnibus hominibus per fidem.

FABULA: Lo haré, si me explicas si los miembros de Cristo sólo fueron dados a los hombres.

EUTRÁPELO: Para nada, esto fue dado a todos los seres humanos a través de la Fe.²¹⁷

En este pasaje el personaje femenino del coloquio *La recién parida* pregunta a su interlocutor si los miembros de Dios solamente fueron dados a los hombres (*viris*), pero su interlocutor responde que estos fueron dados a todos los seres humanos (*omnibus hominibus*), por lo que el sentido de este pasaje no se comprendería si se tradujeran ambas palabras como “hombre”, ya que el personaje está haciendo referencia a que Dios creó a su imagen y semejanza no sólo a los hombres, sino también a las mujeres.

Por otro lado, en el coloquio de *El Senado de las mujeres* una de las participantes se queja de que difícilmente se les digna con el nombre de “ser humano” (*hominis*),²¹⁸ por lo que no siempre se incluye a la mujer en esta categoría; sin embargo, si se tradujera “hombre” en lugar de “ser humano”, parecería que la mujer busca ser reconocida como un varón, pero ésta espera ser tratada como una persona. La traducción más acertada para *homo* es, por tanto, la de “ser humano”, ya que ésta incluye entonces a *vir* y *mulier*.

De igual modo se intentaron conservar los juegos de palabras que Erasmo utiliza frecuentemente, así como la oralidad del texto.²¹⁹ Por ejemplo, en el coloquio de *La recién*

²¹⁵ Sobre la teoría interpretativa Peter Newmark señala que “(Los estudiosos) se reservan, en cambio, el nombre de *traducción* para la traducción de textos o, lo que es igual, para designar las equivalencias contextuales, operación que se efectúa analizando el discurso y no precisamente la lengua.” Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 2010, p. 70.

²¹⁶ Hombre, según la RAE, en la primera de sus acepciones se refiere a: “Ser animado racional, varón o mujer”.

²¹⁷ *Coll.*, ASDI, 3, p. 456, ll. 95-97.

²¹⁸ “Vixque hominis vocabulo dignentur”. *Coll.*, ASD I, 3, p. 630, l. 10.

²¹⁹ Cf. Del Rey Quesada, Santiago, “Oralidad y escrituralidad en el diálogo literario: el caso de los coloquios de Erasmo”, *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2011, pp. 706-707.

Parida el personaje femenino utiliza la expresión “Syllabam dicam: mos”, lo que tendría que traducirse como “Te lo diré en una sílaba: costumbre”, sin embargo, *mos* no puede ser traducido al español en una sola sílaba, por lo que *syllabam* del latín tuvo que ser traducido por “palabra”, para que la traducción respetara el juego de palabras utilizado por Erasmo.

Por último, en cuanto a los nombres de los personajes, éstos fueron, en su mayoría, trasladados al español. Sin embargo, en el siguiente apartado se proporciona el análisis de los nombres de los personajes de cada uno de los coloquios, para que el lector tenga una comprensión más global del texto.

IV.1 Los nombres de los personajes

Podría creerse que Erasmo seleccionaba los nombres de sus personajes sin que estos tuvieran un significado especial; sin embargo, siendo él mismo heredero y admirador de la cultura grecolatina y habiendo realizado la edición de autores como Plauto y Terencio, así como la traducción de algunos diálogos de Luciano de Samosata, podemos notar cómo algunos de los nombres de los personajes de sus coloquios están ligados a alguna característica del personaje mismo, es decir, se trata de *nombres parlantes*, que se adscriben a la tradición de los autores grecolatinos, al presentar las características de los protagonistas mediante etimologías que formulan el nombre de los personajes, sirva de ejemplo el esclavo Toxilus de la comedia *Persa* de Plauto, del cual puede rastrearse la etimología de la palabra griega τόξον que significa arco y puede hacer alusión al enamoramiento de éste, ya que es una metáfora común que los enamorados sean flechados por Cupido, quien lleva el arco.²²⁰

Los coloquios de Erasmo, además, cuentan con protagonistas que tienen nombres alusivos a personajes o personas del entorno del humanista o de la historia en general. Por ello, en este apartado se intentará rastrear el origen etimológico o referencial de los personajes de los coloquios de esta selección, dividiéndolos en tres secciones: *Nombres parlantes*, *Nombres referenciales* y *Nombres sin origen visible*.

²²⁰ Vázquez, Romina L., “Los nombres parlantes en las traducciones de Plauto al español: el caso de *Persa*” en *Stylos*, 2016; 25(25), p. 240.

Nombres Parlantes

1. **EUBULO** (*Virgo μισόγαμος* y *Virgo poenitens*): el origen de este nombre se puede rastrear a partir del griego εὖ (bueno)²²¹ y βουλή (consejo),²²² por lo que se puede traducir como “el de buen consejo”. El nombre responde acertadamente a las características del personaje, porque éste actúa como consejero de su interlocutora, además, también se puede considerar que los consejos que Eubulo está dando son buenos, casi como si Erasmo mismo fuera quien los diera. Aunque existen personajes históricos con el nombre, es más probable que el humanista lo usara por el significado que contiene.
2. **SOFRONIO** (*Adolescentis et Scorti*): la etimología de este nombre puede ser rastreada a partir del adjetivo griego σώφρων,²²³ que se usa para para describir a alguien prudente, lo que responde a la personalidad del protagonista, pues logra convencer a su interlocutora de salir de la prostitución.
3. **ANTRONIO** (*Abbatis et Eruditae*): se puede rastrear la etimología de este nombre a partir de la palabra griega ἄντρον²²⁴ (caverna) y del nombre Antonius. Además, probablemente éste fue tomado del Adagio 1468 que dice lo siguiente: “Ἀντρόνιος ὄνος, id est Antronius asinus, olim dicebatur, qui deformi praegrandique mole corporis esset, caeterum ingenio stupido bardoque. (En otro tiempo se le decía Antronio, el burro, a quien contaba con un cuerpo grande y pesado, además de tener un intelecto estúpido y bárbaro).”²²⁵ Lo anterior responde completamente a la personalidad del personaje, ya que incluso dentro del texto se hace referencia a los burros, que suelen ser animales ligados a la torpeza.
4. **EUTRÁPELO** (*Puerpera*): este nombre deriva del adjetivo griego εὐτράπελος²²⁶ que puede significar bufonesco o ridículo, lo que corresponde con la actitud del personaje del coloquio, ya que suele jugarle bromas a su interlocutora, además de que no se toma muy en serio la conversación con ella.

²²¹ Cf. LSJ s.v. εὖ: well.

²²² Cf. *Ibid.*, s.v. βουλή: counsel.

²²³ Cf. *Ibid.*, s.v. σώφρων: prudent.

²²⁴ Cf. *Ibid.*, s.v. ἄντρον: cave.

²²⁵ *Antonius Asinus* (1468), *Ad.*, ASD II, 3, p. 450.

²²⁶ Cf. LSJ s.v. εὐτράπελος A, 3: tricky.

5. **FABULA** (*Puerpera*): el nombre probablemente se encuentre relacionado con la semántica de la palabra latina *fabula*,²²⁷ ya que la joven del coloquio gusta de hacer mucha conversación, lo que en algún punto hasta llega a ser fastidioso para su interlocutor.
6. **PEROTTA** (*Senatulus*): podría estar asociado al verbo latino *peroro*,²²⁸ que puede tener el significado de hablar largamente, lo que es totalmente contrario a la participación de la joven, pues sólo cuenta con una intervención, que se limita a una sola línea.

Nombres referenciales

1. **CATALINA** (*Virgo μισόγαμος* y *Virgo poenitens*): a primera vista se podría creer que el nombre de esta joven se trata solamente de algo común de la época, sin embargo, Anne O' Donell en su estudio "Mary and other Women Saints in the Letters of Erasmus"²²⁹ menciona que en una de sus cartas Erasmo le cuenta a su amigo Lamberto cómo fue obligado a entrar en el convento, esto a partir de cómo le describieron la vida de Santa Catalina de Siena, quien llevaba una casi total abstención de comida, además de que solía tener trances místicos y poca educación formal, se cuenta que sus padres no querían que entrase al convento, pero ella se les opuso, de modo que, partiendo de los hechos anteriores, la personalidad de la joven del coloquio podría estar relacionada con la de la Santa, ya que Catalina también desea entrar a un convento y sus padres tampoco lo aceptan, además de que en el coloquio de *La muchacha arrepentida* ella cuenta cómo tuvo una alucinación. Es claro que en estos coloquios Erasmo busca criticar la vida conventual, por ello no extrañaría que el humanista usara el nombre de un personaje que está ligado directamente al monacato extremista.
2. **MAGDALIA** (*Abbatis et Eruditae*): aunque no sea idéntico, el nombre de este personaje suele ser asociado a la hija mayor de Tomás Moro, Margaret Roper (1505-1544)²³⁰ a quien Erasmo consideraba como una mujer inteligente y educada, con

²²⁷ Cf. LSW s.v. *fabula*: a narration.

²²⁸ Cf. *Ibid.*, s.v. *peroro*: to harangue at length.

²²⁹ Anne O'Donell, "Mary and other...", p. 120.

²³⁰ COE II, pp. 455-456.

quien incluso mantenía correspondencia.²³¹ J. K. Sowards menciona que “He (Erasmus) was especially fond of Margaret Roper, More’s eldest -his beloved and spirited Meg- whom Erasmus had known all her life [...] She was, very likely, the model for “the learned lady” in the colloquy *Abbatis et eruditae*”,²³² por lo que es muy probable que la fuente de inspiración para este personaje sea la propia Margaret Roper.²³³

3. **CORNELIA** (*Senatulus*): podría ser usado por antonomasia de matrona, ya que Cornelia, hija de Escipión el Africano y madre de los Gracos, es reconocida por la posteridad como matrona modelo,²³⁴ y en el diálogo es ella quien habla primero y prácticamente lidera el senado, por lo que podemos intuir que era la mayor de las mujeres del diálogo.

Nombres sin origen visible

1. **LUCRECIA** (*Adolescentis et Scorti*): existe un personaje en la historia que podría estar relacionado con este nombre, Lucrecia de Borgia, hija del papa Alejandro VI, a la que se acusó de incesto no sólo con su hermano, sino con su padre mismo, incluso la llegaron a llamar “la prostituta del papa”. La figura de esta mujer está rodeada de historias que en la mayoría parecen novelescas, pero en general están llenas de relatos sobre depravación sexual.²³⁵ Sin embargo, no se puede saber si Erasmo optó por este

²³¹ Según Anne O’Donell en la edición de las cartas de Erasmo sólo se conservan las cartas de tres mujeres: una de Mary Of Hungary, otra de Margaret More Roper y una de Margaret Welser Peutinger. Cf. O’Donell, “Contemporary Women...”, pp. 36-37.

²³² Sowards, *op. cit.*, pp. 82-83.

²³³ “Scholars believe that Margaret Roper also served as the model for the “learned lady” who intellectually defeats the pompous clergyman in Erasmus’s dialogue titled *The Abbot and the Learned Lady*.” Gwyneth Ross, *op. cit.*, p. 112.

²³⁴ Jane Stevenson en su libro *Women Latin Poets* dice esto sobre ella: “Cornelia is endlessly referred to by later women Latinists and their apologists, because she was a woman of achievement, but this achievement (principally the education of her sons) was entirely in the context of familiar rather than personal ambition. She was held up to the admiration of posterity as a model matron because, in an often told anecdote, she took the pride in her sons that lesser women took in their jewels.” Stevenson, Jane, *Women Latin Poets*, Oxford, Oxford University Press, 2005. p. 33.

²³⁵ Gavaldà, Josep, “Lucrecia Borgia, la leyenda negra de la hija del Papa Alejandro VI”, en https://historia.nationalgeographic.com.es/a/lucrecia-borgia-leyenda-negra-hija-papa-alejandro-vi_14138 [26/10/2020].

nombre llevado por la historia de la joven, ya que la Lucrecia del coloquio es una prostituta.

2. **MARGARITA** (*Senatulus*): podría pensarse que el nombre está relacionado con la hija de Tomás Moro, Margaret Roper, pero el personaje no tiene muchas participaciones dentro del coloquio, por lo que no es posible conocer su personalidad.
3. **JULIA** (*Senatulus*): el nombre podría hacer referencia a Julia Soemias Basiana Augusta,²³⁶ la madre de Heliogábalo, quien dirigiría el senado de mujeres que su hijo creó; sin embargo, el personaje no tiene muchas intervenciones, por lo que no podemos considerarla como la líder del senado.
4. **CATALINA** (*Senatulus*): en comparación con los otros coloquios en donde aparece un personaje con este nombre, es decir, en *La muchacha que odia el matrimonio* y *La muchacha arrepentida*, la participación de esta joven no es tan clara como en el anterior, por lo que no se puede aludir a que en esta ocasión también se encuentre relacionado a Santa Catalina de Siena,²³⁷ así que es más probable que sólo esté puesto por ser un nombre común de la época.

Ahora bien, tras el análisis de los nombres de los personajes, se puede concluir que, al menos en esta selección de coloquios, Erasmo se inclina más por utilizar *Nombres parlantes*, a través de los cuales busca dotar de características a sus personajes, las cuales se ven reflejadas en la personalidad que éstos desarrollan a lo largo de los diálogos.

²³⁶ Lightman, Marjorie and Lightman, Benjami, *A to Z of Ancient Greek and Roman Women*, New York, An imprint of Infobase Publishing, 2000, pp. 174-175.

²³⁷ En los coloquios *Virgo μισόγαμος* y *Virgo poenitens* aparece una Catalina, que probablemente esté relacionada con la Santa, v. p. XLVII.

Siglas y abreviaturas utilizadas

- Allen P. S. Allen, H. M. Allen et H. W. Garrod (eds.) *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, Oxford 1906–1958, 12 vols.
- ASD *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, North-Holland, Amsterdam, 1969-.
- BAS Beati Rhennani (ed.), *Opera Omnia Desiderii Erasmi, Basileae, per Hieronymum Frobenium et Nicolaum Episcopium*, 1538-1542, 9 vols.
- COE Bietenholz, Peter G. y Thomas Brian Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, University of Toronto Press, 1985-1987.
- CWE *Collected Works of Erasmus*, Toronto, University of Toronto Press, 1974-.
- LB Ioannis Clerici (ed.), *Opera omnia*, Lugduni Batavorum, apud Petrum Vander Aa, 1703-6, 11 vols.
- LSJ Liddel, Henry G. y Robert Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- LSW Lewis, Charlton T. and Charles Short (eds.), *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962.

TEXTO LATINO, TRADUCCIÓN Y NOTAS

*¡Y necesitamos tanto reír porque la risa es
la forma inmediata de la liberación de
lo que nos oprime, del distanciamiento
de lo que nos aprisiona!*

-Rosario Castellanos

Virgo Μισόγαμος

EVBVLVS, CATARINA

EVBVLVS. Gaudeo tandem finitam esse coenam,²³⁸ vt liceat hac frui deambulatione, qua nihil amoenius.

CATARINA. Et me iam tedeat²³⁹ sessionis.

EVBVLVS. Quam vernet, quam arridet vndique mundus! Haec nimirum est illius adolescentia.

CATARINA. Sic est.

EVBVLVS. At cur tuum ver non aeque arridet?

CATARINA. Quamobrem?

EVBVLVS. Quia subtristis es.

CATARINA. An videor alio vultu quam soleo?

EVBVLVS. Vis ostendam te tibi?

CATARINA. Maxime.

EVBVLVS. Vides hanc rosam, sub imminentem noctem foliis contractioribus?

CATARINA. Video. Quid tum postea?

EVBVLVS. Talis est vultus tuus.

CATARINA. Bella collatio.

290 EVBVLVS. Si mihi parum credis, in hoc fonticulo contemplare teipsam. Quid sibi tandem volebant et inter coenandum ista tam crebra suspiria?

CATARINA. Desine percontari, quod tua non refert scire.

EVBVLVS. Imo mea refert maxime, qui non possum esse hilaris, nisi te quoque videam hilarem. Ecce autem iterum suspirium, hui quam ex imo pectore ductum.

²³⁸ Cenam.

²³⁹ Taedebat.

La muchacha que odia el matrimonio²⁴⁰

EUBULO, CATALINA

EUBULO: Me alegro de que finalmente terminó la cena, de modo que [ahora] podemos disfrutar de este paseo [y hablar], ¡no hay nada más agradable!

CATALINA: Y a mí ya me había aburrido estar sentada.

EUBULO: ¡Qué primaveral!, ¡qué agradable está el ambiente en todos lados! De verdad es su primavera.

CATALINA: Así es.

EUBULO: Pero ¿por qué tu primavera no es igualmente placentera?²⁴¹

CATALINA: ¿Por qué [lo dices]?

EUBULO: Porque estás un poco triste.

CATALINA: ¿Acaso me veo con una cara diferente a la que acostumbro?

EUBULO: ¿Quieres que te muestre?

CATALINA: Claro.

EUBULO: ¿Ves esa rosa que bajo la inminente noche tiene las hojas contraídas?

CATALINA: La veo, pero ¿qué con ella?

EUBULO: De esa forma está tu rostro.

CATALINA: Es una bella comparación.

EUBULO: Si me crees un poco, contéplate a ti misma en esa pequeña fuente. Pero ¿qué significan esos suspiros tan frecuentes que tenías durante la cena?

CATALINA: Deja de preguntar lo que no te importa saber.

EUBULO; Más bien, me importa demasiado, pues no puedo ser feliz, si tampoco te veo feliz.

He aquí, de nuevo, ese suspiro, que sale desde el fondo de tu corazón.

²⁴⁰ Publicado por primera vez en la edición de Froben de agosto de 1523, v. p. XIV.

²⁴¹ Juego entre *adolescentia* (LSW s.v. adolescentia: youth) y *ver* (LSW s.v. ver II: the spring-time of life), pues la adolescencia es la primavera de la vida.

290 CATARINA. Est quod angat animum, sed effari non est tutum.
EVBVLVS. Mihi non dices, qui te chariorem²⁴² habeo sorore propria? Mea Catarina, ne verere, quicquid est rei, tuto depones his auribus.
CATARINA. Vt tuto dicam, vereor ne frustra dicam non auxiliaturo.
EVBVLVS. Qui scis? Si non re ipsa, fortassis²⁴³ consilio consolandoque iuvero.
CATARINA. Non possum eloqui.
EVBVLVS. Quid istuc est rei? odisti me?
CATARINA. Sic odi, vt mihi minus charus²⁴⁴ sit meus germanus. Et tamen animus non fert, vt eloquar.
EVBVLVS. Fateberis igitur, si diuinaro? Quid tergiuersaris? Promitte, alioqui non omittam vrgere.
CATARINA. Age promitto.
EVBVLVS. Primum ego non video, quid tibi desit ad summam felicitatem.
CATARINA. Vtinam vera praedicares.
EVBVLVS. Primum adest ipse flos aetatis. Nam, nisi fallor, agis annum iam decimum septimum.
CATARINA. Sic est.
EVBVLVS. Nondum igitur, opinor, discruciat te metus senectae.
CATARINA. Nihil minus.
EVBVLVS. Adest forma nulla parte non felix, est et istud praecipuum Dei donum.
CATARINA. De forma qualis qualis est, nec glorior, nec queror.
EVBVLVS. Tum color et habitudo corporis indicat te esse prospera valetudine, nisi quid est morbi occultioris.
CATARINA. Nihil istiusmodi, gratia Deo.
EVBVLVS. Fama est integra.
CATARINA. Ita confido.

²⁴² Cariorem.

²⁴³ Fortasse.

²⁴⁴ Carus.

CATALINA: Hay algo que aflige mi ánimo, pero no es seguro decirlo.

EUBULO: ¿No me [lo] dices a mí, que te tengo más querida que a una hermana propia? Mi querida Catalina, no te preocupes, cualquier cosa que sea, lo depositarás con seguridad en estos oídos.²⁴⁵

CATALINA: Para decirlo con seguridad, temo decírselo en vano a quien no me servirá de ayuda.

EUBULO: ¿Cómo piensas eso? Si no es con ese asunto, quizás te ayude con consejo y consuelo.

CATALINA: No puedo decirlo en voz alta.

EUBULO: ¿Por qué? ¿Me odias?

CATALINA: Te odio de tal manera que un hermano propio sería menos querido para mí. Sin embargo, mi ánimo no soportaría que yo hable.

EUBULO: ¿Lo soportarás, si adivino? ¿Por qué te rehúsas? Prométemelo, de otro modo no dejaré de molestarte.

CATALINA: Está bien, lo prometo.

EUBULO: En primer lugar, no veo qué te falta para ser completamente feliz.

CATALINA: Ojalá fuera verdad lo que dices.

EUBULO: Para empezar, está presente en ti la flor de la juventud. Pues, si no me equivoco, tienes apenas dieciséis años.

CATALINA: Así es.

EUBULO: Entonces, aún no, supongo, te atormenta el miedo a la vejez.

CATALINA: Para nada.

EUBULO: No te falta belleza, también eso es un don especial de Dios.

CATALINA: Sobre mi belleza, cualquiera que sea, ni me vanaglorio, ni me quejo.

EUBULO: Tu semblante y el aspecto de tu cuerpo indican que tu salud es próspera, a menos que tuvieras alguna enfermedad más oculta.

CATALINA: Nada de eso, gracias a Dios.

EUBULO: Tu reputación está íntegra.

CATALINA: Así confío.

²⁴⁵ Expresión similar en Hor. *Carm.* 1, 27, 18: *depone tutis auribus. a miser.*

290 EVBVLVS. Adest ingenium isto dignum corpore felicissimum, et quale mihi optem ad liberales disciplinas.
CATARINA. Si quod est, Dei munus est.
EVBVLVS. Nec deest morum amabilis gratia, quam in felicissimis etiam formis non raro desideramus.
CATARINA. Optarim equidem mores me dignos.

291 EVBVLVS. Multorum animos deiicit generis infelicitas. Tibi parentes sunt et bene nati et probi et re lauta et tui amantissimi.
CATARINA. Hinc nihil queror.
EVBVLVS. Quid multis? Ego mihi ex omnibus puellis, quas habet haec regio, non delegerim aliam sponsam quam te, si quod sydus mihi prosperum affulgeret.
CATARINA. Nec ego mihi deligerem alium sponsum, si placeret vllum coniugium.
EVBVLVS. Et tamen magnum quiddam esse debet, quod sic discruciat animum tuum.
CATARINA. Est omnino non leue.
EVBVLVS. Non aegre feres, si diuinem?
CATARINA. Iam pollicita sum.
EVBVLVS. Expertus noui, quanta crux sit amor. Age fatere nunc, promisisti.
CATARINA. Amor est in causa, sed non eius generis, cuius tu suspicare.
EVBVLVS. Quod genus tu mihi narras?
CATARINA. Diuina.
EVBVLVS. Equidem consumpsi omnem diuinationem meam. Et tamen non omitam hanc manum, donec extorsero, quid sit.
CATARINA. Vt violentus es.
EVBVLVS. Depone in sinum meum, quicquid istuc est curae.
CATARINA. Quando sic vrges, dicam. Iam inde a teneris annis me mirus quidam affectus habebat.
EVBVLVS. Quis, obsecro?

EUBULO: Está presente [en ti] una mente digna de este cuerpo y muy bienaventurada; una mente que yo escogería para las artes liberales.

CATALINA: Si es esto, es un regalo de Dios.

EUBULO: Y tienes una buena educación de las costumbres, que en los asuntos más bienaventurados y bellos no rara vez deseamos.

CATALINA: Ciertamente preferiría costumbres dignas de mí.

EUBULO: La poca fortuna de la familia hace caer los ánimos de muchos. Tú tienes padres de buen nacimiento, probos, ricos²⁴⁶ y que te quieren mucho.

CATALINA: De eso nada me quejo.

EUBULO: ¿Qué más puedo decir? Yo, de entre todas las muchachas que tiene este reino, no elegiría a otra esposa que a ti, [claro sólo] si los astros brillaran prósperos para mí.

CATALINA: Y yo no elegiría otro esposo, si quisiera algún yugo.

EUBULO: Pero entonces debe ser muy grande eso que atormenta así tu ánimo.

CATALINA: En verdad es algo pesado.

EUBULO: ¿No lo tomarás de mala forma, si adivino?

CATALINA: Ya lo prometí.

EUBULO: Soy experto en saber qué tan gran cruz es el amor. Vamos, ahora me lo dices, lo prometiste.

CATALINA: El amor es el culpable,²⁴⁷ pero no del tipo del que sospechas.

EUBULO: ¿De cuál hablas tú?

CATALINA: Adivina

EUBULO: Ya agoté todos mis intentos para adivinar. Pero no soltaré tu mano, hasta que me digas qué es.

CATALINA: ¡Qué violento eres!

EUBULO: Pon en mi regazo, cualquier cosa que sea tu preocupación.

CATALINA: Ya que me acosas, hablaré. Ya desde mis tiernos años un admirable deseo me tenía.

EUBULO: ¿Cuál?

²⁴⁶ *In re lauta positus= divis.* Cf. Abridgment of ainsworth's dictionary p. 354.

²⁴⁷ *Aliquid esse in causa* = ser culpable.

291 CATARINA. Vt adiungerer collegio sacrarum virginum.
EVBVLVS. Vt fieres monacha?
CATARINA. Sic habet.
EVBVLVS. Hem, pro thesauro carbones.
CATARINA. Quid ais, Eubule?
EVBVLVS. Nihil, mea lux, tussiebam. Sed perge dicere.
CATARINA. Huic animo mea semper pertinacissime restitere parentes.
EVBVLVS. Audio.
CATARINA. Ego contra precibus, blanditiis, lachrymis oppugnabam parentum pietatem.
EVBVLVS. Res mira.
CATARINA. Tandem cum ego nullum facerem finem orandi, obsecrandi, obtestandi,
292 lachrymandi, polliciti sunt, vbi peruenissem ad annum decimum septimum, sese
obtemperaturos voluntati meae, si modo tum idem perstaret animus. Venit is annus. Manet
idem animus, parentes tamen contra promissum pernegant; hoc est, quod discruciat animum
meum. Aperui morbum meum, tu nunc medicum age, si quid potes.
EVBVLVS. Primum illud dabo consilium, suauissima virgo, vt modereris affectibus tuis, et
si id non continget quod vis, id velis quod possis
CATARINA. Emoriar, nisi quod volo assequar.
EVBVLVS. Et vnde concepisti istum fatalem affectum?
CATARINA. Olim admodum puella ducta sum in quoddam virginum collegium,
circunducebatur, ostendebantur omnia, placebant virgines vultibus nitentibus, videbantur
angelae, in templo nitebant omnia atque etiam fragrabant, nitebant horti cultissimi. Quid
multis? nihil non arridebat, quocunque vertebam oculos. Accedebant ad haec blandissima
virginum colloquia. Vnam atque alteram illic repperi, quicum olim infantula lusitare
consueui. Ex eo tempore coepit animus ardere eius vitae desiderio.

CATALINA: Meterme a un convento de monjas.

EUBULO: ¿Para volverte monja?

CATALINA: Así es.

EUBULO: Mmm..., encontré carbones en lugar de un tesoro.²⁴⁸

CATALINA: ¿Qué dices, Eubulo?

EUBULO: Nada, mi luz, estaba tosiendo. Pero continúa hablando.

CATALINA: Mis padres siempre se resistieron tércamente a mi ánimo.

EUBULO: Te escucho.

CATALINA: Yo por el contrario buscaba su piedad con ruegos, con cariños y con lágrimas.

EUBULO: Admirable asunto.

CATALINA: Finalmente, como yo no dejaba de rogar, de pedir, de suplicar, de llorar, prometieron que, cuando cumpliera 17 años, ellos mismos se someterían a mi voluntad, si de algún modo todavía persistiera mi ánimo. Llegó ese año; permanece el mismo ánimo; sin embargo, mis padres se rehúsan absolutamente contra su promesa; esto es lo que atormenta mi ánimo. Abriste mi enfermedad, ahora sé un médico, si puedes.

EUBULO: Primero, te daré un consejo, dulcísima muchacha, para que moderes esos deseos tuyos: si no sucede lo que quieres, entonces quiere lo que puedes.²⁴⁹

CATALINA: Pereceré si no consigo lo que quiero.

EUBULO: ¿Y de dónde surgió ese deseo?

CATALINA: Hace un tiempo, cuando era muy pequeña, fui llevada a un convento de monjas. [Ahí] caminábamos, se me mostraba todo, me gustaban las vírgenes de rostros brillantes, parecían ángeles, en el templo todo brillaba y olía; brillaban los huertos cultivados. ¿Qué más? A cualquier lugar donde volteaba los ojos, todo me sonreía. Sucedían ahí entre las monjas conversaciones muy agradables. Encontraba ahí a una y otra, con la que hace tiempo, cuando era niña, solía jugar. Desde ese momento comenzó a arder el ánimo por deseo de [tener] su vida.

²⁴⁸ *Thesaurus carbones erant* (830) *Ad.*, ASD II, 2, p. 354. Se refiere a que, cuando alguien tiene la esperanza de encontrar cosas significativas, sólo encuentra nimiedades.

²⁴⁹ *Ut possumus, quando ut volumus non licet.* (743) *Ibid.*, p. 263. Se refiere a que se debe hacer lo que se puede, cuando no se pueda llevar a cabo lo que se desea.

292 EVBVLVS. Non sum improbaturus sacrarum virginum institutum, quanquam non omnia conducunt omnibus, sed habita tui genii ratione, quem mihi videor ex vultu moribusque tuis collegisse, suaserim, vt nubas marito tui simili tuaeque domi nouum instituas collegium, cuius maritus agat patrem, tu matrem.

CATARINA. Emoriar citius, quam virginitatis propositum deseram.

EVBVLVS. Res est egregia virginitas, si pura sit, sed nihil necesse est, vt hac gratia dedas te in collegium, vnde non possis postea eximi. Licet apud parentes virginitatem tueri tuam.

CATARINA. Licet, at non perinde tuto.

EVBVLVS. Imo, vt ego arbitror, aliquanto tutius quam apud illos crassos, semper cibo distentos monachos. Nec enim castrati sunt, ne tu sis insciens. Patres vocantur, ac frequenter efficiunt, vt hoc nomen vere competat in illos. Olim nusquam virgines honestius viuebant, quam apud parentes, nec alium habebant patrem, quam episcopum. Sed obsecro, dic mihi, quod tibi collegium ex omnibus delegisti, cui te addicas in seruitutem?

293 CATARINA. Chrysercium.

EVBVLVS. Agnosco, aedibus paternis vicinum.

CATARINA. Recte.

EUBULO: No reprobaré la institución de las monjas, aunque no todas las cosas son provechosas para todos,²⁵⁰ pero conociendo tu genio, que parece que inferí a partir de tu forma de ser y de tus costumbres, te persuadiría a que te cases con un marido semejante a ti y a que instituyas un nuevo colegio en tu casa, del que tu marido sea el padre y tú la madre.

CATALINA: Perecería antes que abandonar el propósito de mi virginidad.

EUBULO: La virginidad es un asunto digno, si es pura, pero no es necesario que por esta gracia te entregues al convento, del que no podrías salir después. Puedes cuidar tu virginidad en casa de tus padres.

CATALINA: Se puede, pero no es completamente seguro.

EUBULO: Más bien, como yo creo, es mucho más seguro que entre aquellos gordos, los monjes, que siempre están llenos de comida. En realidad no están castrados, para que lo sepas. Los llaman padres y frecuentemente se convierten en padres, de modo que este nombre les queda. En otro tiempo las doncellas en ningún lado vivían más honestamente que en casa de sus padres, ni tenían otro padre que el obispo. Pero, por favor, dime: ¿cuál es el convento que elegiste de entre todos para entregarte en servidumbre?

CATALINA: Crisencio.²⁵¹

EUBULO: Lo conozco, está cerca de la casa de tus padres.

CATALINA: Así es.

²⁵⁰ 1 Cor. 6, 12 y 1 Cor. 10, 23: *Omnia mihi licent, at non omnia conducunt.*

²⁵¹ Probablemente Gouda del neerlandés *goud* y del griego χρυσός (*Cf.* LSJ s.v. χρυσός: gold).

EVBVLVS. Atqui pulchre noui totum hoc sodalitiū, dignum vero ob quod patrem ac matrem et cognatam tibi honestamque familiam repudies. Nam ille patriarcha iam pridem et aetate et vino et natura delirus est, nec illi quicquam iam sapit praeter vinum. Habet duos sodales se dignos, Ioannem et Iodocum. Quorum Ioannes, vt fortasse vir malus non est, ita nihil habet viri praeter barbam. Eruditionis ne pilum quidem, prudentiae non multo plus. Iodocus adeo stupidus est, vt nisi veste sacra commendaretur, obambulet publicitus in cuculla fatui, cum auriculis ac tintinnabulis.

CATARINA. Mihi videntur viri boni.

EVBVLVS. Melius istos noui quam tu, mea Catarina. Isti fortasse sunt tibi patroni apud parentes, vt efficiant te proselytam suam.

CATARINA. Iodocus maxime fauet.

EVBVLVS. O fautorem, sed fac isthic nunc esse viros doctos ac bonos, craserunt indocti ac mali. Et quicumque obtigerint, tibi erunt ferendi.

CATARINA. Offendunt me in aedibus paternis crebra conuiuia, nec semper virginea sunt quae illic dicuntur inter coniugatos. Et aliquoties fit, vt osculum negare non possim.

EVBVLVS. Qui vitare studet, quicquid offendit, is e vita migret oportet. Ita sunt aures assuefaciendae, vt audiant omnia, nec tamen nisi bona transmittant in animum. Parentes, opinor, permittunt tibi cubiculum peculiare.

CATARINA. Maxime.

EVBVLVS. Eo te subducas licebit, si quod conuiuium acciderit turbulentius, et dum illi potant ac nugantur, tu confabulare cum sponso tuo Christo, ora, psalle, gratias age. Non te inquinabit domus paterna, sed tu reddes eam puriorem.

EUBULO: Además sé bien que este convento es seguro, pero ¿es justo que por éste repudies a tu padre, a tu madre, a los de tu sangre y a tu honesta familia? Pues ya desde hace tiempo el patriarca de ese convento está loco por la edad, el vino y la naturaleza, y para aquel nada tiene sabor, excepto el vino. Tiene dos compañeros dignos de él, Juan y Jodoco, de los que Juan, como tal vez no es un hombre malo, así no tiene nada de hombre, excepto la barba. No tienen un pelo de listos, y de prudentes mucho menos. Jodoco a tal grado es estúpido, que ni siquiera al llevar el hábito se distingue, deambula en público con la vestidura, las orejas y las campanas del tonto.²⁵²

CATALINA: A mí me parecen hombres buenos.

EUBULO: Los conozco mejor que tú, querida Catalina. Éstos tal vez te defiendan de tus padres, para que te conviertas en su seguidora.

CATALINA: Jodoco me favorece mucho.

EUBULO: ¡Vaya protector! Ahora ellos te parecen hombres buenos y doctos; mañana serán tontos y malos. Y cualquier cosa que suceda, la tendrás que soportar.²⁵³

CATALINA: En casa de mis padres me encuentro con borrachos y no siempre entre los que se reúnen se dicen cosas pudorosas. Y algunas veces pasa que no me es posible negarles un beso.

EUBULO: Quien se afana en evitar cualquier cosa que sea ofensiva es necesario que migre de esta vida. Así los oídos se deben acostumbrar a escuchar todo y, sin embargo, transmitir al ánimo sólo lo bueno. Tus padres, creo, te permiten tener tu propia habitación.

CATALINA: Por supuesto.

EUBULO: Por eso te será permitido que te retires, si sucede un banquete más caótico, y mientras ellos beben y dicen tonterías, tú habla con Cristo, tu esposo, ora, canta plegarias y da gracias. No te manchará la casa paterna, en cambio la harás más pura.

²⁵² Huizinga acerca de la figura de la Estulticia dice lo siguiente: “The figure of Folly, of gigantic size, looms large in the period of the Renaissance. She wears a fool's cap and bells. [...] Holbein, illustrating Erasmus, knows but of one representation of a fool: with a staff and ass's ears. Erasmus speaks without clear transition, now of foolish persons and now of real lunatics.” Huizinga, *Erasmus and the Age of Reformation*, p. 77; para una referencia visual v. *ibid.*, Imagen XI. *The last page of the Praise of Folly, with Holbein's drawing of Folly descending from pupilt*, p. 79; Erasmo utiliza una expresión similar en Allen II, 447, p. 299, ll. 252-254: *Nisi commendasset sacra vestis, pro morionibus cum auriculis ac tintinalibus publicitus obambulassent* (A éstos ni siquiera una vestimenta sacra los hacía agradables, pues deambulaban públicamente con las orejas y las campanas como los tontos).

²⁵³ Se adelanta al arrepentimiento que Catalina experimentará en el siguiente coloquio: *Virgo poenitens*.

- 293 CATARINA. Attamen tutius est esse in sodalitia virginum.
EVBVLVS. Non improbo castum sodalitia, nolim tamen te falli falsa imaginatione. Vbi illic versata fueris aliquandiu, vbi propius inspexeris, fortassis non perinde nitebunt omnia, vt tibi quondam nitere videbantur. Nec omnes virgines sunt, mihi crede, quae velum habent.
CATARINA. Bona verba.
- 294 EVBVLVS. Imo bona verba sunt, quae vera sunt. Nisi fortasse elogium, quod nos hactenus iudicauimus esse Virgini matri proprium, ad plures transiit, vt dicantur et a partu virgines.
CATARINA. Abominor.
EVBVLVS. Quin insuper, nec alioqui inter illas virgines sunt omnia virginea.
CATARINA. Non? Quamobrem, obsecro?
EVBVLVS. Quia plures inueniuntur, quae mores aemulentur Sapphus, quam quae referant ingenium.
CATARINA. Istuc quid sit non satis intelligo.
EVBVLVS. Atque ideo haec verba facio, ne quando intelligas, mea Catarina.
CATARINA. Attamen animus eo fertur, atque hinc colligo hunc spiritum a Deo proficisci, quod tot iam annis perseuerat et in dies fit acrior.
EVBVLVS. Imo mihi hoc nomine suspectus est iste tuus spiritus, quod sic repugnant optimi parentes. Amasset et illorum animos Deus, si pium esset, quod molitis. Sed istum spiritum hausisti ex illis nitoribus, quos admodum puella vidisti, ex blandis virginum alloquiis,²⁵⁴ ex affectu erga veteres sodales,

²⁵⁴ Alloquium.

CATALINA: Sin embargo, es más seguro estar en un convento.

EUBULO: No desapruero el casto convento, pero no querría que te engañaran con falsas expectativas. Cuando habites ya durante algún tiempo, cuando lo experimentes más de cerca, tal vez ya no brille todo del mismo modo que antes te parecía que brillaba. Y no todas las doncellas son, créeme, como las que llevan el velo.

CATALINA: ¡Dime buenas palabras!²⁵⁵

EUBULO: Más bien, son buenas palabras, las que son verdaderas. A no ser que tal vez sea elogio, que pase a muchas lo que hasta nosotros juzgamos que es propio de la virgen madre, que incluso las llamen vírgenes desde el parto.

CATALINA: Eso sería detestable.

EUBULO: Porque, además, entre aquellas doncellas no todo es virginal.

CATALINA: ¿No? ¿Por qué?

EUBULO: Porque encontramos a muchas que imitan las costumbres de Safo,²⁵⁶ más que las que muestran su ingenio.

CATALINA: No entiendo bien qué significa [lo que dices].

EUBULO: Y lo digo así, para que a veces no entiendas, mi querida Catalina.

CATALINA: Sin embargo, mi ánimo es llevado hasta ese punto, y concluyo aquí que este pensamiento proviene de Dios, porque ha perseverado todos estos años y cada día se vuelve más agudo.

EUBULO: Más bien, por esta razón es para mí sospechoso ese pensamiento tuyo, porque así lo rechazan tus excelentes padres. Dios tocaría su ánimo, si fuera pio lo que tramas. Pero sacaste este pensamiento a partir de las cosas brillantes, que viste demasiado cuando eras pequeña, a partir de las placenteras pláticas de las doncellas, del cariño a tus viejas compañeras,²⁵⁷

²⁵⁵ En un español coloquial, esta expresión podría traducirse como “que la boca se te haga chicharrón” o como “toco madera”, puesto que se refiere a que se pide que se digan cosas mejores, para que no suceda lo que se enunció. Sin embargo, debido a que en la siguiente línea Eubulo utiliza la frase con otro significado, no se puede utilizar una expresión que muestre el mismo sentido.

²⁵⁶ Se entiende que éste se refiere a relaciones lésbicas, ya que, debido a algunos fragmentos de Safo, se consideraba que ésta había mantenido relaciones sexo-afectivas con mujeres.

²⁵⁷ En la línea 131 utiliza *sodales* para referirse a compañeros malos, aquí son las amigas de la infancia, por lo que se puede considerar que tampoco ellas son buenas.

294 ex cultu sacro, ex ceremoniis sane quam speciosis, ex improbis hortatibus stultorum monachorum, qui in hoc te venantur, vt largius potent. Sciunt patrem esse liberalem ac benignum; aut illum habebunt conuiuam, sed hac lege, vt secum adferat vinum, quod decem strenuis poteribus satis sit, aut ipsi potabunt apud illum. Quare tibi fuerim autor, ne quid noui tentes inuitis parentibus, in quorum potestate nos Deus esse voluit.

CATARINA. In hoc negotio²⁵⁸ pium est contemnere patrem et matrem.

EVBUVLVS. Christi causa pium est alicubi negligere patrem ac matrem; neque enim pie faciat, qui Christianus patrem ethnicum, cuius omne vitae praesidium pendeat a filio, deserat sinatque perire fame; si nondum esses professa Christum in baptismo et parentes vetarent te baptizari, pie faceres, si Christum praeferres impiis parentibus. Aut si nunc parentes adigerent ad impietatem aut turpitudinem, contemnenda esset illorum autoritas. Sed quid hoc ad collegium? Et domi Christum habes. Natura dictat, Deus approbat, Paulus hortatur, leges humanae sanciant vt filii obediant²⁵⁹ parentibus, et tu te subduces ab autoritate parentum optimorum, vt pro vero patre te dedas factitio, et pro vera matre tibi asciscas alienam? Aut potius, vt pro parentibus tibi dominos ac dominas asciscas? Nam parentibus ita es obnoxia, vt tamen te liberam esse velint. Vnde et liberi vocantur filii familias, quod absint a conditione seruorum. Nunc tu te pro libera tendis vltro seruam reddere. Christiana clementia maxima ex parte submouit omnem illam veterum seruitutem,

295 nisi quod in paucis regionibus adhuc resident vestigia. At inuentum est sub praetextu religionis nouum seruitutis genus.

²⁵⁸ Negotio.

²⁵⁹ Oboediant.

de la misa, de las ceremonias, sin duda bonitas, a partir de las ímprobas exhortaciones de los estúpidos monjes que te convencieron de esto sólo para emborracharse.²⁶⁰ Saben que tu padre es de buena familia y benévolo, por lo que con ello o lo tendrán como compañero de bebida, para llevarse el vino, porque diez no son suficientes para los diligentes bebedores, o ellos beberán en su casa. Por eso seré tu consejero, para que no pongas a prueba lo que sé con tus renuentes padres, en cuya potestad Dios quiere que estemos.

CATALINA: En este asunto es pío pelear contra el padre y la madre.

EUBULO: A causa de Cristo es pío descuidar al padre y a la madre en cualquier lugar.²⁶¹ Y no actúa píamente, quien, siendo cristiano, desea un padre pagano,²⁶² pues con ése la protección de la vida pende de un hilo, ya que abandona y permite perecer por el hambre. Si todavía no estuvieras reconocida en el bautismo de Cristo y tus padres te prohibieran bautizarte, actuarías píamente; si prefirieras a Cristo que a tus impíos padres o si ahora tus padres te condujeran a la impiedad o a la vergüenza, se debería despreciar su autoridad. Pero ¿qué tiene que ver esto con el convento? También tienes a Cristo en casa. La naturaleza lo dicta; Dios lo aprueba, Pablo lo exhorta²⁶³ y las leyes humanas establecen que los hijos obedezcan a sus padres, ¿y tú te alejas de la autoridad de tus excelentes padres, de modo que te entregas a un padre ficticio en lugar de a tu verdadero padre, y aceptas una madre ajena en lugar de la verdadera? O ¿es que adoptas dueños y dueñas en lugar de padres? Pues así estás sometida a tus padres, que, sin embargo, desean que seas libre. De donde también llamamos libres a los hijos de familia,²⁶⁴ porque se alejan de la condición de la servidumbre. Ahora tú intentas por tu cuenta volverte sierva en lugar de mujer libre. La máxima clemencia cristiana desde esta parte elimina toda la servidumbre de los antiguos, a menos que en pocas regiones todavía haya vestigios de esclavitud. Pero se encontró so pretexto de la religión un nuevo tipo de esclavitud.

²⁶⁰ Probablemente Erasmo fue obligado a ingresarse al convento, v. p. IV.

²⁶¹ Mat. 10: 34-37; Ez. 20:17-30.

²⁶² Ethnicus del griego ἔθνικός (Cf. LSJ s.v. ἔθνικός A.2: gentile)

²⁶³ Ef. 6:1; Col. 3:20.

²⁶⁴ Juego entre el adjetivo *liber*, *ĕra*, *ĕrum*, que significa libre (Cf. LSW s.v. *liber*: not a slave) y el sustantivo *liberi*, *-orum*, que significa hijo (Cf. LSW s.v. *liberi*: children).

295 Nihil ibi licebit, nisi ex praescripto; quicquid obuenerit tibi, illis accrescet; si quo pedem moueris, retraheris e fuga, perinde quasi parentem veneno necaueris. Quoque sit euidentior seruitus, commutant vestem, quam dedere parentes; et ad exemplum priscum eorum, qui olim seruos essent mercati, commutant nomen in baptismo inditum, ac pro Petro siue Ioanne vocant Franciscum aut Dominicum aut Thomam. Petrus dedit nomen Christo, et Dominico initiandus vocatur Thomas. Si militaris seruus abiiciat vestem a domino datam, videtur abdicasse dominum; et nos applaudimus illi, qui vestem accipit, quam Christus omnium dominus non dedit; et ob hanc mutatam grauius punitur, quam si centies abiiciat vestem imperatoris ac domini sui, quae est mentis innocentia.

CATARINA. Atqui hoc ipsum aiunt eximii meriti, si quis se sponte dedat in hanc seruitutem.

EVBVLVS. Ista vero doctrina pharisaica est. Paulus contra docet, vt qui liber vocatus sit, ne velit fieri seruus, sed potius operam det, vt fiat liber. Atque hoc infelicio est seruitus, quod et pluribus dominis tibi seruiendum sit et incertis ac subinde nouis. Illud mihi responde: Emanciparunt te leges a iure parentum?

CATARINA. Nequaquam.

EVBVLVS. Licetne igitur tibi emere aut vendere fundum inuitis parentibus?

CATARINA. Minime.

EVBVLVS. Vnde igitur tibi ius, vt teipsam dedas nescio quibus, inuitis parentibus?

An non tu illis charissima²⁶⁵ maximeque propria es possessio?

²⁶⁵ Carissima.

Ahí no se te permitirá nada, a menos que sea a partir de un decreto; cualquier cosa en la que te vaya bien, será para beneficio de ellos; si movieras un pie de ahí, te arrepentirías de haber huido, como si mataras a un padre con veneno. También sería más evidente tu esclavitud, pues te cambian la ropa, que te entregaron tus padres; y como ejemplo de los antiguos, que en otro tiempo eran esclavos del mercader, cambian el nombre que te fue dado en el bautismo, y en lugar de Pedro y Juan, se llaman Francisco o Dominico o Tomás. Pedro dio el nombre a Cristo y, al iniciarse en los Dominicos, es llamado Tomás. Si el esclavo del militar desdeña la ropa que le dio su dueño, parece que desdeña a su dueño. Y aplaudimos a aquel que acepta la ropa que Cristo, señor de todos, no dio. Por este cambio de ropa se castiga más gravemente que si se desdeña cien veces la ropa de los emperadores y de su dueño; esta ropa que indica inocencia de la mente.

CATALINA: Además los mercedores, que son pocos, dicen lo mismo, si alguien se entrega por su propia voluntad a esta esclavitud.

EUBULO: Pero esto es una enseñanza farisea. Pablo en contra enseña que,²⁶⁶ quien se hace llamar libre, no quiere volverse esclavo, sino que se esfuerza más en volverse libre.²⁶⁷ Y por esto es más desafortunado el esclavo, porque también tú deberás servir a muchos dueños e inciertos y sobretodo nuevos. Respóndeme esto: ¿Las leyes te emanciparon del derecho de tus padres?

CATALINA: Para nada.

EUBULO: Entonces ¿acaso te es permitido comprar o vender tu patrimonio, tras ignorar a tus padres?

CATALINA: No.

EUBULO: Entonces ¿de dónde tienes el derecho de entregarte a ti misma a quién sabe quiénes, desobedeciendo a tus padres? ¿No eres tú su más preciada y querida posesión?

²⁶⁶ 1 Cor. 7:23: *pretio empti estis: nolite fiere servi hominum.*

²⁶⁷ 1 Cor. 7: 20-24.

295 CATARINA. In negotio pietatis cessant naturae leges.

EVBVLVS. Negotium pietatis agitur in baptismo. Hic tantum agitur de veste mutanda deque genere vitae, quod per se neque bonum est neque malum. Iam illud mihi considera, quantum commoditatum²⁶⁸ simul amittas cum libertate. Nunc tibi liberum est in tuo cubiculo legere, orare, psallere, quantum et quando gratum est animo tuo. Quod si taedet cubiculi, licet audire cantiones ecclesiasticas, adesse sacris, audire sacras conciones.²⁶⁹ Et si quam videris matronam aut virginem egregie probam, ex eius colloquio fieri meliorem; si quem virum insigni probitate praeditum, ex eo discere, quod te reddat meliorem. Licebit et concionatorem²⁷⁰ deligere, qui purissime Christum doceat. Has res omnes, ex quibus praecipuus est profectus ad veram pietatem, amittis semel addicta collegio.

296 CATARINA. Sed interim non ero monacha.

EVBVLVS. Adhuc te mouent nomina? Rem ipsam perpendito. Illi iactant obedientiam.²⁷¹ Num ea laus tibi deerit, si obedias²⁷² parentibus tuis, quibus Deus iubet obediri,²⁷³ si episcopo tuo et pastori tuo? Num paupertatis, cum in parentum manibus sint omnia? Quanquam olim in sacris virginibus praecipue laudabatur a sanctis viris liberalitas in pauperes, eam praestare non poterant, si nihil possidebant. Porro castitati tuae nihil decedet, etiam si viuas apud parentes. Quid igitur superest? Velum, linea vestis ex intima versa in extimam, ceremoniae quaedam, quae nihil faciunt ad pietatem neque quenquam commendant oculis Christi, qui spectat animi puritatem.

CATARINA. Noua praedicas.

²⁶⁸ Quantum commoditatis.

²⁶⁹ Contiones.

²⁷⁰ Contionatorem.

²⁷¹ Oboedentiam.

²⁷² Oboedias.

²⁷³ Oboediri.

CATALINA: En el asunto de la piedad²⁷⁴ dejan de existir las leyes naturales.²⁷⁵

EUBULO: Se trata el asunto de la piedad en el bautismo. Aquí se trata de cambiar la ropa y la forma de vida, lo que por sí mismo ni es bueno ni malo. Considera esto: cuántas ventajas rechazarías junto con tu libertad. Ahora tú puedes leer cuando quieras en tu habitación, orar, cantar, [hacer] cualquier cosa que es grata para tu ánimo. Y, si te aburres en tu habitación, puedes escuchar canciones eclesiásticas, ir a misa, escuchar prédicas. Y, si ves que alguna ama de casa o doncella es muy buena, a partir de su conversación vuélvete mejor; si ves a algún hombre provisto de una insigne probidad, aprende de él, lo que te haría mejor. También se te permitirá elegir a un predicador, que enseñe muy puramente a Cristo. Para ser aceptada en el convento pierdes todas estas cosas, con las que el avance hacia una verdadera piedad es superior.

CATALINA: Pero, mientras tanto, no seré monja.

EUBULO: ¿Todavía te mueven estos nombres? Considera este asunto: Aquellos se jactan de su obediencia. ¿Te faltará aquella alabanza, si escuchas a tus padres, a quienes Dios manda que escuches, o si escuchas a tu obispo o a tu pastor? ¿Habría alabanza de pobreza, cuando todo está en manos de tus padres? Aunque en otro tiempo los hombres alababan en las sagradas vírgenes la bondad para con los pobres, no podían garantizarla, si no poseían nada. Nada se apartará lejos de tu castidad, si vives con tus padres. Entonces ¿qué queda? El velo, el vestido de lino de íntimo se vuelve exterior, cualquier ceremonia, que no hace nada para la piedad y ni encomiendan algo a los ojos de Dios que espera la pureza del ánimo.

CATALINA: Predicas algo nuevo.

²⁷⁴ *Pietas* en el sentido de quien es piadoso con los dioses.

²⁷⁵ Sobre la Ley natural: “Es bien sabido que el Evangelio no es una moral ni un código jurídico, sino un testimonio revelado del amor de Dios al hombre. Sin embargo, puede ser leído como una ley natural, porque el precepto (*sic*) de no causar injusticia a nadie, de respetar los bienes de los demás, de obedecer a la autoridad legítima, etc., son también principios de la recta razón humana. Históricamente la Epístola de san Pablo a los Romanos es considerada la carta magna del ius naturalismo cristiano. «Pues cuando los gentiles, que no tienen ley, guiados por la naturaleza obran los dictámenes de la ley, estos sin tener ley, para sí mismos son ley. Y con esto muestran que los preceptos de la Ley están escritos en sus corazones, siendo testigo su conciencia y las sentencias con que entre unos y otros se acusan o se excusan» No está claro si san Pablo se refiere a una ley natural, pero de carácter moral, aplicable tan solo al pueblo de Israel, o una Ley natural universal, de inspiración estoica. Los Santos Padres interpretaron estas palabras en sentido universal, pero con valor moral y no jurídico. Se trata de una ley moral que ordena la conducta ética del hombre con miras a su perfección personal y en el más allá. Según esto, el derecho queda integrado en el dogma religioso. La ley natural es identificada con el Decálogo.” Ayala Martínez, Jorge M., “El derecho natural antiguo y medieval”, en *Revista Española de Filosofía Medieval*, 10 (2003) p. 380 – 381.

296 EVBVLVS. Sed verissima. Quum²⁷⁶ non sis emancipata a iure parentum, quum tibi ius non sit vendendi vestem aut agrum, quomodo tibi ius facis dedendi te in seruitutem alienam?

CATARINA. Ius parentum, vt aiunt, non impedit ingressum religionis.

EVBVLVS. In baptismo nonne professa es religionem?

CATARINA. Sum.

EVBVLVS. Nonne religiosi sunt, quicumque sequuntur praecepta Christi?

CATARINA. Maxime.

EVBVLVS. Quae est igitur ista noua religio, quae facit irritum, quod et naturae lex sanxit et vetus lex docuit et Euangelica lex comprobauit et Apostolica doctrina confirmauit? Istuc decretum non est a Deo proditum, sed in monachorum senatu repertum. Sic definiunt quidam et matrimonium esse ratum, quod insciis aut etiam inuitis parentibus inter puerum et puellam *per verba de praesenti*, sic enim illi loquuntur, contractum est. Atqui istud dogma nec naturae sensus approbat, nec veterum leges nec Moses ipse, nec Euangelica aut Apostolica doctrina.

CATARINA. An igitur putas mihi non esse fas nubere Christo, nisi comprobantibus parentibus?

EVBVLVS. Iam, inquam, nupsisti Christo, et illi nupsimus omnes. Quae bis nubit eidem viro? Tantum agitur de loco, de veste, de ceremoniis. Ob has res non arbitror esse contemnendum ius parentum. Et videndum est, ne, dum paras nubere Christo, nubas aliis.

²⁷⁶ Cum.

EUBULO: Pero muy cierto. Puesto que no estás emancipada de la autoridad de tus padres, puesto que no tienes la autoridad para vender tu ropa o tu tierra, ¿de qué manera te creas la autoridad de entregarte a una servidumbre ajena?

CATALINA: La autoridad de los padres, como dicen, no impide el ingreso a la religión.

EUBULO: ¿No confesaste tu religión en el bautismo?

CATALINA: Lo hice.

EUBULO: ¿No es religioso cualquiera que sigue los preceptos de Cristo?

CATALINA: Por supuesto.

EUBULO: ¿Cuál es esta nueva religión que hace nulo lo que la ley de la naturaleza estableció, lo que la vieja ley enseña, lo que la ley evangélica aprobó y la doctrina apostólica confirmó? Este decreto no viene de Dios, sino que fue descubierto por el clero. Así determinan que el matrimonio es válido, porque cuando los padres no lo saben o están en contra se hace una unión entre el joven y la muchacha *per verba de praesenti*,²⁷⁷ así es como aquéllos le dicen. Además, a este dogma ni el sentido de la naturaleza²⁷⁸ lo aprueba, ni las viejas leyes, ni el mismo Moisés, ni siquiera la Ley Evangélica o la doctrina apostólica.

CATALINA: Entonces ¿piensas que no me es lícito casarme con Cristo, a menos que mis padres lo aprueben?

EUBULO: Como digo, tú te casaste con Cristo, y todos nos casamos con él. ¿Quién se casa dos veces con el mismo hombre? Sólo se trata del lugar, del vestido, de las ceremonias. Por eso creo que no se debe despreciar la autoridad de los padres. También se debe cuidar que, mientras que te preparas para casarte con Cristo, no te cases con otros.

²⁷⁷ Sobre el matrimonio *per verba praesenti* se dice que “El sistema matrimonial hasta el siglo XII se sustentaba en una teoría muy simple: para contraer matrimonio era suficiente que las partes expresaran por medio de palabras o signos equivalentes su consentimiento actual de tomarse por marido y mujer. Era lo que se denominaban *sponsalia per verba de praesenti*. La Iglesia recomendaba que los fieles dieran este consentimiento en público (*in facie Ecclesiae*) haciendo intervenir en la unión a un sacerdote, pero la falta de esta solemnidad no acarrea ninguna nulidad del acto; en consecuencia, los matrimonios podían celebrarse estando solamente los *sponsi* o con algunos familiares delante. Los *sponsalia de praesenti* constituían siempre un matrimonio válido siempre que pudiera ser probado; era, en principio, una unión legítima aunque no adquiría su perfección hasta que se consumara con la *copula carnalis*.” Cf. Sánchez-Arcilla Bernal, José, “La formación del vínculo y los matrimonios clandestinos en la Baja Edad Media”, en *Cuadernos de Historial del Derecho*, 2010, 17, p. 12.

²⁷⁸ Suponemos que se encuentra ligado a la Ley Natural, v. nota 253, p. 20.

296 CATARINA. At isti praedicant nihil esse sanctius, quam hic contemnere parentes.

297 EVBVLVS. Ab istis igitur theologis exige, vt proferant aliquem e sacris libris locum, qui hoc doceat; quod si non poterunt, iubeto eos ebibere calicem vini Belnensis. Hoc poterunt.

CATARINA. Damnas igitur hoc totum vitae institutum?

EVBVLVS. Nequaquam. Verum, quemadmodum nemini suadere velim, vt quae se in hoc vitae genus coniecerit, luctetur emergere, ita non dubitem hortari puellas omnes, praesertim indolis generosae, ne se temere eo praecipitent, vnde post sese non possint explicare.

CATARINA. Vrges tu quidem multis ac magnis argumentis, tamen hic affectus meus eximi non potest.

EVBVLVS. Si non persuadeo, quod tamen optarim, saltem illud fac memineris Eubulum monuisse. Interim pro meo in te amore precor, vt tuus iste affectus felicior sit meo consilio.

CATALINA: Pero éstos predicán que nada es más santo que despreciar a los padres.²⁷⁹

EUBULO: Entonces exíguele a estos teólogos que a partir de las sagradas escrituras mencionen algún lugar que enseñe esto; si no pueden, mándales que beban un cáliz de vino balnense.²⁸⁰ Esto sí podrán.

CATALINA: Entonces ¿condenas toda esta forma de vida?

EUBULO: Para nada. Pero, así como no quiero persuadir a aquella que se unió a este modo de vida de que luche por salirse, así no dudaría en exhortar a todas las niñas, especialmente a las de índole noble, de no precipitarse a [hacerlo] sin [antes] pensarlo, pues de ahí no podrán zafarse después.

CATALINA: Me presionas con muchos y grandes motivos, pero este deseo no puede alejarse.

EUBULO: Si no puedo persuadirte, al menos quisiera que recuerdes que Eubulo te lo advirtió. Mientras tanto te pido que, con tu amor por mí, este deseo tuyo te sea más feliz con mi consejo.

²⁷⁹ Lc. 14: 26.

²⁸⁰ El vino preferido de Erasmo. Vino de Beaune de la región de Borgoña, Francia: “The monks used their land to firstly produce the wine necessary for the celebration of mass. Gradually, through their hard work, they developed the art of winegrowing, improving both quality and yields. As such, they were then able to sell some of their wines. And by the 15th century, the quality of their wines was recognized across Europe. Each abbey and each monastery made certain to maintain the very highest quality production to ensure their reputation.”. v. “From 5th to 15th C.: *wines made by monks and trumpeted by the Dukes of Bourgogne across Europe*”, en <https://www.bourgogne-wines.com/our-expertise/a-story-of-time/the-contribution-of-the-monks-and-dukes-of-bourgogne/from-5th-to-15th-c.-wines-made-by-monks-and-trumpeted-by-the-dukes-of-bourgogne-across-europe,2517,9387.html> [16/10/2020].

Virgo Poenitens

EVBVLI, CATARINAE

EVBVLVS. Tales ianitrices mihi semper optarim.

CATARINA. Et ego semper tales pulsatores.

EVBVLVS. Sed vale, Catarina.

CATARINA. Quid ego audio? Valebo, prius quam salueam?

EVBVLVS. Non huc veni, vt te viderem lachrymantem. Quid sibi vult, quod protinus me conspecto lachrymis suffusi sunt oculi?

CATARINA. Quo fugis? mane, mane, inquam, sumam alium vultum, et ridebimus affatim.

EVBVLVS. Quas aues hic video?

CATARINA. Est illius collegii patriarcha. Ne subducito te, iam perpotarunt, accumbe paulisper, illo digresso confabulabimur nostro more.

EVBVLVS. Age obtemperabo tibi, quae mihi noluiti. Nunc soli sumus. Narra totam fabulam. Malim enim ex te cognoscere.

CATARINA. Ex tot amicis, quos putabam sapere plurimum, nunc sentio nullum fuisse, qui mihi prudentius ac senilius consilium dederit, quam tu, omnium natu minimus.

EVBVLVS. Dic, quomodo expugnasti parentum affectum?

La muchacha arrepentida²⁸¹

EUBULO, CATALINA

EUBULO: Desearía tener siempre porteras de tal clase.²⁸²

CATALINA: Y yo a golpeadores de tal clase.

EUBULO: Adiós, Catalina.

CATALINA: ¿Qué es lo que escucho? ¿Te despedirás antes de saludar?

EUBULO: No vine aquí para verte llorar. ¿Qué significa que inmediatamente al verme tus ojos no dejan de sacar lágrimas?

CATALINA: ¿A dónde huyes? Quédate, quédate, tendré otro rostro y reiremos hasta que te canses.

EUBULO: ¿Qué son esas aves que veo aquí?

CATALINA: Es el patriarca de aquel colegio. No te vayas, ya tomaron demasiado, siéntate por un momento. Dejando aparte aquello, podremos hablar como es nuestra costumbre.

EUBULO: Te haré caso a ti, que ni me quisiste. Ahora estamos solos. Cuéntame toda la historia. Preferiría saberla de ti.

CATALINA: De todos los amigos, que pensaba sabían demasiado, ahora siento que no hubo quien me diera un consejo más prudente y más maduro que tú, el más joven de todos.

EUBULO: Dime ¿qué hiciste para que tus padres cambiaran de parecer?

²⁸¹ Coloquio publicado por primera vez en la edición de agosto de 1523, en la casa editorial de Froben, v. p. XIV.

²⁸² Suponemos que Eubulo tocó la puerta de Catalina y ella lo recibió.

- 298 CATARINA. Primum improbis hortatibus monachorum ac monacharum, deinde etiam meis precibus ac blandimentis labefactatus est matris animus. Pater nullo pacto quibat percelli. Tandem omnibus admotis machinis, et hic victus et oppressus est potius quam assensit. Id factum est inter pocula. Minitabantur homini malum exitium, si Christo suam sponsam pernegaret.
- 299 EVBVLVS. O improbitatem stolidorum. Quid fit deinde?
- CATARINA. Seruor triduo domi clam. Interim semper aderant mulieres aliquot eius collegii, quas illi conuersas vocant, hortatibus suis addentes animum, vt persisterem in sancto proposito, ac sollicite cauentes, ne qua cognatarum aut sodalium adiret me, quae mentem videretur mutatura. Interim adornabantur vestes, aliaque quae ad conuiuium attinebant.
- EVBVLVS. Tibi quid interim erat animi? num vacillabas?
- CATARINA. Non, sed passa sum quiddam tam horrendum, vt malim emori decies, quam iterum perpeti.
- EVBVLVS. Quaeso, quid istuc erat?
- CATARINA. Non possum effari.
- EVBVLVS. Quod mihi dixeris, amico tuo dixeris.
- CATARINA. Promittis silentium?
- EVBVLVS. Id praestaturus eram, etiam si nulla fuisses stipulata. Quasi vero me nondum noris.
- CATARINA. Apparuit mihi spectrum horribili specie.
- EVBVLVS. Is nimirum erat genius tuus malus, qui te eo instigabat.
- CATARINA. Prorsus opinor fuisse cacodaemonem.
- EVBVLVS. Dic mihi, quae species erat? Estne talis qualis pingitur? Rostro adunco, longis cornibus, harpyarum vnguibus, praelonga cauda?
- CATARINA. Tu ludis. At ego malim mihi terram dehiscere, quam denuo tale videre spectrum.
- EVBVLVS. Interim aderant illae mulieres hortatrices?

CATALINA: Primero, con las ímprobables exhortaciones de los monjes y las monjas; después, cambié el ánimo de mi madre con mis ruegos y con mis cariños. Mi padre de ningún modo podía ser persuadido. [Pero] finalmente, llevados a cabo todos mis planes, también éste fue vencido y forzado, más que porque lo aprobara. Esto pasó entre copas,²⁸³ pues [los monjes] amenazaban al hombre con un mal final, si negaba a Cristo su esposa.

EUBULO: ¡Vaya improbidad de los incultos! ¿Qué pasó después?

CATALINA: Me guardaron en secreto durante tres días. Mientras tanto siempre llegaban de ese convento algunas mujeres, que llaman "conversas", y con sus exhortaciones me animaban a persistir en mi santo propósito, y con esmero cuidaban que ninguna de mis amigas o de mis compañeras me viera, pues les parecía que mi mente cambiaría. Mientras tanto se preparaban las vestimentas y otras cosas pertenecientes al convento.

EUBULO: Y mientras eso pasaba, ¿cuál era tu ánimo? ¿No vacilabas?

CATALINA: No, pero he sufrido algo tan feo que preferiría morir diez veces que sufrirlo de nuevo.

EUBULO: Dime, ¿qué cosa fue?

CATALINA: No puedo decirlo.

EUBULO: Lo que me digas a mí, se lo estás diciendo a un amigo.

CATALINA: ¿Prometes quedarte callado?

EUBULO: Lo haría, aunque no me lo pidieras, como si no me conocieras.

CATALINA: Se me apareció un monstruo de aspecto horrible.

EUBULO: Era ese genio malo el que te instigaba a eso.

CATALINA: Más bien, creo que era un cacodaimon.²⁸⁴

EUBULO: Dime: ¿Qué aspecto tenía? ¿No era tal cual lo pintan? ¿Con un rostro ganchudo, con cuernos largos, con uñas de harpías, con una cola muy larga?

CATALINA: Tú te estás burlando de mí, pero yo preferiría dejar la tierra antes de ver de nuevo a ese monstruo.

EUBULO: Mientras eso te pasaba, ¿no estaban presentes esas mujeres exhortadoras?

²⁸³ Verg. *G.* II, 1, 383. *Thesidae posuere, atque inter pocula laeti.* (Los tesidas [lo] pusieron, y entre copas estaban felices).

²⁸⁴ El término significa "espíritu maligno" en griego *κακός- δαίμων* y era el nombre que daban algunos astrólogos medievales a la vigésima casa de la figura del horóscopo. La inferencia de que la vigésima casa rige lo malo, el elemento demoníaco de la personalidad, es rechazada por los astrólogos modernos.

- 299 CATARINA. Non, nec vnquam illis indicaui, tametsi valde sciscitantibus quid esset mali, cum me totam exanimatam offenderent.
- EVBVLVVS. Vis tibi dicam quid fuerit?
- CATARINA. Siquidem potes.
- EVBVLVVS. Illae mulieres incantauerant te, vel potius excantarant tibi cerebrum. Sed interim tu persistebas in sententia?
- CATARINA. Maxime, nam aiebant id multis accidere, qui se consecrant Christo, verum si primo illo congressu superetur tentator, post tranquilla fore omnia.
- EVBVLVVS. Qua pompa producta es?
- CATARINA. Adornant me toto mundo meo, demittunt capillos. Itaque non aliter quam nuptura sponso.
- EVBVLVVS. Crasso monacho. Hem, male sit huic tussi.
- CATARINA. Ex aedibus paternis clara luce deducor ad collegium, multis ad spectaculum concurrentibus.
- EVBVLVVS. O scitos histriones, vt norunt agere suas fabulas simplici populo. Quot dies egisti in illo sancta virginum collegio?
- 300 CATARINA. Ferme duodecimo
- EVBVLVVS. Sed quae res verterat animum tuum tam pertinacem?
- CATARINA. Non dicam quid sit, sed aliquid magni fuit. Post sex ab ingressu dies, accerso matrem, obtestans, obscerans, si me viuam vellet, vt me eximeret ab eo collegio. Illa reluctatur animo meo, et hortatur ad constantiam. Post accerso patrem. Ille etiam obiurgabat, addens se aegre vicisse suos affectus, vt vicissim nunc vincerem animum meum, nec hoc dedecus conciliarem sibi, quod resiliissem ab instituto. Tandem vbi video me nihil proficere, respondeo parentibus me, si ita iubeant, in gratiam illorum morituram. Nam hoc mihi certum esse, nisi mature eximerer. Hoc audito reduxerunt domum.

CATALINA: No, ni en algún momento se los dije, aunque [siempre] me preguntaban qué tenía, cada vez que me notaban toda desanimada.

EUBULO: ¿Quieres que te diga qué fue eso?

CATALINA: Sólo si puedes.

EUBULO: Aquellas mujeres te encantaron, o [peor aún] encantaron tu cerebro. Pero mientras tanto, ¿tú persististe en tu opinión?

CATALINA: Claro, pues me decían que eso le sucedía a muchos que se consagran a Cristo, pero, si en aquel primer encuentro el diablo es superado, después estaría toda tranquila.

EUBULO: ¿Con qué procesión fuiste conducida?

CATALINA: Me adornaron con todo el hábito y cortaron mis cabellos. Como si fuera a casarme.

EUBULO: Con un monje gordo... Ehem, ay, maldita tos...²⁸⁵

CATALINA: Durante el día fui llevada de la casa de mis padres al convento. Muchos acudieron al espectáculo.

EUBULO: Oh actores conocedores que presentan sus obras a un pueblo ingenuo. ¿Cuántos días permaneciste en aquel convento?

CATALINA: Casi 12 días.

EUBULO: Pero ¿qué cambió en tu ánimo tan obstinado?

CATALINA: No diré qué fue, pero fue algo grande. Después de seis días de haber ingresado, mandé llamar a mi mamá, pidiéndole, rogándole, que, si me quería viva, me sacara de ese convento. Aquella se opuso a mi ánimo y me exhortó a ser constante. Después mandé llamar a mi padre, aquel me regañaba, añadiendo que él, aunque molesto, había vencido sus deseos, para que ahora [tuviera], por el contrario, que vencer mi ánimo, y no se permitiría para sí la vergüenza de que yo saliera del convento. Al final, cuando vi que nada me ayudaba, le respondí a mis padres que, si así lo mandaban, moriría en su favor. Pues para mí eso sería cierto, si no me sacaban pronto de ahí. Cuando escucharon esto, me regresaron a casa.

²⁸⁵ En el coloquio de *Virgo μισόγαμος* (*Coll.*, ASD I, 3, p. 291, l. 87) Eubulo finge toser, pues dijo algo que tal vez no sería agradable para Catalina.

300 EVBVLVS. Bene habet quod mature resilieris, priusquam seruitutem aeternam esses professa. Sed nondum audio, quae res mutarit animun tuum tam subito.

CATARINA. Hoc nemo mortalium ex me scit hactenus, nec tu scies.

EVBVLVS. Quid si diuinem?

CATARINA. Nec diuinabis, sat scio. Et si diuines, non dicam.

EVBVLVS. Tametsi coniecto. Verum interim periit sumptus.

CATARINA. Plus quam quadraginta coronati.

EVBVLVS. O commessatores. Gaudeo tamen perisse pecuniam, te nobis incolumi; posthae ausculpta melioribus consiliis.

CATARINA. Ita faciam, et cum piscatore icta sapiam.

EUBULO: Fue bueno que salieras pronto de ahí, antes de que te consagraras a una vida de eterna servidumbre. Pero todavía no escucho qué cosa cambió tu ánimo tan repentinamente.

CATALINA: Ninguno de los mortales sabe esto de mí, ni siquiera tú.

EUBULO: ¿Qué si lo adivino?

CATALINA: No lo harás, lo sé muy bien. Y si adivinas, no te lo diré.

EUBULO: Sin embargo, creo saber de qué se trata. Pero mientras tanto [ya] se perdió dinero.

CATALINA: Más que cuarenta cornados.²⁸⁶

EUBULO: Esos fiesteros...²⁸⁷ De todos modos, me alegro de que se perdiera el dinero, y de que te tengamos sana. En el futuro escucha mejores consejos.

CATALINA: Eso haré, y como el pescador seré más sabia.²⁸⁸

²⁸⁶ Puede tratarse del cornado: “Esta moneda es un cornado acuñado por Sancho IV de Castilla y León. El cornado es una moneda castellana de vellón acuñada en la Edad Media. Su nombre se debe a la presencia en su anverso de la cabeza del rey coronada, ya que "cornado" es una manera sincopada de coronado. Se acuñaron múltiplos de ocho, cuatro y dos cornados, así como divisores de medio cornado.” Cf. <http://ceres.mcu.es/pages/ResultSearch?txtSimpleSearch=Sancho%20IV%20de%20Castilla&simpleSearch=0&hipertextSearch=1&search=simpleSelection&MuseumsSearch=MAN%7C&MuseumsRolSearch=9&> [26/04/2020].

²⁸⁷ El término *comissator* puede encontrarse en Ter., *Ad.* 783: “Edepol comissatorem haud sane commodum... (¡Por Pólux, qué invitado tan incómodo!)”. Pero, en este contexto y, si seguimos la etimología del verbo griego *κωμάζω* (Cf. LSJ s.v. κωμάζω: revel), ya que deriva de *κῶμος* “fiesta” (Cf. LSJ s.v. κῶμος: carousal), puede ser traducido como fiestero.

²⁸⁸ *Piscator ictus sapiet* (29) *Ad.*, ASD, II, 1, p.142. Se refiere a “aprender de los errores”.

Adolescentis et Scorti

LVCRETIA, SOPHRONIVS

LVCRETIA. Euge, mi lepidissime Sophroni, tandem nobis redditus es. Nam mihi videris abfuisse seculum.²⁸⁹ Prima fronte vix te agnoscebam.

SOPHRONIVS. Quamobrem, mea Lucretia?

LVCRETIA. Quia pro imberbi nobis redisti barbatulus. Quid rei est, meum corculum? Nam videre solito toruor.

SOPHRONIVS. Cupio tecum seorsum colloqui familiarius.

LVCRETIA. Au au, non solae sumus, mea mentula?

SOPHRONIVS. Secedamus in locum secretiorem.

LVCRETIA. Age concedamus in cubiculum interius, si quid libet.

SOPHRONIVS. Nondum hic locus mihi videtur satis secretus.

LVCRETIA. Vnde iste nouus pudor? Est hic museion, vbi repono mundum meum, locus adeo obseurus vt vix ego te visura sim, aut tu me.

SOPHRONIVS. Circumspice rimas omnes.

LVCRETIA. Rima nulla est.

SOPHRONIVS. Nullus est in propinquo, qui nos exaudiat?

LVCRETIA. Ne musca quidem, mea lux. Quid contaris?

SOPHRONIVS. Fallemus hic oculos Dei?

LVCRETIA. Nequaquam, ille perspicit omnia.

²⁸⁹ Saeculum.

El joven y la prostituta²⁹⁰

LUCRECIA, SOFRONIO

LUCRECIA: ¡Qué bien! Finalmente has regresado a nosotros, mi tan querido Sofronio. Me parece que te fuiste un siglo. De primera vista²⁹¹ apenas te reconocí.

SOFRONIO: ¿Por qué, mi querida Lucrecia?

LUCRECIA: Porque ahora regresas todo barboncito, aunque antes no tenías barba. ¿Qué pasa, mi corazoncito? Parecería que estás más serio que de costumbre.

SOFRONIO: Deseo platicar contigo más en secreto.

LUCRECIA: ¿No estamos solas?, mi hombre.²⁹²

SOFRONIO: Vayamos a un lugar más solitario.

LUCRECIA: Está bien, vayamos a la habitación más escondida, si se puede.

SOFRONIO. No me parece que ése sea un lugar suficientemente apartado.

LUCRECIA: ¿De dónde salió este nuevo pudor? Hay aquí un estudio,²⁹³ en donde me arreglo; es un lugar tan oscuro que apenas te vería o tú a mí.

SOFRONIO: Mira todas las rendijas que tiene.

LUCRECIA: No hay ninguna.

SOFRONIO: ¿No hay alguien cerca que pueda escucharnos?

LUCRECIA: Ni siquiera una mosca,²⁹⁴ mi luz. ¿Por qué estás tan indeciso?

SOFRONIO: ¿Aquí nos esconderemos de los ojos de Dios?

LUCRECIA: De ninguna manera. Él lo ve todo.

²⁹⁰ Coloquio publicado por primera vez en la edición de 1523, v. p. XIV.

²⁹¹ *Prima facie. Prima fronte* (888) *Ad.*, ASD II, 2, p. 398.

²⁹² Dice *solae*, aunque gramaticalmente debería decir *solí*, ya que se refiere a ambos.

²⁹³ Según el *Lexique de la Prose latine* de René Hoven, *museum* (-aeum, eion), -i se refiere a un estudio o lugar para realizar un oficio. En el coloquio *Convivium Religiosum* se puede ver el uso de la misma palabra, v. *Coll.*, ASD I, 3, p. 264, l. 1041.

²⁹⁴ *Ne musca quidem* (1084) *Ad.*, ASD II, 2, p. 106.

340 SOPHRONIVS. Et angelorum?
LVCRETIA. Illorum oculos non licet effugere.
SOPHRONIVS. Qui fit igitur vt non pudeat homines id facere coram oculis Dei, ac testibus sanctis angelis, quod puderet facere in conspectu hominum?
LVCRETIA. Quid hoc nouae rei est? venisti huc concionaturus? Indue cucullam Franciscanam, conscende suggestum, et audiemus te, barbatule.
SOPHRONIVS. Nec istud grauarer facere, si te queam ab isto vitae genere reuocare, non solum turpissimo, verum etiam miserrimo.
LVCRETIA. Quamobrem, o bone? victus alicunde parandus est. Sua quemque alit ars, hoc est nostrum opificium, hic fundus noster.
SOPHRONIVS. Optarim, mea Lucretia, vt excussa paulisper ista animi temulentia, rem ipsam tecum consideres.
LVCRETIA. Serua concionem²⁹⁵ tuam in aliud tempus. Nunc viuamus, mi Sophroni.
SOPHRONIVS. Tu quaestus gratia facis quicquid facis.
LVCRETIA. Non multum aberrasti a scopo.
SOPHRONIVS. Nihil decedet tuo lucro. Dabo quadruplum, vt auscultes tantum.
LVCRETIA. Dic quae voles.
SOPHRONIVS. Primum illud mihi responde: Habesne quae tibi male volunt?
LVCRETIA. Non vnam.
SOPHRONIVS. Et quas tu vicissim odisti?
LVCRETIA. Vt merentur.
SOPHRONIVS. Proinde si possis illis facere rem gratam, faceresne?

²⁹⁵ Contionem.

SOFRONIO: ¿Y de los ángeles?

LUCRECIA: No se puede escapar de sus ojos.

SOFRONIO: Entonces, ¿por qué sucede que frente a los ojos de Dios y, siendo testigos los ángeles, no avergüenza a los seres humanos hacer eso que les avergonzaría hacer frente a otros seres humanos?

LUCRECIA: ¿Qué cosa nueva es ésta? ¿Viniste aquí para predicar? Vístete con el hábito franciscano, sube a la tribuna y te escucharemos, barboncito.

SOFRONIO: No me molestaría hacerlo, si pudiera sacarte de ese modo de vida tuyo, que no sólo es muy vergonzoso, sino también muy triste.

LUCRECIA: ¿Por qué, querido? Hay que conseguir el alimento de algún lado. Su propio arte alimenta a cada quien;²⁹⁶ éste es nuestro trabajo, ésta es nuestra parcela.

SOFRONIO: Desearía que después de que esa embriaguez de tu ánimo sea sacudida, consideres esto conmigo.

LUCRECIA: Conserva tu prédica para otro momento. Ahora vivamos, mi Sofronio.²⁹⁷

SOFRONIO: Tú haces ganancia cualquier cosa que haces.

LUCRECIA. Le atinaste.²⁹⁸

SOFRONIO. Nada se aparta de tu ganancia. Te daré cuatro veces más de la cuota acostumbrada, para que me escuches.

LUCRECIA: Dime qué quieres.

SOFRONIO: En primer lugar, respóndeme esto. ¿Hay quienes te quieran mal?

LUCRECIA: No sólo una.

SOFRONIO: ¿Y tú también las odias?

LUCRECIA: Como se merecen.

SOFRONIO: Finalmente, ¿si pudieras hacer algo bueno por aquéllas, lo harías?

²⁹⁶ Prv. 14:23: *In omni opere erit abundantia. Artem quaevis alit terra* (633) *Ad.*, ASD II, 2, p. 158.

²⁹⁷ *Vixit, dum vixit, bene* (2466) *Ad.*, ASD II, 5, p.330; éste adagio toma la referencia de uno de los poemas más famosos de Catulo: “*Vivamus, mea Lesbia, atque amemus*” *Cat*, 5, 1.

²⁹⁸ *Scopum attingere* (930) *Ad.*, ASD II, 2, p. 436.

340 LVCRETIA. Citius miscerem illis toxicum.

SOPHRONIVS. Atqui cogita nunc, an illis quicquam potueris facere gratius, quam quod vident te viuere hanc vitam dedecorosam ac miserrimam. Quid autem poteris facere molestius iis, qui tibi bene volunt?

LVCRETIA. Sic erat fatum meum.

SOPHRONIVS. Iam quod esse solet omnium difficillimum iis, qui deportantur in insulas aut relegantur ad extremos orbis barbaros, hoc tu tibi tuapte sponte sumpsisti.

LVCRETIA. Quid nam est istud?

341 SOPHRONIVS. An non sponte renunciasti²⁹⁹ omnibus affectibus, patri, matri, fratribus, sororibus, amitae, materterae caeterisque, quoscumque tibi natura coniunxit? Nam et illos tui pudet, nec tu sustines in illorum venire conspectum.

LVCRETIA. Imo feliciter commutavi affectus meos: pro paucis enim nunc habeo plurimos, quorum tu es vnus, mihi fratris loco semper habitus.

SOPHRONIVS. Mitte iocos, ac rem ipsam, vt habet, expende serio. Quae tam multos habet amicos, ea nullum habet amicum, mihi crede, Lucretia. Nam qui ad te commeant, non habent te pro amica, sed pro matula potius. Vide quo teipsam deieceris, misera. Christus te tam charam³⁰⁰ habuit, vt te suo sanguine redemerit, vt te coelestis³⁰¹ haereditatis³⁰² consortem esse voluerit, et tu te facis cloacam publicam, ad quam commeant quilibet sordidi, impuri, scabiosi, suamque spurciciem in te repurgant? Quod si nondum eius leprae contagium, quam vocant scabiem Hispanicam, attigit te, non diu poteris effugere. Quod si fiat, quid te infelicius, etiamsi caetera essent secunda, puta, res et fama? Quid aliud eris quam viuum cadauer? Matri grauabaris esse morigera: nunc servis lenae turpissimae. Parentis audire monita taedebat: hic saepe tibi vapulandum est ab ebriis et insanis scortatoribus. Pigebat aliquid operis facere domi, quo victum quaereres: hic quos tumultus, quae peruigilia sustines?

²⁹⁹ Renuntiasti.

³⁰⁰ Caram.

³⁰¹ Caelestis.

³⁰² Hereditatis.

LUCRECIA: Mezclaría el veneno más rápido para ellas.

SOFRONIO: Ahora piensa, ¿podrías hacer para ellas algo más grato que el que ellas mismas te vean vivir esta vida indecorosa y miserable? ¿Qué podrías hacer más molesto a aquellos que te quieren bien?

LUCRECIA: Así era mi destino.

SOFRONIO: Lo que suele ser lo más difícil de todas las cosas para aquellos que son enviados a las islas o relegados a los bárbaros confines del mundo, esto tú lo tomaste para ti por tu propia voluntad.

LUCRECIA: ¿Qué?

SOFRONIO. ¿No renunciaste voluntariamente a todos tus sentimientos, a tu padre, a tu madre, a tus hermanos, hermanas, a tus tías paternas y maternas y a cualquiera que la naturaleza había unido a ti? Pues aquellos también sienten vergüenza de ti, y tú no soportas estar frente a ellos.

LUCRECIA: Más bien por fortuna cambié mis sentimientos. En lugar de pocos, ahora tengo muchos, de los cuales tú eres uno, pues siempre te he considerado como un hermano.

SOFRONIO: Deja de jugar, y toma este asunto de manera seria, como se debe. Quien tiene muchos amigos, en realidad no tiene ninguno, créeme, Lucrecia. Pues quienes vienen a ti, no te tienen como una amiga, sino más bien como un orinal. Ve cómo tú misma te lastimas, miserable. Cristo te quiere tanto, que te redime con su propia sangre; que quiere que tú seas esposa del cielo heredado,³⁰³ ¿y tú te haces una cloaca pública, en la cual llega cualquier sucio, impuro y viejo, y limpia su propia suciedad en ti? ¿Qué si alguno te contagia la sífilis, que llaman prurito hispánico, te toca y mañana no podrás huir de él? Si sucede esto, piensa, ¿qué cosa habrá más infeliz que tú, aunque lo demás fuera favorable, como el dinero y la fama? ¿Qué cuando seas otro cadáver viviente? Te negabas a obedecer a tu madre; ahora le sirves a una tonta alcahueta. Te cansaba escuchar los regaños de tus padres, aquí a menudo debes recibir azotes de los ebrios y viles degenerados.³⁰⁴ Te daba pereza hacer algo, con lo que te consiguieras el sustento. ¿Aquí, cuántos alborotos y desveladas tienes que soportar?

³⁰³ Rm. 8: 17.

³⁰⁴ *Scortator* se refiere a quien contrata o frecuenta prostitutas.

341 LVCRETIA. Vnde nobis hic concionator nouus?
SOPHRONIVS. Iam mihi et illud fac cogites. Iste formae flos, qui tibi conciliat amatores, breui defluxerit. Quid tum facies, misera? Quod sterquilinum te fuerit abiectius? fies ex meretrice lena. Non omnibus contingit ista dignitas. Et si contingat, quid sceleratius, aut quid diabolicae maliciae vicinius?
LVCRETIA. Vera sunt, mi Sophroni, propemodum quae dicis omnia. Sed vnde tibi ista noua sanctimonia, qui soleas esse nugator omnium nugacissimus? Nemo te vno frequentius, aut intempestiuus huc commeabat. Audio te fuisse Romae.
SOPHRONIVS. Fui.
LVCRETIA. Atqui inde solent redire deteriores. Quo pacto tibi diuersum accidit?
SOPHRONIVS. Dicam, quia non eodem animo modoque Romam adii. Caeteri fere ideo eunt Romam vt redeant deteriores, et ad eam rem ibi suppetunt affatim occasiones. Ego cum probo viro profectus sum, cuius hortatu pro lagena libellum mecum attuli, Nouum Testamentum ab Erasmo versum.
LVCRETIA. Ab Erasmo? Aiunt illum esse sesquihaereticum.
SOPHRONIVS. Num et huc peruenit illius viri nomen?
LVCRETIA. Nullum celebrius apud nos.
342 SOPHRONIVS. Vidistin' hominem?
LVCRETIA. Nunquam, sed optarim vidisse, de quo tam multa audiui mala.
SOPHRONIVS. Fortassis a malis.
LVCRETIA. Imo a viris reuerendis.

LUCRECIA: ¿De dónde nos salió este nuevo orador?

SOFRONIO: Quiero que medites esto conmigo. Esta flor de tu belleza, que hace que tus amantes sean buenos contigo, en poco se irá. Y, pobre de ti, ¿qué harás entonces? ¿Qué estiércol será más despreciado que tú? De meretriz te volverás matrona. No a todos toca esta dignidad. Y si te toca, ¿qué cosa más profana, o qué cosa más cercana a una malicia diabólica?

LUCRECIA: Son casi verdad todas las cosas que dices, mi querido Sofronio. Pero ¿de dónde te salió esta nueva santidad, tú, que solías ser el más despreocupado de todos los despreocupados? Ninguno me frecuentaba más que tú mismo o venía aquí más inoportuno. Escuché que estuviste en Roma.

SOFRONIO: Estuve.

LUCRECIA: De ahí suelen regresar peores. ¿Por qué tú no?

SOFRONIO: Lo diré; porque no fui a Roma con el mismo ánimo y modo. El resto va a Roma para volverse peor y ahí no les faltan oportunidades. Yo marché con un hombre bueno, cuya exhortación hizo que llevara un libro conmigo, el Nuevo Testamento traducido por Erasmo.³⁰⁵

LUCRECIA: ¿Por Erasmo? Dicen que es medio hereje.³⁰⁶

SOFRONIO: ¿También conocen su nombre aquí?

LUCRECIA: Ninguno más célebre entre nosotros.³⁰⁷

SOFRONIO: ¿Lo has visto?

LUCRECIA: Nunca, pero desearía verlo, pues he escuchado tantas cosas de él.

SOFRONIO: Tal vez de los malos.

LUCRECIA: Más bien de respetables varones.

³⁰⁵ Publicado por primera vez en 1516, v. p. VI.

³⁰⁶ Erasmo obtuvo respuestas no sólo positivas. "Since 1516 a pot had been boiling for Erasmus in Spain. A theologian of the University at Alcalá, Diego Lopez Zuniga, or, in Latin, Stunica, had been preparing Annotations to the edition of the New Testament: 'a second Lee', said Erasmus. At first Cardinal Ximenes had prohibited the publication, but in 1520, after his death, the storm broke. For some years Stunica kept persecuting Erasmus with his criticism, to the latter's great vexation; at last there followed a *rapprochement*, probably as Erasmus became more conservative, and a kindly attitude on the part of Stunica. No less long and violent was the quarrel with the syndic of the Sorbonne, Noel Bedier or Beda, which began in 1522. The Sorbonne was prevailed upon to condemn several of Erasmus's dicta as heretical in 1526." Huizinga, *Erasmus and the Age of Reformation*, p. 158.

³⁰⁷ Para la fecha de publicación de este coloquio Erasmo ya había alcanzado su acmé, v. p. VI.

342 SOPHRONIVS. A quibus?
 LVCRETIA. Non expedit dicere.
 SOPHRONIVS. Quamobrem?
 LVCRETIA. Quia si tu effutires et res permaneret ad illos, mea quaestui non minima portio decederet.
 SOPHRONIVS. Ne metue, lapidi dixeris.
 LVCRETIA. Admoue aurem.
 SOPHRONIVS. Inepta, quid opus est admota aure, cum simus soli, an ne Deus exaudiat? Proh deum immortalem, video te piam meretricem, quae mendicos subleues eleemosyna.
 LVCRETIA. At ego ex istis mendicis plus capio lucri, quam ex vobis diuitibus.
 SOPHRONIVS. Spoliant matronas bonas, vt effundant in meretrices malas.
 LVCRETIA. Sed perge de libro.
 SOPHRONIVS. Faciam, et praestat. Ibi me docuit Paulus, qui nescit mentiri, quod nec scorta nec scortatores regni coelestis³⁰⁸ haereditatem consequentur. Hoc ubi legissem, sic coepi cogitare apud me: Modica res est, quam expecto ex haereditate³⁰⁹ paterna. Et tamen malim renunciare³¹⁰ scortis omnibus, quam a patre exhaeredari.³¹¹ Quanto magis cauendum est, ne me exhaeredet³¹² Pater coelestis? Et aduersus exhaeredantem³¹³ aut abdicantem patrem aliquod praesicium porrigunt humanae leges. Aduersus exhaeredantem Deum nihil est suffugii. Itaque mihi protinus interdixi omnem scortorum vsum.
 LUCRETIA. Siquidem possis continere.

³⁰⁸ Caelestis.

³⁰⁹ Hereditate.

³¹⁰ Renunciare.

³¹¹ Exheredari.

³¹² Exheredet.

³¹³ Exheredantem.

SOFRONIO: ¿De quiénes?

LUCRECIA: No te puedo decir.

SOFRONIO: ¿Por qué?

LUCRECIA: Porque si tú despotricas y este asunto llegara a sus oídos, perdería a muchos de mis clientes.

SOFRONIO: No temas, se lo dirías a una piedra.³¹⁴

LUCRECIA: Acerca la oreja.

SOFRONIO: Tonta, ¿por qué es necesario que acerque la oreja cuando estamos solos?, ¿para que Dios no nos escuche? Oh dios inmortal, veo que tú eres una pía meretriz, pues le das limosna a los mendigos.

LUCRECIA: Pero yo de estos mendigos saco más ganancia que de todos los ricos.

SOFRONIO: Despojan a las buenas matronas, para arrojárselo a las malas meretrices.

LUCRECIA: Pero continúa con el libro.

SOFRONIO: Lo haré y es conveniente. Ahí me enseñó Pablo,³¹⁵ que no sabe mentir, que ni las prostitutas ni los degenerados consiguen la herencia del reino celeste. Cuando leí esto, comencé a reflexionar conmigo de esta forma: es pequeño lo que espero de la herencia de mi padre; sin embargo, preferiría renunciar a todas las prostitutas que ser desheredado por mi padre. ¿Cuánto más no se debe cuidar que el Padre de los cielos no me desherede? Y en contra de un padre que deshereda o que abandona, las leyes humanas brindan alguna protección, pero, en contra del Dios que deshereda, no hay ningún refugio. Así, en adelante, me prohibí el uso de las prostitutas.

LUCRECIA: Si es que pudieras contenerlo.

³¹⁴ *Lapidi loqueris* (389) *Ad.*, ASD II, 1, p.468. Aunque el adagio hace más referencia a hablar con alguien tonto y tosco.

³¹⁵ Ef. 5:5. *Hoc enim scitote intelligentes: quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quos est indolorum servitus, non habet haereditatem in regno Christi et Dei.*

342 SOPHORNIVS. Bona continentiae pars est ex animo continentem esse velle. Postremo superest extremum mali remedium, vxor. Romae in poenitentiarum sinum totum Augiae stabulum effudi. Is multis prudenter hortatus ad puritatem animi et corporis, ad sacram lectionem, ad crebras preces, ad vitae sobrietatem; pro poena nihil aliud indixit, quam vt flexis genibus ad summum altare dicerem psalmum: *Miserere mei, Deus*, et si mihi suppeteret pecunia, darem egenti cuiquam carolinum vnum. Admiranti mihi quod pro tot scortationibus tantillum poenae infligeret, satis facete respondit: Fili, inquit, si vere poenitet, si vitam commutas, nihil moror poenam. Sin perges, ipsa libido tandem abs te plus satis poenarum exiget, etiam si sacerdos non indicat. Me vide, lippum, tremulum,
343 incuruum. At olim talis eram, qualem te hactenus fuisse praedicas. Sic ego resipui.

LVCRETIA. Ergo vt video, perdiidi meum Sophronium.

SOPHORNIVS. Imo lucrifecisti. Nam ante perierat, nec sibi amicus nec tibi. Is nunc te vere amat, ac tuam sitit salutem.

LVCRETIA. Quid igitur suades, mi Sophroni?

SOPHORNIVS. Vt quam primum te subducas ab ista vita. Adhuc puella es. Quod contractum est labis, potest elui. Aut nube marito, nos aliquid ad dotem conferemus; aut confer te in collegium aliquod sacrum, quod lapsas recipit; aut commutato loco dedas te in familiam alicuius honestae matronae. Ad horum quodlibet offero tibi operam meam.

LVCRETIA. Amabo te, mi Sophroni: circumspicito, sequar tuum consilium.

SOPHORNIVS. Sed interim hinc te submoueto.

LVCRETIA. Hui, tam cito?

SOPHORNIVS. Cur non potius hodie quam cras, si dilatio damnum habet, mora periculum?

SOFRONIO: Buena parte de la continencia es querer ser continente a partir del ánimo. Para después existe el remedio último de este mal, la esposa. En Roma arrojé todo el establo de Augías³¹⁶ al sínodo de un penitenciario. Éste muchas veces me exhortó prudentemente a la pureza del ánimo y del cuerpo, a la lectura sacra,³¹⁷ a rezar de manera frecuente, y a la sobriedad de la vida; como pena sólo me mandó a que, estando de rodillas en la parte más alta del altar, dijera el siguiente salmo: "Ten compasión de mí, Dios."³¹⁸ Y que, si llegara dinero a mis manos, le diera a cualquier necesitado un carlín.³¹⁹ Cuando me admiré de que me dio una pena tan pequeña por una vida de tantas prostitutas, me respondió con mucha gentileza: "Hijo, si realmente te arrepientes, si cambias de vida, no importa la pena. [En cambio] si continúas, esa lujuria finalmente te hará pagar muchas penas, aunque el sacerdote no las indicara. Veme, cegado, tembloroso y encorvado, pero en otro tiempo era tal que fui justo como dices que eres." Así recobré los sentidos.

LUCRECIA: Como veo, he perdido a mi Sofronio.

SOFRONIO. Más bien, lo ganaste. Pues antes ya estaba muerto, y no era amigo de él mismo, ni tuyo. Ahora éste te ama verdaderamente y está sediento de tu salvación.

LUCRECIA: Entonces ¿a qué me persuades, mi querido Sofronio?

SOFRONIO: A que te alejes de esta vida lo más rápido posible. Todavía eres joven. Puedes lavar cualquier mancha que tengas. O consigue un marido, y nosotros te daremos para la dote. O ingresa a algún sacro convento, que reciba mujeres caídas. O, tras cambiarte de lugar, entégate a una familia de alguna honesta matrona. Te ofrezco mi ayuda para cualquiera de estas cosas.

LUCRECIA: Te amaré, mi querido Sofronio. Verás que seguiré tu consejo.

SOFRONIO. Mientras tanto, vete de aquí.

LUCRECIA: ¿Tan pronto?

SOFRONIO: ¿Por qué no mejor hoy que mañana, si la tardanza tiene daño, y la demora peligro?

³¹⁶ *Augiae stabulum repurgare* (1321) ASD II, 3. Se refiere a algo o alguien que está contaminado; podría tratarse de la confesión.

³¹⁷ A la lectura del Nuevo Testamento.

³¹⁸ Sal. 50, 3.

³¹⁹ Carlín. Moneda española pequeña y de plata, que circuló en España desde el siglo XVI. *V.* Carlín en Glosario de Numismática: <http://www.monedasdelmundo.org/glosario/CARLiN.html> [16/10/20].

343 LVCRETIA. Quo me vertam?

SOPHRONIVS. Colliges omnem mundum tuum, eum trades mihi vesperi: famulus clam deferet ad fidelem matronam. Aliquanto post ego te producam, veluti deambulandi gratia.

Apud eam matronam latitabis meo sumptu, donec tibi prospexero; id fiet breui.

LVCRETIA. Age mi Sophroni, trado me totam in tuam fidem.

SOPHRONIVS. Gaudebis olim facto.

LUCRECIA: ¿A dónde me iré?

SOFRONIO: Reúne todas tus cosas, y tráemelas en la tarde. Un sirviente las llevará en secreto a una matrona de confianza. En algún momento después yo te sacaré, como si fuéramos a caminar. Te esconderás en la casa de esa matrona con mi dinero; mientras tanto te cuidaré. Esto sucederá en breve.

LUCRECIA: Vamos, mi querido Sofronio, me entrego a ti con toda mi confianza.

SOFRONIO: Te alegrarás un día del hecho.

Abbatis et Eruditae

ANTRONIVS, MAGDALIA

ANTRONIVS. Quam hic ego suppellectilem video?

MAGDALIA. An non elegantem?

ANTRONIVS. Nescio quam elegantem, certe parum decoram et puellae et matronae.

MAGDALIA. Quamobrem?

ANTRONIVS. Quia librorum plena sunt omnia.

MAGDALIA. Tu tantus natu, tum abbas et aulicus, nunquam vidisti libros in aedibus heroinarum?

ANTRONIVS. Vidi, sed Gallice scriptos, hic video Graecos et Latinos.

MAGDALIA. An soli Gallice scripti libri docent sapientiam?

ANTRONIVS. Sed decet hoc heroinas, vt habeant quo delectent ocium.³²⁰

MAGDALIA. An solis heroinis licet sapere ac suauiter viuere?

ANTRONIVS. Male connectis sapere et suauiter | viuere, non est muliebre sapere, heroinarum est suauiter viuere.

³²⁰ Otium.

El abad y la erudita³²¹

ANTRONIO, MAGDALIA

ANTRONIO: ¿Qué es ese mueble que veo aquí?

MAGDALIA: ¿No es elegante?

ANTRONIO: No sé si sea elegante, pero ciertamente es poco decoroso para las jóvenes y para las amas de casa.

MAGDALIA: ¿Por qué?

ANTRONIO: Porque está todo lleno de libros.

MAGDALIA: Tú, tan viejo, siendo abad, y además cortesano, ¿nunca has visto libros en casa de las nobles?³²²

ANTRONIO: Los he visto, pero escritos en francés, aquí veo griegos y latinos.

MAGDALIA: ¿Sólo los libros escritos en francés enseñan el conocimiento?

ANTRONIO: En realidad es conveniente para las nobles tener algo con lo que quitarse el ocio.³²³

MAGDALIA: ¿Sólo es lícito para las nobles saber y vivir placenteramente?

ANTRONIO: Asocias mal al saber y al vivir placenteramente; no es propio de las mujeres saber, pero es propio de las nobles vivir placenteramente.³²⁴

³²¹ Coloquio publicado por primera vez en la edición de marzo de 1524, v. p. XV.

³²² El término *heroína* es utilizado por Erasmo para hacer referencia a las mujeres de la nobleza. *V. Inst. christ. matrim.*, ASD V. 6, p. 182, l. 361-362, 375; *Ibidem*, p. 186, l. 495.

³²³ Aquí el término *ocium /otium/* se encuentra ligado más a la semántica actual de la palabra ocio, que a la connotación que se le daba en la antigüedad.

³²⁴ *Suaviter vivere* es una máxima que sólo utiliza Erasmo y se refiere más a vivir conforme a los placeres.

404 MAGDALIA. Nonne omnium est bene viuere?
ANTRONIVS. Opinor.
MAGDALIA. Qui potest autem suauiter viuere, qui non viuat bene?
ANTRONIVS. Imo qui potest suauiter viuere, qui viuat bene?
MAGDALIA. Ergo tu probas eos qui viuunt male, modo suauiter.
ANTRONIVS. Arbitror illos bene viuere qui viuunt suauiter.
MAGDALIA. Sed ista suauitas, vnde proficiscitur, e rebus extrariis, an ex animo?
ANTRONIVS. E rebus extrariis.
MAGDALIA. O subtilem abbatem, sed crassum philosophum. Dic mihi, quibus rebus tu metiris suauitatem?
ANTRONIVS. Somno, conuiuuiis, libertate faciendi quae uelis, pecunia, honoribus.
MAGDALIA. Verum si istis rebus Deus addiderit sapientiam, num uiues suauiter?
ANTRONIUS. Quid appellas sapientiam?
MAGDALIA. Hoc est, si intelligeres hominem non esse felicem, tuis bonis animi; opes, honores, genus neque feliciorum reddere neque meliorem.
ANTRONIVS. Valeat ista quidem sapientia.
MAGDALIA. Quid si mihi suauius sit legere bonum autorem, quam tibi venari, potare aut ludere aleam, non videbor tibi suauiter viuere?
ANTRONIVS. Ego non uiuerem.
MAGDALIA. Non quaero, quid tibi sit suauissimum, sed quid deberet esse suaue.
ANTRONIVS. Ego nolim meos monachos frequentes esse in libris.
MAGDALIA. At meus maritus hoc maxime probat. Sed quamobrem tandem non probas hoc in monachis tuis?

MAGDALIA: ¿No es propio de todos vivir bien?

ANTRONIO: Eso creo.

MAGDALIA: ¿Puede vivir placenteramente, quien no vive bien?³²⁵

ANTRONIO: Más bien, ¿puede vivir placenteramente, quien vive bien?

MAGDALIA: Entonces, ¿tú apruebas a esos que viven mal, siempre y cuando vivan placenteramente?

ANTRONIO: Pienso que viven bien, quienes viven placenteramente.

MAGDALIA: Pero ¿este placer de dónde proviene, de las cosas ajenas o a partir del ánimo?

ANTRONIO: De cosas ajenas.³²⁶

MAGDALIA: Oh sutil abad, pero poco inteligente.³²⁷ Dime, ¿con qué cosas tú mides el placer?

ANTRONIO: Con el sueño, con los banquetes, con la libertad de hacer lo que quieres, con el dinero, con los honores.

MAGDALIA: Pero, si Dios les añadiera el conocimiento, entonces ¿vivirías placenteramente?

ANTRONIO: ¿A qué llamas tú “conocimiento”?

MAGDALIA: Esto es, si entendieras que un hombre no es afortunado, a menos que tenga bienes del alma; que las riquezas, los honores o el linaje ni lo vuelven más afortunado ni mejor.

ANTRONIO: Que se marche esta sabiduría.

MAGDALIA: ¿Si para mí es más placentero leer un buen autor que para ti cazar, beber y jugar a los dados, no te parece que yo vivo más placenteramente?

ANTRONIO: Yo no podría vivir así.

MAGDALIA: No pregunto qué es para ti lo más placentero, sino qué debería ser lo placentero.

ANTRONIO: Yo no querría que mis monjes frecuentaran los libros.

MAGDALIA: En cambio mi marido aprueba mucho esto. Pero, ¿por qué tú no apruebas esto en tus monjes?

³²⁵ Tópico estoico. Para Séneca significa vivir conforme a la virtud, es decir, de acuerdo a la naturaleza del hombre, conforme a la razón. Cf. Sen. *Ep.* 102, 15. Por su parte, Cicerón considera que a través de la filosofía se vive bien. Cf. Cic. *Fin.*, I, 11.

³²⁶ Cosas ajenas al cultivo del cuerpo, lo sabemos por las líneas siguientes.

³²⁷ Utiliza el término *philosophum*, como sinónimo de inteligente.

404 ANTRONIVS. Quoniam experior illos minus morigeros. Responsant ex decretis, ex decretalibus, ex Petro, ex Paulo.

MAGDALIA. Imperas igitur quae pugnant eum Petro et Paulo?

ANTRONIVS. Quid illi doceant, nescio. Sed tamen non amo monachum responsatorem, neque velim quenquam meorum plus sapere, quam ego sapiam.

MAGDALIA. Istud ita vitari possit, si tu des operam, vt quam plurimum sapias.

ANTRONIVS. Non est ocium.

MAGDALIA. Qui sic?

ANTRONIVS. Quia non vacat.

MAGDALIA. Non vacat sapere?

ANTRONIVS. Non.

MAGDALIA. Quid obstat?

ANTRONIVS. Prolixae preces, cura rei domesticae, venatus, equi, cultus aulae.

405 MAGDALIA. Itane ista tibi sunt potiora sapientia?

ANTRONIVS. Nobis sic vsu venit.

MAGDALIA. Iam illud mihi dicito, si quis Iupiter hanc potestatem tibi daret, vt posses et monachos tuos et teipsum vertere in quodcunque animal velles, an illos in porcos verteres, teipsum in equum?

ANTRONIVS. Nequaquam.

MAGDALIA. Atqui sic vitares, ne quis plus te vno saperet.

ANTRONIVS. Mea non magni referret, quod genus animantis essent monachi, modo ipse essem homo.

MAGDALIA. An hominem esse censes, qui nec sapiat nec velit sapere?

ANTRONIVS. Mihi sapio.

ANTRONIO: Porque sé por experiencia que ellos son menos obedientes. Responden a partir de decretos, a partir de decretales, a partir de Pedro y Pablo.³²⁸

MAGDALIA: Entonces ¿ordenas cosas que son contrarias a Pedro y Pablo?³²⁹

ANTRONIO: Desconozco qué enseñan éstos. Sin embargo, no amo a un monje que es respondón,³³⁰ y tampoco quisiera que alguno de ellos supiera más de lo que yo sé.

MAGDALIA: Esto podría evitarse, si tú te esforzaras en saber lo más posible.

ANTRONIO: No hay oportunidad.

MAGDALIA: ¿Cómo?

ANTRONIO: Estoy ocupado.

MAGDALIA: ¿No tienes tiempo para el saber?

ANTRONIO: No.

MAGDALIA: ¿Qué te lo impide?

ANTRONIO: Oraciones muy largas, el cuidado de los asuntos del hogar, la caza, los caballos, los asuntos de la corte.

MAGDALIA: Entonces ¿estas cosas son preferibles a la sabiduría?

ANTRONIO: Ésa es la costumbre.

MAGDALIA: Respóndeme: si algún Júpiter te diera la capacidad de poder convertir a tus monjes y a ti mismo en cualquier animal que quisieras, ¿no convertirías a aquellos en puercos y a ti mismo en un caballo?

ANTRONIO: De ninguna manera.

MAGDALIA: Sin embargo, evitarías que ninguno sepa más que tú mismo.

ANTRONIO: No me importaría mucho qué tipo de ser vivo sean mis monjes, siempre y cuando yo sea un ser humano.

MAGDALIA: ¿Consideras que es un ser humano quien no sabe ni quiere saber?

ANTRONIO: Yo sé para mí.

³²⁸ Glosadores de la Edad Media, Pedro Valdo y Paulo de Castro. *V.* nota al pie *Coll.*, ASD I, 3, p. 404, l.44.

³²⁹ Magdalia sí se refiere a los apóstoles.

³³⁰ Respondón, según el DLE de la RAE, es aquel que tiene el vicio de replicar irrespetuosamente.

- 405 MAGDALIA. Et sibi sapiunt sues.
ANTRONIVS. Videre mihi sophistria quaequam, ita argutaris.
MAGDALIA. Non dicam quid tu mihi videaris. Sed quur³³¹ haec displicet supellex?
ANTRONIVS. Quia fusus et colus sunt arma muliebra.
MAGDALIA. Nonne matronae est administrare rem domesticam, erudire liberos?
ANTRONIVS. Est.
MAGDALIA. An rem tantam existimas administrari posse sine sapientia?
ANTRONIVS. Non arbitror.
MAGDALIA. At hanc sapientiam docent me libri.
ANTRONIVS. Ego domi habeo sexaginta duos monachos, tamen nullum librum reperiens in meo cubiculo.
MAGDALIA. Bene itaque prospectum est monachis illis.
ANTRONIVS. Feram libros, non fero Latinos.
MAGDALIA. Quapropter?
ANTRONIVS. Quia non conuenit ea lingua foeminis.³³²
MAGDALIA. Expecto causam.
ANTRONIVS. Quia parum facit ad tuendam illarum pudicitiam.
MAGDALIA. Ergo nugacissimis fabulis pleni libri Gallice scripti faciunt ad pudicitiam?
ANTRONIVS. Aliud est.
MAGDALIA. Dic istud quicquid est, aperte.
ANTRONIVS. Tutiores sunt a sacerdotibus, si nesciant Latine.
MAGDALIA. Imo isthinc minimum est periculi vestra opera, quandoquidem hoc agitis sedulo, ne sciatis Latine.
- 406 ANTRONIVS. Vulgus ita sentit, quia rarum et insolitum foeminam³³³ scire Latine.

³³¹ Cur.

³³² Foeminis.

³³³ Foeminam.

MAGDALIA: También los puercos saben.³³⁴

ANTRONIO: Así como parloteas, me parece que eres una sofista.³³⁵

MAGDALIA: No diré lo que tú me pareces. Pero ¿por qué te disgusta este librero?

ANTRONIO: Porque [sólo] el hilo y la rueca son instrumentos de las mujeres.

MAGDALIA: ¿No es propio de las amas de casa administrar la casa y educar a los hijos?

ANTRONIO: Lo es.

MAGDALIA: ¿Consideras que se puede administrar tan gran asunto sin sabiduría?

ANTRONIO: No lo creo.

MAGDALIA: Pues esta sabiduría me la enseñan los libros.

ANTRONIO: Yo tengo sesenta y dos monjes en casa y no encontrarás ningún libro en mi habitación.

MAGDALIA: Bien tienen esta perspectiva tus monjes.

ANTRONIO: Llevaría libros, pero no los latinos.

MAGDALIA: ¿Por qué?

ANTRONIO: Porque esta lengua no le conviene a las mujeres.

MAGDALIA: Espero la razón.

ANTRONIO: Porque poco hace para cuidar su pureza.³³⁶

MAGDALIA: ¿Dices que los libros llenos de las historias más vanas, escritos en francés, ayudan en algo a la pureza?

ANTRONIO: Eso es otra cosa.

MAGDALIA: Con toda libertad, dime qué es.

ANTRONIO: Están más seguros de los sacerdotes, si no saben latín.

MAGDALIA: Más bien, hay poco peligro con lo que hacen, ya que efectivamente lo llevan a cabo asiduamente para no saber latín.

ANTRONIO: Así lo supone el pueblo, porque es raro y extraño que una mujer sepa latín.

³³⁴ Desde la línea 63 Erasmo ha comenzado un “juego de significados” del verbo *sapere*: el de tener sabor (Cf. LSW s.v. *sapere* II.1: to taste or smell of) y el de tener conocimiento (Cf. LSW s.v. *sapere* II.2: to have sense or discernment), ya que Magalia le dice que él preferiría que sus monjes “sepan” menos, en caso de ser convertidos en animales y después lo confirma diciendo que los puercos “también saben”, por lo que la mujer se refiere más al sentido de que tienen sabor y no al de tener conocimiento, aunque el abad no entiende dicho juego.

³³⁵ Sobre el término *sophistria* v. pp. XXIV-XXV.

³³⁶ Para esta línea tomo en cuenta la edición de Basilea (*Coll.*, BAS I, 630) y la de Leiden (*Coll.*, LB I 745e) que coinciden en poner el pronombre femenino, ya que Antronio se refiere a la pureza de las mujeres.

406 MAGDALIA. Quid mihi·citas vulgum, pessimum bene gerendae rei autorem?³³⁷ Quid mihi consuetudinem, omnium malarum rerum magistram? Optimis assuescendum. Ita fiet solitum, quod erat insolitum; et suaue fiet, quod erat insuaue; fiet decorum, quod videbatur indecorum.³³⁸

ANTRONIVS. Audio.

MAGDALIA. Nonne decorum est foeminam in Germania natam discere Gallice?

ANTRONIVS. Maxime.

MAGDALIA. Quamobrem?

ANTRONIVS. Vt loquatur cum his qui sciunt Gallice.

MAGDALIA. Et mihi putas indecorum, si discam Latine, vt quotidie confabuler cum tot auctoribus,³³⁹ tam facundis, tam eruditis, tam sapientibus, tam fidis consultoribus?

ANTRONIVS. Libri adimunt multum cerebri foeminis,³⁴⁰ quum³⁴¹ alioqui parum illis supersit.

MAGDALIA. Quantum vobis supersit, nescio; certe mihi quantulumcunque est, malim in bonis studiis consumere, quam in precibus sine mente dictis, in pernoctibus conuiuuis, in exhauriendis capacibus pateris.

ANTRONIVS. Librorum familiaritas parit insaniam.

MAGDALIA. An non colloquia combibonum, scurrarum et sannionum tibi pariunt insaniam?

ANTRONIVS. Imo depellunt taedium.

MAGDALIA. Qui fiat igitur vt tam amoeni confabulones mihi pariant insaniam?

ANTRONIVS. Sic aiunt.

MAGDALIA. At aliud ipsa loquitur res. Quanto plures videmus, quibus immodica potatio et intempestiua conuiuia, quibus temulenta peruigilia, quibus impotentes affectus pepererunt insaniam?

ANTRONIVS. Ego sane nollem vxorem doctam.

³³⁷ Auctorem.

³³⁸ Ita [...] indecorum: enumeratio.

³³⁹ Auctoribus.

³⁴⁰ Feminis.

³⁴¹ Cum.

MAGDALIA: ¿Por qué me mencionas al pueblo, pésimo consejero para realizar bien las cosas?³⁴² ¿Por qué me mencionas la costumbre, maestra de todas las cosas malas? Se debe acostumbrar a lo mejor. Así se hará normal, lo que era anormal; se hará placentero, lo que no era placentero; se hará decente, lo que parecía indecente.³⁴³

ANTRONIO: Te escucho.

MAGDALIA: ¿No es propio de la mujer que nació en Germania aprender francés?

ANTRONIO: Por supuesto.

MAGDALIA: ¿Por qué?

ANTRONIO: Para que converse con quienes saben francés.

MAGDALIA: ¿Pero piensas que es poco adecuado para mí, si aprendo latín, para charlar con todos los autores, tan elocuentes, tan eruditos, tan sabios y tan fieles consejeros?

ANTRONIO: Los libros le quitan mucho cerebro a las mujeres, aunque de todas maneras tienen poco.

MAGDALIA: Cuánto tienen ustedes, no lo sé. Ciertamente por pequeño que sea el mío, prefiero gastarlo en los buenos estudios que en ruegos dichos sin pensar, que en banquetes nocturnos, que en las pateras suficientemente llenas.

ANTRONIO: La familiaridad con los libros provoca locura.

MAGDALIA: ¿Las conversaciones con tus amigos de borrachera, con los presumidos y los bufones no te provocan locura?

ANTRONIO: Más bien me quitan el aburrimiento.

MAGDALIA: Entonces ¿por qué sucede que tan amenas charlas me provocan locura?

ANTRONIO: Así dicen.

MAGDALIA: Pero ese asunto dice otra cosa. ¿A cuántos vemos, a quienes la bebida desmedida y los inoportunos banquetes, a quienes la ebriedad nocturna, a quienes los desenfrenados deseos les han provocado locura?

ANTRONIO: Sin duda yo no querría una esposa docta.

³⁴² Tema similar en el coloquio de *Puerpera*, v. *Coll.*, ASD I, 3, p. 467, ll.46-48.

³⁴³ Se trata de una enumeratio.

406 MAGDALIA. At ego mihi gratulor, cui contigerit maritus tui dissimilis. Nam et illum mihi et me illi chariorem reddit eruditio.

ANTRONIVS. Immensis laboribus comparatur eruditio, ac post moriendum est.

MAGDALIA. Dic mihi, vir egregie, si eras tibi moriendum esset, vtrum malles mori stultior an sapientior?

ANTRONIVS. Si citra laborem contingeret sapientia.³⁴⁴

MAGDALIA. Si nihil homini citra laborem contingit in hac vita, et tamen quicquid paratum est, quantisuis laboribus comparatum est, hic relinquendum est, quur³⁴⁵ pigeat nos in re omnium preciosissima sumere laboris aliquid, cuius fructus nos in alteram quoque vitam comitatur?

407 ANTRONIVS. Frequenter audiui vulgo dici foeminam³⁴⁶ sapientem bis stultam esse.

MAGDALIA. Istuc quidem dici solet, sed a stultis. Foemina³⁴⁷ quae vere sapit, non videtur sibi sapere. Contra quae quum³⁴⁸ nihil sapiat, sibi videtur sapere, ea demum bis stulta est.

ANTRONIVS. Nescio quomodo fit, vt quemadmodum clitellae non conueniunt boui, ita nec literae mulieri.

MAGDALIA. Atqui negare non potes, quin magis quadrent clitellae non, quam mitra asino aut sui. Quid sentis de Virgine matre?

ANTRONIVS. Optime.

MAGDALIA. Nonne versabatur in libris?

ANTRONIVS. Versabatur, at non in istis.

MAGDALIA. Quid igitur legebat?

ANTRONIVS. Horas canonicas.

MAGDALIA. Ad quem vsum?

³⁴⁴ Se trata de una aposiopesi, que es una figura retórica de omisión.

³⁴⁵ Cur.

³⁴⁶ Feminam.

³⁴⁷ Femina.

³⁴⁸ Cum.

MAGDALIA: En cambio, yo me felicito por tener un marido diferente a ti. Pues la erudición lo hace más querido para mí y a mí para él.

ANTRONIO: Se procura la erudición con inmensos esfuerzos y después se debe morir.³⁴⁹

MAGDALIA: Dime, distinguido hombre, ¿si tuvieras que morir mañana, preferirías morir más tonto o más sabio?

ANTRONIO: Si [tan solo] la sabiduría aconteciera sin esfuerzo...

MAGDALIA: Si en esta vida nada le acontece sin esfuerzo al ser humano... Sin embargo, cualquier cosa que se consigue, se consigue con muchísimas labores, [aun así] debe ser dejada aquí, ¿por qué en el asunto más precioso de todos nos afligiría emprender con esfuerzos algo, cuyo fruto nos acompaña también en otra vida?

ANTRONIO: Frecuentemente escuché que se dice popularmente que una mujer sabia es doblemente tonta.

MAGDALIA: Esto suele decirse, pero por los estúpidos. La mujer que realmente sabe, no le parece que realmente sabe. En cambio, cuando la que no sabe nada, le parece saber, esa es precisamente la que es doblemente tonta.³⁵⁰

ANTRONIO: No sé de qué modo sucede que de alguna manera las canastas de los burros no convienen al buey, así tampoco las letras a la mujer.

MAGDALIA: Sin embargo, ¿no puedes negar que las canastas de burros cuadran más al buey, que la mitra³⁵¹ al asno o al cerdo? ¿Qué piensas sobre la Virgen madre?

ANTRONIO: Óptimamente.

MAGDALIA: ¿No se educaba con libros?

ANTRONIO: Lo hacía, pero no con estos libros.

MAGDALIA: ¿Qué libros leía?

ANTRONIO: Las horas canónicas.³⁵²

³⁴⁹ Séneca considera que no debe importar la muerte, mientras que se haya vivido bien, puesto que, quien tiene miedo a morir, entonces también lo tiene a vivir. Cf. Sen., *Ep.* 102.

³⁵⁰ Erasmo dice algo similar en el *Moriae Encomium*, cuando la Estulticia está hablando del género de las mujeres: "Quod si qua forte mulier sapiens haberi voluerit, ea nihil aliud egerit quam ut bis stulta sit (porque si alguna mujer quiere ser sabia, esa no hace otra cosa que ser dos veces tonta)." *Mor. Enco.*, ASD IV, 3, p. 90, ll. 36-37.

³⁵¹ Es decir, es más fácil que los bueyes puedan llevar las canastas que un asno o un cerdo una mitra (de obispo). *Non nostrum onus, bos clitellas?* (1884) *Ad.*, ASD II, 2, p.266. Este adagio hace referencia a cuando se le confían una tarea a alguien que no es capaz de realizarla.

³⁵² Libro medieval de rezos. Solía contener textos de rezos, salmos, así como abundantes iluminaciones alusivas a la devoción cristiana. Regularmente eran hechos para una persona en específico, principalmente de la nobleza.

- 407 MAGDALIA. Ad quem vsum?
ANTRONIVS. Ordinis Benedictini.
MAGDALIA. Sit ita sane. Quid Paula et Eustochium, nonne versabantur in sacris libris?
ANTRONIVS. Verum istuc nunc rarum est.
MAGDALIA. Sic olim rara auis erat abbas indoctus, nunc nihil vulgatius. Olim principes et Caesares eruditione non minus quam imperio praeminebant. Neque tamen vsque adeo rarum est, quam tu putas, sunt in Hispania, sunt in Italia non paucae mulieres adprime nobiles, quae cum quouis viro queant contendere, sunt in Anglia Moricae, sunt in Germania Bilibaldicae et Blaurericae. Quod nisi caueritis vos, res eo tandem euadet, vt nos praesideamus in scholis theologicis, vt condonemur in templis. Occupabimus mitras vestras.³⁵³
ANTRONIVS. Ista Deus auertat.
MAGDALIA. Imo vestrum erit hoc auertere. Quod si pergetis, vt coepistis, citius anseres condonaturi sint, quam vos mutos pastores ferant. Videtis iam inuerti mundi scenam. Aut deponenda est persona, aut agenda sunt suae cuique partes.
- 408 ANTRONIVS. Vnde incidi in hanc foeminam?³⁵⁴ Si quando vises nos, ego te suavius accipiam.
MAGDALIA. Quibus modis?
ANTRONIVS. Saltabimus, bibemus affatim, venabimur, ludemus, ridebimus.
MAGDALIA. Mihi quidem iam nunc ridere libet.

³⁵³ Occupabimus mitras vestras: sinécdoque.

³⁵⁴ Feminam.

MAGDALIA: ¿Para qué orden?

ANTRONIO: La orden de los benedictinos.

MAGDALIA: Así como dices. ¿No se educaban Paula y Eustoquia en los libros sacros?³⁵⁵

ANTRONIO: Pero esto es algo raro ahora.

MAGDALIA: Si en otro tiempo era algo raro³⁵⁶ un abad ignorante, ahora no hay algo más común. En otro tiempo los príncipes y césares sobresalían en erudición no menos que en poder. Sin embargo, ahora no es tan raro, como tú piensas: las hay en España, las hay en Italia, no pocas mujeres, muy nobles, que pueden competir con cualquier hombre; están en Inglaterra las hijas de Moro, en Germania las hermanas de Wilibald³⁵⁷ y las de Blaurer.³⁵⁸ Si ustedes no se preocupan de esto, finalmente este asunto provocará que nosotras lideremos en las escuelas teológicas y que prediquemos en los templos. Ocuparemos sus cargos eclesiásticos.

ANTRONIO: Dios no lo permita.

MAGDALIA: Más bien, depende de ustedes impedirlo. Si continúan, como empezaron, más rápido predicarán los gansos, de lo que los soportarían a ustedes como pastores mudos. Ya ves que la escena del mundo³⁵⁹ se invierte. O se debe cambiar el papel o deben ser hechas las partes por cada quien.

ANTRONIO: ¿Cómo llegué para encontrarme con esta mujer? Si alguna vez me visitas, te recibiré más placenteramente.

MAGDALIA: ¿De qué manera?

ANTRONIO: Bailaremos, beberemos copiosamente, cazaremos, jugaremos, nos divertiremos.

MAGDALIA: Pero yo ahora [ya] me estoy divirtiendo.

³⁵⁵ Madre e hija respectivamente, fueron discípulas de San Jerónimo, v. p. XXVI-XXVII.

³⁵⁶ *Rara avis* (1021) ASD, II, 3, p. 46.

³⁵⁷ Sobre las familiares de Wilibald, v. p. XXVII-XXVIII.

³⁵⁸ Sobre la referencia a Blaurer, v. *Id.*

³⁵⁹ Erasmo, en una carta escrita a su amigo Juan Vergara, respecto a la hermana de éste menciona algo parecido, *Cf. Sowards, op. cit.*, p. 81; “Scena rerum humanarum invertitur; **monachi literas nesciunt, et foeminae libris indulgent** (la escena de las cosas humanas se invierte; los monjes desconocen las letras y las mujeres se entregan a los libros). *Cf. Allen, VIII, 2133, p.108, ll.110-111.*

PVERPERA

EVTRAPELVS, FABVLLA

EVTRAPELVS. Salua sit optima Fabulla.

FABVLLA. Salue multum, Eutrapele. Sed quid tandem nouae rei accidit, quod nunc saluator insolens adueneris, quem hoc triennio toto nemo nostrum vidit?

EVTRAPELVS. Dicam: forte praeteriens has aedes, vidi cornicem obuinctam candida linteo. Demirabar quid esset causae.

FABVLLA. Adeone hospes es in hac regione, vt ignores hoc esse symbolum puerperii in aedibus?

EVTRAPELVS. Eho, an non prodigium est videre cornicem albam? Sed extra iocum; sciebam maxime, verum suspicari non potui te puellam vix dum egressam decimum sextum annum tam mature didicisse difficillimam artem gignendi liberos, quam aegre discunt quaedam ante annos triginta.

FABVLLA. Vt tu semper es quod diceris, Eutrapele.

EVTRAPELVS. Vt nunquam deest Fabullae fabula. Demiranti igitur commodum occurrit Polygamus.

La recién parida³⁶⁰

EUTRÁPELO, FABULA

EUTRÁPELO: ¡Qué tal, mi querida Fabula!

FABULA: ¡Qué tal, Eutrápelo! Pero [dime] ¿qué cosa nueva aconteció por fin que ahora llegas tan repentinamente? pues ninguno de nosotros te ha visto en tres años completos.

EUTRÁPELO: Lo diré: mientras pasaba por casualidad delante de esta casa, vi un picaporte amarrado con una cortina blanca. Deseaba saber cuál era el motivo.

FABULA: ¿A tal grado eres un huésped de esta región que desconoces que en la casa eso es un símbolo de parto?

EUTRÁPELO: Oh... ¿no es un prodigio ver una corneja blanca?³⁶¹ Pero, [ya] fuera de juego,³⁶² lo sé muy bien, pero no pude sospechar que tú, apenas una niña, con casi 17 años, hayas aprendido tan prematuramente el difícil arte de engendrar hijos que difícilmente algunas aprenden antes de los 30 años.

FABULA: Tú siempre eres lo que se dice que eres, Eutrápelo.³⁶³

EUTRÁPELO: Como nunca le falta fábula a Fabula.³⁶⁴ Polígamo llegó entonces al encuentro de la que se admiraba del beneficio.

³⁶⁰ Coloquio publicado por primera vez en la edición de febrero de 1526, v. p. XV.

³⁶¹ Según Ari Wesseling, Erasmo hace referencia a una tradición en la que, cuando hubo un parto, se cubría con un pañuelo blanco el picaporte de la casa; sin embargo, la palabra “cornix” no era usada como picaporte, por lo que Wesseling cree que en realidad se trata de un juego de palabras que hace referencia al Adagio *Corvus albus* (3635), que se refiere a un prodigio, lo que se relaciona con lo que el personaje continúa diciendo. Cf. Wesseling, *op. cit.*, p. 363.

³⁶² La expresión *extra iocum* significa “sin broma” (Cf. Cic. *Fam.*, VII, 16, 2, 3; *Ibid.* 31, 3,1) nosotros tenemos la expresión “fuera de juego” y la utilizamos para agregar seriedad a un asunto y que nuestro interlocutor sepa que no se está burlando.

³⁶³ El nombre viene del adjetivo griego *εὐτράπελος* que puede tener el sentido de burlón (v. p. XLVII) por lo que Fabula está respondiendo a la frase *extra iocum* que utilizó su interlocutor, ya que en realidad el que suele hacer bromas es él y no ella.

³⁶⁴ Erasmo utiliza las dos palabras juntas: *Ut nunquam deest Fabullae fabula*, porque juega entre el nombre del personaje y la palabra latina *fabula*, ya que la joven respondió astutamente a los comentarios de Eutrápelo.

- 453 FABVLLA. Is qui nuper extulit vxorem decimam?
EVTRAPELVS. Is ipse, sed quod te fugit, opinor, rursus tam ambitiose procum agit, quasi hactenus vixerit coelebs.³⁶⁵ Hic percontanti quid accidisset nouae rei: Muliebre corpus, inquit, in his aedibus per medium sectum est in duo. – Ob quod, inquam, facinus? - Si verum est, inquit, quod rumore populari iactatur, hic materfamilias sustinuit deglubere maritum suum; simulque cum risu subduxit sese.
- 454 FABVLLA. Homo crasse facetus.
EVTRAPELVS. Ego me protinus intro conicio, tibi felicem partum gratulaturus.
FABVLLA. Salutem mihi gratulare, si voles, Eutrapele; felicem partum tum gratulaberis, quum³⁶⁶ quod enixa sum videris de se praebere specimen boni viri.
EVTRAPELVS. Pie tu quidem et vere, mea Fabulla.
FABVLLA. Nullius Fabulla sum nisi Petronii.
EVTRAPELVS. Vni quidem Petronio paris, at non vni viuus, opinor. Caeterum hoc quoque gratulor, quod puerum enixa es.
FABVLLA. Sed quas ob causas feliciter iudicas peperisse masculum quam foeminam?
EVTRAPELVS. Quin tu potius, Fabulla Petronii (iam enim vereor mea dicere), illud mihi expedis, quas ob causas vos magis gaudetis peperisse masculos quam foeminas?
FABVLLA. Quid aliae sentiant nescio, ego nunc me gaudeo peperisse masculum, quia sic visum est Deo. Si maluisset ille puellam, maluissem et ipsa.
EVTRAPELVS. An putas Deo tantum esse otii,³⁶⁷ vt etiam parturientibus obstetricetur?
FABVLLA. Quid agat ille potius, Eutrapele, quam vt propagatione seruet, quod condidit?

³⁶⁵ Caelebs.

³⁶⁶ Quum.

³⁶⁷ Otii.

FABULA: ¿Ése es quien hace poco se casó con su décima esposa?

EUTRÁPELO: Él mismo, pero, porque huye de ti, creo, de nuevo actúa con intención de pretendiente como si hasta ahora hubiese vivido como alguien soltero. Éste le dice a la que pregunta qué cosa nueva había acontecido: El cuerpo de mujer en esta casa está cortado en dos por la mitad. — ¿Cuál sería el crimen? — diría. —Si esto es cierto — dice — lo que es esparcido por el chisme, éste soporta que la madre de familia³⁶⁸ desuelle a su marido y al mismo tiempo riéndose se aleja de ese mismo.

FABULA: Ser humano suficientemente alegre.

EUTRÁPELO: [Pero bueno], inmediatamente me reúno contigo, te felicitaré por tu afortunado parto.

FABULA: Felicítame por mi salud, si quieres, Eutrápelo. Me felicitarás por un afortunado parto, cuando te muestre al ejemplar de buen hombre que he dado a luz.

EUTRÁPELO: Lo dices con tanta piedad y verdad, mi [querida] Fabula.

FABULA: No soy de otro, más que de Petronio.

EUTRÁPELO: Tienes hijos solamente para Petronio, pero no vives sólo para uno, creo. Por lo demás, también te felicito porque tuviste un varón.³⁶⁹

FABULA: Pero ¿por qué motivo juzgas que es más afortunado parir a un hombre que a una mujer?

EUTRÁPELO: ¿Por qué no mejor, Fabula de Petronio, pues ya me avergüenzo de llamarte mía, me lo explicas? ¿Por qué motivos ustedes se alegran más de parir hombres que mujeres?

FABULA: Qué piensan las otras, no lo sé, yo me alegro de parir un hombre, porque así le pareció a Dios. Si aquél hubiera preferido una niña, yo misma también la hubiera preferido.

EUTRÁPELO: ¿Acaso piensas que Dios tiene tanto ocio como para cuidar el parto de las mujeres?³⁷⁰

FÁBULA: ¿Qué más haría aquel, Eutrápelo, que conservar con propagación lo que creó?

³⁶⁸ Terencio contrapone a la meretriz con la madre de familia. Cf. Ter., *Ad.*, 747.

³⁶⁹ Al parecer, Erasmo utiliza *puerum* (Cf. LSW s.v. puer: a male child) para recalcar que Fabula tuvo un varón, porque después ella supone que Eutrápelo la felicita por esto, entonces le pregunta el motivo por el que considera que es mejor tener hijos varones.

³⁷⁰ El verbo *obstetrico* significa asistir un parto (Cf. LSW s.v. obstétrico: to assist in childbirth), mientras que el verbo *parturio* significa parir (Cf. LSW s.v. parturio: to be in travail or labor), por ello traducir ambas palabras sería pleonástico.

454 EVTRAPELVS. Quid agat, O bona? Imo ni Deus esset, non arbitror suffecturum tot negociis. Exulat Christiernus, Danorum rex, pius Euangelii fautor; Franciscus, Galliarum rex, hospes est Hispaniarum, nescio quam ex ipsius animi sententia, vir certe dignus meliore fortuna. Carolus molitur nouam totius orbis monarchiam, Ferdinandus rerum suarum satagit in Germania, bulimia pecuniarum vrget aulas omnes, periculosos motus concitant agricolae nec tot stragibus ab instituto deterrentur, populus meditatatur anarchiam, periculosos factionibus collabatur Ecclesiae domus, hinc atque hinc distrahitur illa Iesu tunica inconsutilis. Vineam Domini non ab vno iam apro vastatur, simulque periclitatur sacerdotum cum decimis autoritas, theologorum dignitas, monachorum maiestas; nutat confessio, vacillant vota, labascunt leges pontificiae, vocatur in discrimen eucharistia, expectatur Antichristus, totus orbis parturit nescio quid magni mali. Interim superant et imminent Turcae, nihil non populaturi si successerit quod agunt, et tu rogas : Quid agat

455 potius? Imo tempus, arbitror, vt suo quoque regno prospiciat in tempore.

FABVLLA. Quod hominibus videtur maximum, id Deo fortasse videtur nullius momenti. Sed ab hac fabula Dei personam, si vis, secludamus; dic quae te causae moueant, vt felicius existimes peperisse catulum quam catellam.

EVTRAPELVS. Piae mentis est hoc iudicare optimum, quod dedit Deus citra controuersiam optimus. Verum, si Deus tibi daret poculum crystallinum, nonne maximas ageres gratias?

FABVLLA. Agerem.

EVTRAPELVS. Quid si idem daret vitreum, num pares ageres? Sed vereor ne tibi molestiam adferam pro solatio, haec apud te philosophans.

FABVLLA. Imo Fabullae nihil est iam a fabulis periculi. Iam quartam hebdomadam decumbo, satisque valeo vel ad luctam.

EUTRÁPELO: ¿Qué haría, cariño? Más bien, si no fuera Dios, no creo que podría llevar a cabo estos cargos. Christian II, rey de Dinamarca,³⁷¹ pío propagador del Evangelio vive exiliado; Francisco, rey de Francia, es huésped de los hispanos, no sé cuál sea su opinión, pero ciertamente es un hombre digno de mejor fortuna.³⁷² Carlos prepara una nueva monarquía de todo el mundo; Fernando está ocupado de sus cosas en Germania. Un hambre feroz³⁷³ de dinero oprime todas las cortes. Los agricultores provocan levantamientos peligrosos³⁷⁴ y no se apartan de lo establecido por tantas masacres y el pueblo piensa en la anarquía. La iglesia se derrumba por peligrosos bandos,³⁷⁵ de aquí a allá se rasga el manto sin costura de Jesús.³⁷⁶ La viña de Dios no es devastada por un solo jabalí, y al mismo tiempo junto con el diezmo la autoridad de los sacerdotes, la dignidad de los teólogos y la grandeza de los monjes peligran. La confesión titubea, los votos vacilan, las leyes pontificias se tambalean, la eucaristía es llamada a juicio, el Anticristo espera, no sé qué mal tan grande está a punto de parir todo el mundo. Mientras tanto los turcos crecen y están al acecho,³⁷⁷ todo será devastado, si tiene éxito lo que hacen y tú preguntas: “¿Qué más haría?”

FABULA: Lo que a los seres humanos les parece importante, tal vez para Dios no lo sea. Pero excluyamos la persona de Dios de esta plática, si quieres. Dime, qué asuntos te mueven a pensar que es más afortunado parir un cachorro que una cachorra.

EUTRÁPELO: Es de una mente pía juzgar bueno lo que Dios óptimo dio sin disputa. Pero, si Dios te diera un vaso de cristal, ¿no le darías las gracias?

FABULA: Lo haría.

EUTRÁPELO: Si él mismo te diera uno de vidrio, ¿no le darías las gracias de igual forma? Pero temo llevarte molestia en lugar de consuelo, filosofando esto contigo.

FABULA: Más bien, para Fabula ya no hay peligro de las fábulas. Ya llevo cuatro semanas acostada y estoy suficientemente fuerte, incluso para luchar.

³⁷¹ Christian II (1481-1559), rey de Dinamarca, fue expulsado de su país en 1523.

³⁷² Francisco I (1494-1547), rey de Francia, cayó como prisionero en la batalla de Pavia en 1525.

³⁷³ Del griego Βουλμία (Cf. LSJ s.v. Βουλμία: ravenous hunger).

³⁷⁴ Alusión a la guerra de los campesinos alemanes entre 1524 y 1525.

³⁷⁵ Para este momento Erasmo y Lutero ya habían intercambiado escritos con roces político-religiosos, como el *De libero Arbitrio*, escrito en 1524, por lo que este pasaje puede ser tomado como alusión a los conflictos que ya se presentaban entre los dos eruditos (v. p. VII-VIII).

³⁷⁶ Sal. 21: 19; Mt. 27:35.

³⁷⁷ Posiblemente las conquistas de Sulimán el magnífico (1494-1566).

- 455 EVTRAPELVS. Quin igitur e nido prouolas?
 FABVLLA. Vetuit rex.
 EVTRAPELVS. Qui rex?
 FABVLLA. Imo tyrannus.
 EVTRAPELVS. Qui, quaeso?
 FABVLLA. Syllabam dicam: mos.
 EVTRAPELVS. Heu, quam iste rex multa praeter aequum exigit. Pergamus igitur philosophari de crystallo et vitro.
 FABVLLA. Marem, vti coniiicio, natura praestantiolem ac firmiorem iudicas quam foeminam.³⁷⁸
 EVTRAPELVS. Sic arbitror.
 FABVLLA. Nimirum viris autoribus. Num igitur viri viuaciores sunt quam foeminae?³⁷⁹
 Num a morbis immunes?
 EVTRAPELVS. Nequaquam. Sed in genere viribus antecellunt.
 FABVLLA. Sed ipsi rursus superantur a camelis.
 EVTRAPELVS. Imo prior creatus est masculus.
 FABVLLA. Prior conditus est Adam quam Christus. Et solent artifices in posterioribus seipsos vincere.
 EVTRAPELVS. At Deus mulierem viro subiecit.
 FABVLLA. Non statim melior est qui imperat; et nuptam subiicit, non foeminam.³⁸⁰ Ac rursus nuptam ita subiicit, vt cum vtrique sit potestas alterius, mulierem tantum velit viro morem gerere, non vt praestantiori, sed vt ferociori. Dic, Eutrapele: vter infirmior, qui cedit alteri, an cui ceditur?
- 456 EVTRAPELVS. Tibi quidem hic cedam, si mihi declararis quid senserit Paulus, scribens Corinthiis, quum³⁸¹ vid caput dicit esse Christum, mulieris caput virum; rursus quum³⁸² virum dicit imaginem et gloriam Dei, mulierem gloriam viri.

³⁷⁸ Foeminam.

³⁷⁹ Foeminae.

³⁸⁰ Foeminam.

³⁸¹ Cum.

³⁸² Cum.

EUTRÁPELO: ¿Por qué, entonces, no vuelas del nido?

FABULA: Lo prohíbe un rey.

EUTRÁPELO: ¿Cuál rey?

FABULA: Más bien un tirano.

EUTRÁPELO: ¿Quién?

FABULA: Te lo diré en una palabra:³⁸³ costumbre.

EUTRÁPELO: Vamos, que este rey ordena mucho excepto lo justo. Continuemos entonces filosofando sobre el cristal y el vidrio.

FABULA: ¿Tú crees, como pienso, que el hombre por su naturaleza es superior y más fuerte que la mujer?

EUTRÁPELO: Así lo creo.

FABULA: Sin duda, pero para las autoridades masculinas. Entonces, ¿los varones son más vigorosos que las mujeres? ¿Son inmunes a las enfermedades?

EUTRÁPELO: De ninguna manera. Pero en general sobresalen en fuerza.

FABULA: Pero éstos, a su vez, son vencidos por los camellos.

EUTRÁPELO: Es más, el hombre fue creado primero.

FABULA: Adán fue creado antes que Cristo. Y los artesanos suelen vencerse a ellos mismos en sus trabajos posteriores.

EUTRÁPELO: Pero Dios subyugó la mujer al varón.

FABULA: No es de inmediato mejor el que manda. Y subyugó a la casada, no a la mujer. A su vez subyugó a la casada de modo que, aunque cada quien manda sobre el otro, quiso que la mujer obedeciera al hombre no como si él fuera el mejor sino porque es más fuerte. Dime, Eutrápele; ¿cuál de los dos es más fuerte, el que domina a otro o el que es dominado?

EUTRÁPELO: Sin duda retrocedería ante ti, si me afirmaras lo que pensó Pablo en su Carta a los Corintios, cuando dijo que Cristo es la cabeza del hombre y que el hombre es la cabeza de la mujer.³⁸⁴ A su vez, cuando dijo que el hombre es imagen y gloria de Dios y la mujer es la gloria del hombre.

³⁸³ El latín dice *Syllabam dicam: mos* (te lo diré en una sílaba: costumbre) por lo que se tradujo “palabra” en lugar de “sílaba” y de ese modo se respeta el juego que está haciendo Fabula.

³⁸⁴ 1 Cor. 11:3 y 7.

456 FABVLLA. Istud expediam, si mihi declararis, an solis viris datum sit esse membra Christi.
EVTRAPELVS. Absit. Id quidem datum est omnibus hominibus per fidem.
FABVLLA. Qui fit igitur, vt caput vnum quum³⁸⁵ sit, non habeatur omnibus membris commune? Deinde quum³⁸⁶ Deus hominem fingeret ad imaginem sui, vtrum hanc imaginem expresserit in corporis figura, an in animi dotibus?
EVTRAPELVS. In animi dotibus.
FABVLLA. At in his quid tandem habent viri nobis praecellentius? In vtro sexu plures sunt temulentiae, rixae, pugnae, caedes, bella, rapinae et adulteria?
EVTRAPELVS. At soli viri bellum gerimus pro patria.
FABVLLA. Sed iidem saepius deserto loco turpiter fugitis, nec semper pro patria, sed frequentius pro sordido salariolo deseritis vxorem et liberos, et peiores gladiatoribus vltro corpora vestra traditis in seruilem necessitatem vel moriendi vel occidendi. Iam vt maxime iactes mihi virtutem bellicam, nemo vestrum, si semel esset expertus quid sit parere, non mallet decies in acie stare, quam subire semel quod nobis toties est experiendum. In bello non semper venit ad manus; et si venit, non in quauis exercitus parte discrimen. Tui similes disponuntur in acie media. Alius est in subsidiis, alius tuto sedet post principia. Denique plurimos seruat deditio et fuga. Nobis cominus cum norte conflictandum est.
EVTRAPELVS. Ista non nunc primum audio, verum suntne vera quae dicuntur?
FABVLLA. Nimium vera.
EVTRAPELVS. Visne igitur, Fabulla, vt marito tuo persuadeam, ne posthac te contingat? Nam eo pacto tuta fueris ab isto discrimine.
FABVLLA. Equidem nihil malim, si possis.
EVTRAPELVS. Quid praemii feret orator hic, si persuaserit?
FABVLLA. Dabo decem linguas bubulas fumo duratas.

³⁸⁵ Cum.

³⁸⁶ Cum.

FABULA: Lo haré, si me explicas si los miembros de Cristo sólo fueron dados a los hombres.

EUTRÁPELO: Para nada, esto fue dado a todos los seres humanos a través de la Fe.

FABULA: Entonces ¿de qué manera sucede que una sola cabeza, porque la hay, no es común a todos los miembros? Después, cuando Dios hizo al ser humano a su imagen, ¿en qué expresaba esta imagen: en la forma del cuerpo o en los dones del alma?

EUTRÁPELO: En los dones del alma.

FABULA: Pero en éstos, ¿qué tienen finalmente los hombres mejor que nosotras? ¿En cuál de los dos sexos hay más borracheras, riñas, pleitos, masacres, guerras, robos y adulterios?

EUTRÁPELO: Pero solamente los hombres vamos a la guerra en favor de la patria.

FABULA: Pero muy a menudo ellos mismos huyen vergonzosamente abandonando su lugar y no siempre en favor de la patria, sino que con muchísima frecuencia abandonan a sus esposa e hijos por un sórdido y pequeño salario; son peor que gladiadores, entregan su cuerpo a otro para la necesidad servil de morir o de matar. Como ahora me presumes la virtud bélica, alguno de ustedes, si alguna vez experimentara lo que es parir, preferiría estar diez veces en las filas, que sufrir una vez lo que nosotras debemos experimentar muchas veces.³⁸⁷ En la guerra no siempre se pelea, y si se hace, no hay diferencia en cualquier parte del ejército. Tus semejantes están puestos en medio de la hilera, otro en las reservas, otro yace seguro en la retaguardia.³⁸⁸ Finalmente la rendición y la fuga conservan a muchos. Pero nosotras nos enfrentamos de cerca con la muerte.

EUTRÁPELO: Es la primera vez que escucho estas cosas, pero ¿no son ciertas las cosas que se dicen?

FABULA: Muy ciertas.

EUTRÁPELO: Entonces ¿no quieres que persuada a tu marido para que después no te toque? Pues de esta forma estarías alejada de este peligro.

FABULA: Ciertamente, no preferiría otra cosa, si pudieras hacerlo.

EUTRÁPELO: ¿Qué premio ganará este orador, si lo persuade?

FABULA: Te daré diez lenguas de buey duras por el humo.

³⁸⁷ En el soliloquio de la Medea de Eurípides, la bruja hace una queja similar (v. p. XXXIX).

³⁸⁸ Expresión similar en Terencio, v. Ter., *Eu.*, 781.

- 456 EVTRAPELVS. Istas malim quam decem linguas lusciniarum. Non reiicio conditionem, verum contractum hunc ratum esse nolim, priusquam intercesserit stipulatio.
FABVLLA. Addatur si libet, et si qua est alia cautio.
EVTRAPELVS. Id fiet ex animi tui sententia, post mensem exactum.
FABVLLA. Quin potius nunc fit ex animi mei sententia?
- 407 EVTRAPELVS. Dicam: quia vereor ne post mensem non sit eadem animi tui sententia. Itaque et tibi soluendum esset duplex praemium, et mihi duplex esset sumenda opera persuadendi ac dissuadendi.
FABVLLA. Age fiat vt voles, sed interim perge demonstrare, quare viri sexus sit praestantior foemineo.³⁸⁹
EVTRAPELVS. Video te meditatam hanc monomachiam, quamobrem in praesentia quidem consultius arbitror tibi concedere. Congrediar alias, sed armatus nec absque subsidiario milite. Nam vbi lingua res geritur, ne septem quidem viri pares sunt vni foeminae.³⁹⁰
FABVLLA. Nimirum hoc telo armauit nos natura, quanquam ne vos quidem elingues estis.
EVTRAPELVS. Fortassis, sed vbi puellus?
FABVLLA. In conclau proximo.
EVTRAPELVS. Quid illic? Coquit olus?
FABVLLA. Nugator, apud nutricem est.
EVTRAPELVS. Quam mihi nutricem narras? an est alia nutrix quam ea quae mater est?
FABVLLA. Quid ni? Vulgo fit.
EVTRAPELVS. Pessimum mihi nominas autorem rei bene gerendae, vulgum, Fabulla. Vulgo peccant, vulgo luditur alea, vulgo commeatur ad fornices, vulgo fraudatur, potatur, insanitur.
FABVLLA. Sic amicis visum est, censuerunt enim parcendum huic aetati tam tenerae.

³⁸⁹ Foemineo.

³⁹⁰ Foeminae.

EUTRÁPELO: Preferiría éstas que diez lenguas de ruiseñor.³⁹¹ No rechazo la condición, pero no querría que se ratificara el contrato, antes de que venga la estipulación.

FABULA: Que se añada, si se puede, si hay una alguna segunda caución.

EUTRÁPELO: Que esto ocurra según tu parecer después de un mes exacto.

FABULA: ¿Por qué no que ahora suceda según mi parecer?

EUTRÁPELO: Lo diré: porque temo que después no tengas la misma franqueza. Y así como tú debes pagarme doble premio, también yo debo asumir el doble trabajo: persuadir y disuadir.

FABULA: Hazlo como quieras, pero por ahora, continúa demostrando por qué el sexo masculino es mejor que el femenino.

EUTRÁPELO: Veo que meditaste esta lucha, por ello, por el momento considero con amplia reflexión que me rindo ante ti. Lucharé en otro momento, pero armado y con un soldado auxiliar. Pues cuando se trata de hablar, ni siete hombres son iguales a una mujer.

FABULA: Sin duda la naturaleza nos armó con este proyectil, aunque ustedes también están provistos de uno.³⁹²

EUTRÁPELO: Tal vez, pero ¿dónde está el niño?³⁹³

FABULA: En el cuarto de al lado.

EUTRÁPELO: ¿Por qué está ahí? ¿Cocina vegetales?

FABULA: Tonto, está con la nodriza.

EUTRÁPELO: ¿De cuál nodriza me hablas? ¿Acaso no hay otra nodriza más que la madre?

FABULA: ¿Por qué no? Generalmente así es.

EUTRÁPELO: Me nombras a un pésimo autor de hacer bien las cosas, el pueblo, Fabula.³⁹⁴ Popularmente pecan, popularmente se juega a los dados, popularmente se va con las prostitutas, popularmente se hace trampa, se bebe y se enloquece.

FABULA: Así le pareció a mis amigas, pues consideran que esto cuida de esta edad tan tierna.

³⁹¹ *Lusciniae deest cantio* (2577) ASD, II, p. 380.

³⁹² Tema similar en el *Senatulus sine γυναικοσυνέδριον*, v. *Coll.*, ASD I, 3, p. 630, l. 37-39.

³⁹³ Eutrápelo decide cambiar el tema.

³⁹⁴ Idea similar en el coloquio de *Abbatis et Eruditae*, v. *Coll.*, ASD I, 3, p. 406, l. 96 -97.

457 EVTRAPELVS. Atqui si natura dedit vires ad concipiendum, haud dubie dedit et ad lactandum.

FABVLLA. Probabile quidem est.

EVTRAPELVS. Dic mihi, nonne sentis esse dulcissimum matris vocabulum?

FABVLLA. Sentio.

EVTRAPELVS. Itaque si fieri posset, patereris aliam mulierem esse matrem tui partus?

FABVLLA. Minime gentium.

EVTRAPELVS. Quur³⁹⁵ igitur volens plusquam dimidiatum matris nomen transfers in foeminam³⁹⁶ alienam?

FABVLLA. Bona verba, Eutrapele, non diuido filium, sola totaque sum mater.

458 EVTRAPELVS. Imo hic tibi, Fabulla, reclamationem in os ipsa natura. Quur terra dicitur omnium parens? an quod gignat tantum? Imo multo magis quod nutriat ea quae genuit. Quod aqua gignit, in aquis educatur. In terra nullum animantis ut plantae genus nascitur, quod eadem terra succo suo non alat. Nec est vllum animantis genus, quod non alat suos foetus. Vlulae, leones et viperae educant partus suos; et homines suos foetus abiiciunt? Obsecro te, quid crudelius iis, qui prolem educationis taedio dicuntur exponere?

FABVLLA. Abominanda dicis.

³⁹⁵ Cur.

³⁹⁶ Foeminam.

EUTRÁPELO: Sin embargo, si la naturaleza [te] dio fuerzas para concebir, indudablemente también [te] las dio para la lactancia.³⁹⁷

FABULA: Probablemente.

EUTRÁPELO: Dime, ¿no sientes que la palabra “madre” es dulcísima?

FABULA: Así es.

EUTRÁPELO: Si pudiera suceder así, ¿permitirías que otra mujer fuera la madre de tu hijo?

FABULA: Para nada.

EUTRÁPELO: Entonces, ¿por qué, por tu propia voluntad, transfieres a una mujer ajena el nombre de "madre" que fue dividido más de una vez?

FABULA: No digas esas cosas,³⁹⁸ Eutrápelo, no divido a mi hijo, sola y totalmente yo soy su madre.

EUTRÁPELO: Más bien, eso te reclama a ti la naturaleza misma, Fabula. ¿Por qué se dice que la tierra es la madre de todas las cosas? ¿Porque engendra tanto? Más bien mucho más porque nutre lo que engendra. Lo que engendra el agua, en el agua se cría.³⁹⁹ En la tierra ningún ser vivo o tipo de planta nace si la tierra misma no lo alimenta con su propia savia, ni existe algún tipo de ser vivo que no alimente a sus crías. Las lechuzas, los leones y las víboras crían a sus hijos, ¿y los seres humanos desprecian a los suyos? Te pregunto, [entonces], ¿hay cosa más cruel que esos que se dice que exponen a su descendencia⁴⁰⁰ por el fastidio de la crianza?⁴⁰¹

FABULA: Dices cosas aborrecibles.

³⁹⁷ Idea presente en Plutarco: “δηλοῖ δὲ καὶ ἡ φύσις ὅτι δεῖ τὰς μητέρας ἃ γεγενήκασιν αὐτὰς τιθεύειν καὶ τρέφειν· διὰ γὰρ τοῦτο παντὶ ζῳῷ τεκόντι τὴν ἐκ τοῦ γάλακτος τροφήν ἐχορήγησε (La naturaleza muestra que es necesario que las madres críen ellas mismas a sus hijos y que los alimenten, pues por esto a todo ser capaz de procrear se le suministró el alimento a partir de la leche)”. Plu., Mor. (*De liberis educandis*), 3c, 8-11. Erasmo menciona algo parecido en *De ratione studii*: “Matrem proprio lacte nutrire debere quod peperit (La madre debe alimentar con su propia leche lo que pare)”. *De rat. studi.*, ASD I, 2, p. 133, l.10.

³⁹⁸ Para esta expresión v. p. 14.

³⁹⁹ Erasmo está utilizando sinonimia con *nutrire, educare, alere*.

⁴⁰⁰ También utiliza la sinonimia para nombrar al bebé: *partus tuos, foetus, prolem, infans, infantulum, infans tenellus*.

⁴⁰¹ *Educatio* tiene que ver con *educare*, en el sentido de la crianza en cuanto a la alimentación del niño, es decir, la lactancia, en este caso por medio de una nodriza.

458 EVTRAPELVS. Atqui non perinde factum abominantur homines. An non expositionis genus est infantulum tenerum, adhuc a matre rubentem, matrem spirantem, matris opem ea voce implorantem, quae mouere dicitur et feras, tradere mulieri fortassis nec corpore salubri nec moribus integris, denique cui pluris sit pecuniae pauxillulum, quam totus infans tuus?

FABVLLA. Delecta est mulier salubri corporis temperatura.

EVTRAPELVS. Hoc medici certius iudicent quam tu. Sed finge hic illam tibi vel parem vel aliquanto, si vis, superiorem. An nihil interesse censes, vtrum infans tenellus cognatum illum et familiarem⁴⁰² hauriat succum et calore iam asueto foueatur, an alienis cogatur assuescere? Triticum in aliud solum iactum degenerat in auenam aut siliginem. Vitis in alium collem translata mutat ingenium. Plantula reuulsa a parente terra flaccescit ac velut emoritur; eoque, quantum fieri potest, cum terra natiua transferunt.

FABVLLA. Imo narrant plantas translatas et insitas exuere syluestre ingenium et fructus aedere generosiores.

EVTRAPELVS. At non protinus vt natae sunt, o bona. Veniet et olim hoc tempus, si Deus voluerit, vt adolescentem tuum ableges ab aedibus, literis iam ac seuerioribus disciplinis imbuendum, quae functio patris est potius quam matris. Nunc aetas tenera fouenda est. Porro quum⁴⁰³ ad salubritatem firmitatemque corporis plurimum refert, qualis sit alimonia, tum vero praecipue, quo succo tenerum illud ac molle corpusculum imbuatur. Nam hic quoque locum habet illud Flacci dictum: *Quo semel est imbuta recens seruabit odorem testa diu.*

⁴⁰² Endíadis: *cognatum et familiarem.*

⁴⁰³ Cum.

EUTRÁPELO: Sin embargo, no por esto los seres humanos aborrecen el hecho. ¿No es un tipo de exposición entregar al tierno bebé, aún mojado por la sangre de su madre, anhelando a su madre, pidiendo la ayuda de su madre con su propio llanto, que dicen que [hasta] también conmueve a las fieras,⁴⁰⁴ a una mujer que tal vez no tiene un cuerpo ni costumbres saludables? Finalmente, ¿tiene más valor un poco de dinero que todo tu hijo?

FABULA: La mujer es elegida según la buena temperatura de su cuerpo.⁴⁰⁵

EUTRÁPELO: Que esto los médicos lo juzguen más certeramente que tú. Pero imagina que aquella es igual o, si quieres, un poco superior a ti. ¿Consideras que no importa nada si el bebé extrae un nutriente familiar y es favorecido con un calor ya acostumbrado o si es obligado a acostumbrarse a los ajenos? El trigo lanzado a otro suelo cambia a avena o a trigo de invierno; la vid llevada a otra colina cambia su esencia; una plantita arrancada de su tierra madre enflaquece y se marchita. Por eso, en la medida de lo posible, es transferida junto con tierra nativa.

FABULA: Más bien, cuentan que las plantas trasladadas y sembradas sacan su esencia silvestre y crean frutos mejores.

EUTRÁPELO: Pero no antes de nacer, querida. También en otro momento llegará el tiempo, si Dios quiere, en el que alejarás de tu casa a tu hijo adolescente, pues debe ser educado en las letras y humanidades, que es función más del padre que de la madre, pero ahora su tierna edad debe ser protegida. Más aún porque para la salud y buena forma del cuerpo importa no sólo cuál es la alimentación, sino especialmente con qué nutriente es impregnado aquel tierno y suavcito cuerpecillo,⁴⁰⁶ pues como dice Horacio: “Una ánfora conservará en otro tiempo el aroma con el que fue impregnada una vez cuando era nueva”.⁴⁰⁷

⁴⁰⁴ Idea similar en *De liberis educandis* de Plutarco: “καὶ γὰρ τὰ θηρία τῶν συντρεφόμενων ἀποσπώμενα ταῦτα ποθοῦντα φαίνεται (Pues también parece que las fieras, separadas de con quienes crecieron, los extrañan).” Plu., *Mor. (De liberis educandis)*, 3d, 6-8.

⁴⁰⁵ Según Erasmo en *De pueris instituendis*, se cuidaba que la nodriza tuviera buena salud, leche pura, buenas costumbres y que no fuera ebria, ni peleonera, ni impúdica: “nutrix deligatur corpore salubri, lacte puro, moribus probis, nec temulenta, nec rixosa, nec impudica”. *De pueris*, ASD I, 2, p.43, ll. 12-13.

⁴⁰⁶ Sobre la nutrición del cuerpo desde el nacimiento v. Plu., *Mor. (De liberis educandis)*, 3e, 2-6.

⁴⁰⁷ Hor., *Epist.*, 1, 2, 67-90. *Quo semel est imbuta* (1320) ASD II, 3.

- 458 FABVLLA. De corpore non ita multum laboro, modo sit animus qualem optamus.
EVTRAPELVS. Pie tu quidem, sed parum philosophice.
FABVLLA. Quamobrem?
EVTRAPELVS. Quin tu igitur, quoties concidis holus, quereris aciem cultri retusam esse et iubes exacui? Quin acum reiicis obtusa cuspide, quum⁴⁰⁸ ea res non adimat artem?
FABVLLA. Non deest ars, sed obstat instrumentum parum idoneum.
EVTRAPELVS. Quur⁴⁰⁹ quibus est opus oculorum acie, vitant lolium et cepas?
- 459 FABVLLA. Quia vitiant oculos.
EVTRAPELVS. Nonne animus est qui cernit?
FABVLLA. Est; nam nihil vident exanimes. Sed quid agat faber, vitiata securi?
EVTRAPELVS. Agnoscis igitur corpus esse mentis organum?
FABVLLA. Apparet.
EVTRAPELVS. Et fateris, vitiato corpore, non agere animum aut incommodius agere?
FABVLLA. Non dissimile veri dicis.
EVTRAPELVS. Age, videor mihi nactus ingenium philosophicum. Finge igitur animum hominis demigrare in corpus galli gallinacei, num aederet vocem quam nunc aedimus?
FABVLLA. Nequaquam.
EVTRAPELVS. Quid obstaret?
FABVLLA. Quia desunt labra, dentes et lingua similis; nec epiglottis nec tres adsunt cartilaginee a tribus motae musculis, ad quos pertinent nerui a cerebro demissi, nec fauces nec os simile.
EVTRAPELVS. Quid si in corpus suis?

⁴⁰⁸ Cum.

⁴⁰⁹ Cur.

FABULA: No me preocupo mucho del cuerpo, siempre y cuando el ánimo⁴¹⁰ sea el que deseamos.

EUTRÁPELO: [Hablas] píamente, pero con poca inteligencia.

FABULA: ¿Por qué?

EUTRÁPELO: ¿Por qué entonces tú, siempre que cortas verduras, te quejas de que la punta del cuchillo no está afilada y mandas a que le saquen filo? ¿Por qué rechazas una aguja con la punta chata, cuando ese motivo no le resta habilidad?

FABULA: No hace falta la habilidad, pero no le permite ser un instrumento adecuado.

EUTRÁPELO: Entonces ¿Por qué a quienes no les es necesario la agudeza de los ojos evitan la cizaña⁴¹¹ y las cebollas?

FABULA: Porque lastiman los ojos.

EUTRÁPELO: ¿No es el ánimo el que discierne?

FABULA: Es, pues aquellos que no lo tienen no ven nada. Pero ¿qué hace el carpintero cuando su hacha se daña?

EUTRÁPELO: Entonces ¿reconoces que el cuerpo es el órgano de la mente?⁴¹²

FABULA: Es evidente.

EUTRÁPELO: ¿Y admites que, dañado el cuerpo, el ánimo no (funciona) o funciona más incómodamente?

FABULA: No dices algo diferente de la verdad.

EUTRÁPELO: Vamos, me parece que contraje el genio de filósofo. Entonces imagina que el ánimo de un ser humano migra al cuerpo de una gallina, ¿hablaría como ahora lo hacemos?

FABULA: Para nada.

EUTRÁPELO: ¿Qué se lo impediría?

FABULA: Que no tiene labios, ni dientes o lengua similar a la nuestra; ni siquiera epiglotis y no tiene tres cartílagos movidos por tres músculos, hacia los que se extienden nervios enviados desde el cerebro, y bueno, tampoco tienen garganta o una boca semejante.

EUTRÁPELO: ¿Y si migra al cuerpo de un cerdo?

⁴¹⁰ Sobre la crianza de los hijos v. p. XXXV-XXXVII.

⁴¹¹ La cizaña es una planta de tallo ramoso, hojas estrechas y espigas anchas y planas cuyos granos contienen un principio tóxico; crece espontáneamente en los sembrados y es muy difícil de extirpar. Se le atribuía ser dañina para los ojos, v. Plaut., *Mil.*, 321-322 y Ou., *Fast.*, I, 691.

⁴¹² Idea tomada tal vez de Aristóteles: “ἔστι δὲ ἡ ψυχὴ τοῦ ζῶντος σώματος αἰτία καὶ ἀρχή (la mente es la causa y el comienzo del cuerpo vivo)”. Arist. *de An.*, 415b, 8.

459 FABVLLA. Grunniret suillo more.
EVTRAPELVS. Quid si in corpus cameli?
FABVLLA. Caneret vt canit camelus.
EVTRAPELVS. Quid si in corpus asini, quod euenit Apuleio?
FABVLLA. Ruderet, opinor, vt asinus.
EVTRAPELVS. Nimirum fatetur hoc ille. Quum⁴¹³ cuperet inclamare Caesarem, contractis quantum potuit labris, vix o sonuit, Caesarem nullo pacto potuit exprimere. Idem quum⁴¹⁴ fabulam auditam, ne excideret, describere cuperet, damnauit cogitationem tam asininam, quum⁴¹⁵ vngulas intueretur solidas.
FABVLLA. Et merito.
EVTRAPELVS. Ergo lippientibus oculis, minus videt animus; oppletis sordibus auribus, minus audit; vbi cerebrum occupat pituita, minus olfacit; vbi stupet membrum, minus sentit; vbi malis humoribus vitiata est lingua, minus gustat.
FABVLLA. Negari non potest.
EVTRAPELVS. Non ob aliud nisi quia vitiatum est organum.
FABVLLA. Arbitror.
EVTRAPELVS. Nec inficiaris plerunque vitiari cibo potuque.
FABVLLA. Fateor, sed quid isthuc ad bonam mentem?
EVTRAPELVS. Proinde quid lolium ad perspicaces oculos?
FABVLLA. Quia vitiat organum animi.
EVTRAPELVS. Probe respondes. Verum illud expedi: vnde fit, quod alius alia celerius
460 intelligit ac tenacius meminit? alius alia citius irascitur, aut moderatius odit.
FABVLLA. Sic conditus est animus.

⁴¹³ Cum.

⁴¹⁴ Cum.

⁴¹⁵ Cum.

FABULA: Gruñiría como un cerdo.

EUTRÁPELO: ¿Al de un camello?

FABULA: Roncaría como un camello.

EUTRÁPELO: ¿Y si lo hace al de un asno, como le pasó a Apuleyo?⁴¹⁶

FABULA: Rebuznaría, creo, como un asno.

EUTRÁPELO: Por supuesto que le pasó eso, cuando deseó llamar al César, a pesar de haber contraído sus labios cuanto pudo, apenas hizo un sonido "o", y de ningún modo pudo decir el nombre de César. Cuando él mismo deseó contar la historia escuchada, para no perderse en la memoria, condenó el pensamiento tan de asno, porque miraba las pezuñas tiesas.⁴¹⁷

FABULA: Y con razón.

EUTRÁPELO: Por eso con ojos legañosos menos ve el ánimo; con los oídos tapados, menos escucha; cuando la nariz tiene moco, menos huele;⁴¹⁸ cuando se estropea un miembro, menos siente; cuando la lengua fue dañada por malos sabores, menos degusta.

FABULA: No se puede negar eso.

EUTRÁPELO: No por eso, y ni siquiera porque un órgano esté dañado.

FABULA: Creo...

EUTRÁPELO: Y no te infectarías tan seguido con comida echada a perder o con la bebida.

FABULA: Lo confieso, ¿pero qué tiene que ver esto con la buena mente?

EUTRÁPELO: Entonces, ¿qué tiene que ver la cizaña con la agudeza de los ojos?

FABULA: Porque daña un órgano del ánimo.

EUTRÁPELO: Respondes bien. Pero explícame esto: ¿por qué motivo sucede que uno entiende más rápido que otro o recuerda más tenazmente? ¿O que uno se enoja más rápido que otro u odia más moderadamente?

FABULA: Así fue creado el ánimo.

⁴¹⁶ Apuleyo es el personaje principal de la novela, *Metamorphoses*, escrita por Apuleyo, en el libro III de la misma, éste se convierte en asno. Cf. Apul., *Met.* III.

⁴¹⁷ Apul., *Met.*, III, 29, 6-12.

⁴¹⁸ Según el *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* de la Universidad de Salamanca, pituita en latín clásico y medieval significaba 'moco' y se correspondía con el término de origen griego *flema*. Sin embargo, en el Renacimiento comenzó a tomarse como un líquido de los ventrículos cerebrales, ya que se creía que el moco procede del cerebro, de ahí que la hipófisis se designara *pituitaria*. Cf. *Pituita* en *Dicciomed* <https://dicciomed.usal.es/palabra/pituita> [20/10/2020].

460 EVTRAPELVS. Non sic elaberis. Vnde fit, vt qui prius fuit ingenio celeri, felici memoria, postea fiat obliuiosus ac tardus, siue plaga, siue casu, siue morbo, siue senio?

FABVLLA. Tu nunc mihi videre sophistam agere.

EVTRAPELVS. Proin tu contra fac agas sophistiam.

FABVLLA. Opinor hoc te velle dicere, quod animus quemadmodum cernit et audit per oculos et aures, ita per organa quaedam intelligit, meminit, amat, odit, irascitur et placatur?

EVTRAPELVS. Recte coniectas.

FABVLLA. Quae tandem sunt ista organa? et vbi sunt?

EVTRAPELVS. Oculos vbi sunt, vides.

FABVLLA. Et aures et nares et palatum vbi sit, scio. Et toto corpore contactum esse video, nisi quum⁴¹⁹ stupor occupat membrum.

EVTRAPELVS. Amputato pede, tamen intelligit animus.

FABVLLA. Intelligit itidem et manu.

EVTRAPELVS. At qui vehementem plagam accipit in tempus capitis aut in occipitium, concidit mortuo similis, omnique sensu suo vacat.

FABVLLA. Istuc aliquoties vidi.

EVTRAPELVS. Ex hoc colligis intra cranium esse intellectus, voluntatis ac memoriae organa, minus quidem crassa, quam sunt aures et oculi, sed tamen materialia. Quandoquidem et spiritus, quos habemus in corpore subtilissimos, corporales sunt.

FABVLLA. An ista quoque vitiantur cibo potuque?

EVTRAPELVS. Maxime.

FABVLLA. Cerebrum procul abest a stomacho.

EVTRAPELVS. Ita summa fumarum pars abest a foco, tamen illi si insideas, senties vaporem.

FABVLLA. Non experiar.

⁴¹⁹ Cum.

EUTRÁPELO: No escaparás así. ¿Por qué motivo sucede que quien primero tiene un rápido ingenio, una afortunada memoria, después se vuelve olvidadizo y lento, ya sea por una herida, por alguna caída, por la enfermedad o por la vejez?

FABULA: Ahora me parece que tú actúas como un sofista.

EUTRÁPELO: Por tanto tú actúa como una sofista.

FABULA: ¿Tú quieres decir que el ánimo discierne y escucha por los ojos y los oídos de la misma manera que por cualquier órgano entiende, recuerda, ama, odia, se enoja y se complace?

EUTRÁPELO: Conjeturas bien.

FABULA: Sin embargo, ¿cuáles son estos órganos? ¿Dónde están?

EUTRÁPELO: Ves donde están los ojos.

FABULA: Sé en dónde están los oídos, la nariz y el paladar. Y veo que está unido con todo el cuerpo, a menos que el adormecimiento ocupe un miembro.

EUTRÁPELO: Sin embargo, aunque un pie esté amputado, el ánimo entiende.

FABULA: Igualmente percibe con la mano.

EUTRÁPELO: Pero quien recibe un fuerte golpe en las sienes o en la nuca, cae semejante a un muerto, y ya no siente nada.⁴²⁰

FABULA: Algunas veces vi algo así.

EUTRÁPELO: De esto deduces que el intelecto se encuentra dentro del cráneo, órgano de la voluntad y la memoria, ciertamente menos sólido que los oídos y los ojos; sin embargo igual es tangibles. Dado que también los espíritus, que tenemos tenuemente en el cuerpo, son corporales.

FABULA: ¿Estos también se dañan con la comida y la bebida?

EUTRÁPELO: Por supuesto.

FABULA: El cerebro está lejos del estómago.

EUTRÁPELO: Así la parte más alta de la humareda se aleja del fuego; sin embargo, si te pones cerca, sientes el vapor.

FABULA: No haré ese experimento.

⁴²⁰ Podría tratarse de la explicación de un desmayo.

460 EVTRAPELVS. At si mihi non credas, sciscitare e ciconiis. Itaque refert qui spiritus, qui vapores a stomacho subuolent in cerebrum et in organa mentis. Nam hi si crudi sint ac frigidi, recidunt in stomachum.

FABVLLA. Nae tu mihi metam distillatoriam describis, qua ex floribus herbisque succum exhalantem excipimus.

461 EVTRAPELVS. Haud ita male coniectas. Nam epar, cui fel adhaeret, ignis loco est, stomachus patella, cranium summae metae colophon; atque adeo si vis, nasus fistulae plumbeae vice fungatur, itaque ex hoc mutuo fluxu ac refluxu humorum nascitur fere quicquid est morborum, vt varie delabitur varius humor nunc in oculos, nunc in stomachum, alias in scapulas, interim in ceruicem alioque. Quoque magis intelligas: Quur⁴²¹ qui vino immodico sese ingurgitant, sunt male memores? Qui cibis aluntur subtiliorum spirituum, minus torpent ingenio? Quur coriandrum memoriam emendat? Elleborus mentem purgat? Quur expletio vehemens epilepsim adducit, quae stuporem adfert simul omnibus sensibus, quemadmodum et somnus profundus? Denique vt immodica sitis aut inedia ingenii memoriaeque vim elidit in pueris, ita cibus immodicus in pueris gignit ingenii stuporem, si credimus Aristoteli, nimirum igniculo mentis velut obruto ingesta materia.

FABVLLA. Estne igitur corporeus animus, vt a rebus corporalibus afficiatur?

EVTRAPELVS. Animi rationalis natura non corrumpitur quidem ipsa, sed organis vitiatis impeditur illius vis et actio, velut artifex frustra valet arte, si destituatur idoneis instrumentis.

⁴²¹ Cur.

EUTRÁPELO: Pero, si no me crees, pregúntale a las cigüeñas. Pues importa qué humores, qué vapores suben del estómago hacia el cerebro y los órganos de la mente. Pues si estos están crudos y fríos, regresan al estómago.

FABULA: Sí, tú me describes un alambique,⁴²² con el que sacamos el jugo (evaporado) de las flores y de las hierbas.

EUTRÁPELO: No conjeturas mal. Pues el hígado, al que se adhiere la hiel, está en lugar del fuego, el estómago del platito, el cráneo del final de la parte más alta de la mecha. Además si tú quieres, la nariz funciona como el tubo de plomo, así de este flujo y reflujo de humores nace casi cualquier enfermedad, como variadamente un humor inconstante ahora va hacia los ojos, ahora hacia el estómago, o hacia un hombro, o mientras tanto de otro hombro hacia el cuello.⁴²³ Para que lo entiendas mejor: ¿Por qué, quienes beben demasiado vino, tienen mala memoria? ¿Por qué, quienes se alimentan de bebidas más sutiles, entorpecen menos su ingenio? ¿Por qué el cilantro ayuda a la memoria?⁴²⁴ ¿Por qué el eléboro purga la mente?⁴²⁵ ¿Por qué una gran y vehemente satisfacción produce epilepsia,⁴²⁶ que lleva simultáneamente estupor a todos los sentidos, del mismo modo que un sueño profundo? Finalmente, así como la sed desmedida o el ayuno disminuye la fuerza del ingenio y la memoria, así la glotonería produce estupor de ingenio en los niños, si le creemos a Aristóteles, sin duda como un fuegucillo de la mente oculto por la madera amontonada.

FABULA: Entonces ¿el ánimo es corpóreo de modo que se aflige con las cosas corporales?

EUTRÁPELO: La naturaleza racional del ánimo no puede ser corrompida por ella misma, sino que la fuerza y acción de aquél se ve impedida a causa de órganos dañados, como el artífice en vano se fortalece con su arte, si se encuentra privado de instrumentos idóneos.

⁴²² El alambique (del griego *ambix* ἄμβιξ, ‘copa’) es un aparato utilizado para la destilación de líquidos mediante un proceso de evaporación por calentamiento y posterior condensación por enfriamiento. Fue inventado por el sabio persa Al-Razi alrededor del siglo X para producir perfumes, medicinas y el alcohol procedente de frutas fermentadas.

⁴²³ La teoría de humores desarrollada en un principio a partir de Empédocles, presente en la medicina hipocrática hasta entrado el siglo XVII. Cf. Escarpa, Dolores, “La enfermedad en el templo de Asclepio (de Hipócrates a Galeno)”, en *Átomos, almas y estrellas. Estudios sobre la medicina griega*, Madrid, Plaza y Valdés Editores, 2007, pp. 205-207.

⁴²⁴ Sobre las propiedades medicinales del cilantro puede consultarse la *Historia Natural* de Plinio, aunque el autor no menciona nada acerca de la memoria. V. Plin., *HN*, XX, 216-218. Sin embargo, Mary Carruthers menciona que en la Edad Media era común que se recomendara comer cilantro para ayudar a la memoria. Cf. Carruthers, Mary, *The book of memory. A study of Memory in Medieval Culture*, New York, Cambridge University Press, 2017, pp. 61 y 208.

⁴²⁵ Se creía que el eléboro ayudaba a purgar la mente, cf. *Bibe elleborum* (751) *Ad.*, ASD II, 2, p.274.

⁴²⁶ Sobre esta enfermedad, v. Hp. *Coac.* 587, *Morb.Sacr.* 10 y Arist., *Pr.* 960, 18, *Somn. Vig.* 457a, 19.

- 461 FABVLLA. Quanta quae specie est animus?
EVTRAPELVS. Ridicule percontaris de magnitudine aut figura, quum⁴²⁷ fatearis incorporalem.
FABVLLA. Ego corpus intelligo quod sentitur.
EVTRAPELVS. Imo quae non sentiuntur perfectissima sunt, veluti Deus et angeli.
FABVLLA. Audio Deum et angelos spiritus appellari, at spiritum sentimus.
EVTRAPELVS. Hac voce literae sacrae ob rudes homines balbutiunt, mentem significantes puram ab omni commercio rerum sensibilibus.
FABVLLA. Quid igitur interest inter angelum et animum?
EVTRAPELVS. Hoc ipsum, quod inter limacem et cochleam, aut si mauis testudinem.
FABVLLA. Corpus igitur domicilium est animi, magis quam instrumentum.
EVTRAPELVS. Nihil vetat instrumentum adiunctum dici domicilium. Atque hac quidem de re variant philosophorum sententiae. Sunt qui dicant corpus esse vestem animae, sunt qui domicilium, sunt qui instrumentum, sunt qui harmoniam. Horum quodcumque dixeris, consequitur actiones animi corporis affectionibus impediri. Primum si quod vestis est
- 462 corpori, idem corpus est animo,

⁴²⁷ Cum.

FABULA: ¿Qué tan grande o de qué tipo es el aspecto del ánimo?

EUTRÁPELO: Preguntas, ridículamente, acerca del tamaño o la figura del ánimo, cuando admites que es incorpóreo.

FABULA: Yo entiendo como cuerpo a lo que se siente.

EUTRÁPELO: Más bien, las cosas que no se sienten son más perfectas, como Dios y los ángeles.

FABULA: Sé que Dios y los ángeles son llamados “espíritus”, pero nosotros sentimos el espíritu.⁴²⁸

EUTRÁPELO: Por culpa de hombres incultos las letras sagradas balbucean con este término, pues consideran una mente pura a partir de la relación de cosas sensibles.

FABULA: Entonces, ¿qué diferencia hay entre un ángel y el ánimo?

EUTRÁPELO: La misma que hay entre la babosa y el caracol o, si lo prefieres, entre la babosa y la tortuga.

FABULA: Entonces el cuerpo es domicilio del ánimo más que el instrumento.

EUTRÁPELO: Nada prohíbe que se diga que el instrumento ligado es el domicilio. Y por esto los filósofos cambian de opinión acerca de este asunto. Hay quienes dicen que el cuerpo es el vestido del ánimo,⁴²⁹ quienes dicen que es el domicilio,⁴³⁰ quienes dicen que es el instrumento, y quienes dicen que es la armonía.⁴³¹ Cualquiera cosa que digas sobre ellas, seguiría la conclusión de que las acciones del ánimo impiden las pasiones corpóreas. En primer lugar, si hay algún vestido para el cuerpo, el ánimo tiene el mismo cuerpo.

⁴²⁸ Rm. 8:5.

⁴²⁹ Acerca de que el cuerpo es el vestido del ánimo, Erasmo en su tratado *Christiani Matrimonii Institutio* utiliza la metáfora para explicar la necesidad de cuidar la forma de vestir: “Nam vt corpus vestis quaedam est animi, ita cultus tegumentum est corporis, et quemadmodum corpus ipso gestu, vultu, fronte et oculis mentis imaginem quandam prae se fert, ita cultus pudici castique corporis vestigia quaedam ostendit (Pues como el cuerpo es la vestimenta del ánimo, así la forma de vestir es la armadura del cuerpo y, del mismo modo que el cuerpo lleva la imagen de la mente con la cara, el rostro, la frente y los ojos, así la forma de vestir muestra una impresión de un cuerpo casto y puro)”. *Inst. christ. matrim.*, ASD V, 6, p.188, ll.556-559. Asimismo, la idea puede ser rastreada desde otros autores clásicos como Lucrecio que menciona que el alma se lamentaría de dejar su vestimenta, como las serpientes, *cf. Lucr.*, III, 612-614. También Séneca utiliza dicha metáfora en *Ad Marciam* y en una de sus Epístolas, v. Sen., *Consol. ad Marc.* 25, I y *Ep.* XCII, 13.

⁴³⁰ Sobre la metáfora del domicilio v. Sen., *Ep.* LXV, 17 y 21.

⁴³¹ Erasmo hace una reflexión similar en *De conser. ep.*, ASD 1, 2, p. 452, ll. 9-10.

462 quantum ad corporis valetudinem faciat vestis, declaravit Hercules; ne quid de coloribus aut pilorum pelliumque generibus referam. Caeterum an eadem anima sufficiat pluribus corporibus deterendis, quemadmodum corpus multas deterit vestes, viderit Pythagoras.

FABVLLA. Non incommodum foret, si iuxta Pythagoram liceret vt vestibus ita animabus mutatoriis vti. Sic vt mensibus hybernis sumeretur corpus obesum crassaeque texturae, aestiuis rarius et gracilius.

EVTRAPELVS. Atqui parum, opinor, esset commodum, si quemadmodum multis vestibus detritis, tandem et corpus deterimus, ita multis corporibus detritis, tandem et anima senesceret deficeretque.

FABVLLA. Non sane.

EVTRAPELVS. Iam quemadmodum ad corporis salubritatem agilitatemque refert qua veste sit amictum, ita refert quod corpus circumferat anima.

FABVLLA. Profecto, si corpus vestis est animae, video multos homines admodum varie cultos.

EVTRAPELVS. Sic est. Et tamen nonnulla pars huius rei sita est in nobis, quam commode vestiatur anima.

FABVLLA. Valeat igitur vestis, dic aliquid de domicilio.

EVTRAPELVS. Atqui, ne quod dico tibi videatur commentum, Fabulla, ipse Dominus Iesus suum corpus templum appellat. Et Petrus apostolus suum corpus tabernaculum appellat. Nec defuerunt qui corpus dixerunt animae sepulchrum, σῶμα dictum arbitantes quasi σῆμα, alii carcerem mentis appellarunt, nonnulli praesidium, velut arcem munitam. Quorum animus est vndiquaque purus, in templo habitat; qui non tenentur amore rerum corporalium, horum animus agit in tabernaculo, libenter exiliturus,

Cuánto ayuda el vestido a la salud del cuerpo, lo muestra Hércules;⁴³² para no hablar del color de los cabellos y de la clase de piel. Por lo demás, que Pitágoras vea si la misma alma es suficiente para muchos que deterioran el cuerpo, de la misma manera que el cuerpo deteriora muchos vestidos.⁴³³

FABULA: No sería incómodo si, según Pitágoras, se pudieran usar almas que se cambian, así como los vestidos. Así en los meses de invierno se tendría un cuerpo obeso y de textura grasa, en los meses de verano uno más delgado y grácil.

EUTRÁPELO: Sin embargo, sería poco cómodo, si, como se deterioran mucho los vestidos, finalmente también deterioráramos el cuerpo del mismo modo que, cuando el cuerpo se deteriora mucho, finalmente también el alma envejece y se desvanece.

FABULA: No es así.

EUTRÁPELO: Ya para la salud y agilidad del cuerpo importa con qué vestido se protege del mismo modo que importa qué cuerpo rodea el alma.

FABULA: En realidad, si el cuerpo es el vestido del alma, veo muchos hombres arreglados de formas muy variadas.

EUTRÁPELO: Así es. Sin embargo, nos compete en cierto modo, cómo hacer que el alma se vista cómodamente

FABULA: Entonces a decirle adiós al vestido. Dime algo acerca del domicilio.

EUTRÁPELO: Para no decirte algo que parezca una mentira, nuestro señor Jesucritos llama “templo” a su propio cuerpo.⁴³⁴ Y el apóstol Pedro lo llama “tienda”.⁴³⁵ Y no faltaron quienes dijeron que es el sepulcro del alma, creyendo que decían *σῶμα* como *σῆμα*;⁴³⁶ otros lo llamaron “cárcel de la mente”,⁴³⁷ algunos “defensa”,⁴³⁸ como una acrópolis fortificada. El ánimo de éstos es por todas partes puro, habita en un templo. El ánimo de quienes no están retenidos por el amor a las cosas corporales actúa en una tienda, salta gustoso,

⁴³² Alusión al sufrimiento de Hércules, a quien su esposa, Deyanira, le entrega una túnica con sangre combinada con el veneno de la Hidra. Cf. S. Tr. 750-780. La versión de Séneca cuenta que Deyanira lo hizo por celos hacia Iole. Cf. Sen., *Trag.*, HE., 715-735.

⁴³³ Cf. Ov., *Met.*, XV, 158-164.

⁴³⁴ Jn. 2:19-21.

⁴³⁵ 2 P. 1:13-14.

⁴³⁶ Sobre la relación entre *σῶμα* y *σῆμα* v. Pl., *Cra.*, 400c y *Grg.*, 493a.

⁴³⁷ Cf. Cic., *Resp.*, VI, 14, 4-6 y Sen., *Consol. ad Polyb.* IX, 3.

⁴³⁸ Erasmo en el coloquio del *Convivium religiosum* menciona que esta idea es tomada de Platón, cf. Coll., ASD I, 3, p.253, ll.679-685. Para el texto griego v. Pl., *Phd.*, 62b.

463 si vocet imperator. Qui prorsus excaecati sunt vitiis spurcissimis, vt nunquam aspirent ad auram libertatis Euangelicae, horum animus iacet in sepulchro. Caeterum qui moleste luctantur cum vitiis, nec adhuc possunt quod volunt, horum animus habitat in carcere, subinde clamans ad liberatorem omnium: Educ de carcere animam meam, vt confiteatur nomini tuo, Domine. Qui grauiter pugnant cum satana, vigilantes et excubantes aduersus insidias illius, qui circumit vt *leo quaerens quem deuoret*, horum animus versatur in praesidio, vnde iniussu imperatoris non licet discedere.

FABVLLA. Si corpus est animi domicilium, plurimos video quorum animus male habitat.

EVTRAPELVS. Sic est, videlicet in aedibus perstillantibus, opacis, ventis omnibus obnoxiiis, fumosis, pituitosis, laceris ac ruinosis, denique putribus et infectis. Et tamen Cato primam felicitatis partem iudicat bene habitare.

FABVLLA. Tolerabilis res, si liceret in aliud immigrare domicilium.

EVTRAPELVS. Emigrare non licet, nisi quum⁴³⁹ euocat locator. Verumtamen, si non licet emigrare, licet arte curaue nostra domicilium animi commodius reddere, quemadmodum in aedibus mutantur fenestrae, attollitur solum, incrustantur aut conuestiuntur tabulatu parietes, situs igni suffituque purgatur. Id in senili corpore iamque ruinam minitante difficillimum est. Plurimum autem conducit, si puerile corpus ab ipso protinus ortu sicut oportet curetur.

FABVLLA. Tu quidem matrem ac nutricem medicam esse iubes.

EVTRAPELVS. Plane iubeo, quod attinet ad delectum ac moderationem cibi potusque, motus, somni, balneorum, vnctionum, frictionum, vestitus. Quam multos esse censes, qui grauissimis morbis ac vitiis obnoxii sunt, epilepsiae, gracilitati, imbecillitati, surditati, fractis lumbis, distortis membris, infirmo cerebro, stupori mentis, non ob aliud nisi quod a nutricibus indiligenter curati sunt?

⁴³⁹ Cum.

si lo convoca el general. Ésos además están ciegos a causa de los vicios más impuros, que nunca aspiran al aura de la libertad evangélica, de éstos su ánimo yace en un sepulcro. Por lo demás, quienes luchan moleestamente con los vicios, no pueden hacer todavía lo que quieren, el ánimo de éstos habita en una cárcel, como clamando al liberador de todos, diciendo: “Conduce mi alma fuera de la cárcel, para que declame tu nombre, señor.”⁴⁴⁰ Quienes luchan gravemente con Satanás, vigilantes y expectantes en contra de las insidias de aquel, que acecha como un león buscando a quien devorar,⁴⁴¹ el ánimo de éstos se vuelve una defensa, en donde no se puede separar sin el mando del general.

FABULA: Si el cuerpo es el domicilio del ánimo, puedo ver cómo el ánimo de éstos habita malamente.

EUTRÁPELO: Así es, es obvio si viven en casas pestilentes, oscuras, que no pasa el viento por ellas, que tienen humo, están llenas de flemas, destrozadas y en ruinas, finalmente podridas e infectadas. Sin embargo, también Catón cree que una parte de la felicidad es habitar bien.⁴⁴²

FABULA: Sería un asunto tolerable, si se pudiera migrar a otro domicilio.

EUTRÁPELO: No se puede emigrar, sólo cuando lo pide el locatario. Sin embargo, aunque no se puede emigrar, se puede volver un domicilio más cómodo del ánimo gracias a nuestro cuidado y arte, de la misma manera que en nuestras casas se cambian las ventanas, se levanta el suelo, se cubren las paredes o se revisten con tablas, y el lugar se purga con fuego y perfume. Esto es dificilísimo cuando el cuerpo senil ya amenaza la ruina. Sirve mucho más, si el cuerpo de un niño es procurado desde el nacimiento, como es necesario.

FABULA: Ciertamente tú ordenas que la madre y la nodriza sean médicas.

EUTRÁPELO: Incluso ordeno lo que atañe para la selección y moderación del alimento y la bebida, del movimiento, del sueño, de los baños, de las curaciones, de las sobadas y de los vestidos. ¿Consideras que hay muchos que son dañados por las enfermedades más graves y los vicios, por la epilepsia, por la delgadez, por la debilidad, por la sordera, por las piernas rotas, por los miembros torcidos, por un cerebro no firme, por el estupor de la mente, no por otra cosa, sino porque no fueron cuidados diligentemente por las nodrizas?

⁴⁴⁰ Sal. 141:8.

⁴⁴¹ 1 P. 5:8.

⁴⁴² Cat., *Agr.*, IV, 1,5.

- 463 FABVLLA. Demiror te non pro pictore factum fuisse Franciscanum, qui tam belle concioneris.⁴⁴³
- EVTRAPELVS. Vbi te Claranam videro, tum ego tibi Franciscanus concionabor.⁴⁴⁴
- FABVLLA. Ego sane libens scire cupiam quid sit anima, de qua tam multa audimus dicimusque, quum⁴⁴⁵ nemo viderit.
- EVTRAPELVS. Imo nemo non videt, cui sunt oculi.
- FABVLLA. Video pictas animas infantuli specie. Verum quur⁴⁴⁶ non adduntur alae, quemadmodum angelis?
- EVTRAPELVS. Quoniam de labentibus e coelo⁴⁴⁷ fractae sunt alae, si qua Socraticis fabulis habenda fides.
- FABVLLA. Quomodo igitur subuolare dicuntur in coelum?
- EVTRAPELVS. Quoniam fides et charitas faciunt vt illis renascantur alae. Has alas petebat ille, pertaesus domicilium sui corporis, dum clamat: *Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam?* Nec enim alias alas habet anima, quum sit incorporea,
- 464 nec vllam habet speciem quae corporis oculis sit conspicua, sed certius cernuntur ea quae videmus animo. Credisne Deum esse?
- FABVLLA. Maxime.
- EVTRAPELVS. At nihil minus videri potest quam Deus.
- FABVLLA. Videtur in rebus conditis.
- EVTRAPELVS. Itidem videtur animus ex actione. Si quaeris, quid agat in corpore viuo, contemplare corpus exanime. Quum⁴⁴⁸ vides hominem sentire, cernere, audire, moueri, intelligere, meminisse, ratiocinari, certius vides animam adesse, quam nunc vides hunc cantharum; potest enim falli sensus vnus, tot argumenta sensuum non fallunt.
- FABVLLA. Proinde si non potes ostendere animam, sic illam notis quibusdam pinge, quasi mihi velis describere Caesarem, quem nondum vidi.

⁴⁴³ Contioneris.

⁴⁴⁴ Contionabor.

⁴⁴⁵ Cum.

⁴⁴⁶ Cur.

⁴⁴⁷ Caelo.

⁴⁴⁸ Cum.

FABULA: Me admiro de que tú no seas un franciscano en lugar de un pintor, ya que predicas tan bellamente.

EUTRÁPELO: Cuanto te vea como clarisa,⁴⁴⁹ entonces yo te predicaré como franciscano.

FABULA: Yo con mucho gusto desearía saber qué es el alma, de la que tanto he escuchado y hablamos, aunque ninguno la haya visto.

EUTRÁPELO: Más bien, todos los que tienen la ven.

FABULA: Veo almas pintadas con aspecto de niños. Pero, ¿por qué no les añaden alas, del mismo modo que a los ángeles?

EUTRÁPELO: Porque cuando caen del cielo se rompen las alas, si le crees a la historia de Sócrates.⁴⁵⁰

FABULA: ¿De qué manera, entonces, se dice que vuelan hacia el cielo?

EUTRÁPELO: Porque la fe y la caridad hacen que les vuelvan a crecer las alas. Aquél⁴⁵¹ pedía esas alas, cansado del domicilio de su cuerpo, entonces clama: ¿quién me dará plumas como las de las palomas, y volaré y descansaré?⁴⁵² Pues ciertamente el alma no tiene alas, porque es incorpórea, ni tiene ningún aspecto que pueda ser visto por los ojos del cuerpo, sino que se distinguen más certeramente aquellas cosas que vemos con el ánimo. ¿Crees en Dios?

FABULA: Claro.

EUTRÁPELO: Pero nada puede ser visto menos que Dios.

FABULA: Se puede ver en las cosas ocultas.

EUTRÁPELO: Justo el ánimo se ve a partir de la acción. Si buscas qué actúa en un cuerpo vivo, observa un cuerpo exánime. Cuando ves que un ser humano siente, discierne, escucha, se mueve, entiende, recuerda, razona, más ciertamente ves que el alma está presente, que ahora que ves este cántaro. Un sólo sentido puede fallar, pero todas las bases de los sentidos no pueden equivocarse.

FABULA: Entonces, si no puedes mostrar el alma, dibújala con cualquier marca, de la misma manera en la que quieres describir a César, a quien todavía no he visto.

⁴⁴⁹ Monjas pertenecientes al orden de Santa Clara.

⁴⁵⁰ Sobre la ruptura y la caída de las alas –en la metáfora del alma como un carro alado– v. Pl., *Phdr.*, 246d-248c.

⁴⁵¹ David.

⁴⁵² Sal. 55:6.

464 EVTRAPELVS. Aristotelis definitio in promptu est.
 FABVLLA. Quae? Nam aiunt istum esse probum rerum omnium depictorem.
 EVTRAPELVS. Anima est actus corporis organici, physici, vitam habentis in potentia.
 FABVLLA. Quur⁴⁵³ actum vocat potius quam iter aut viam?
 EVTRAPELVS. Non hic cauetur aurigis aut equitibus, sed animae ratio definitur. Et actum vocat formam, cuius naturae est agere, quum⁴⁵⁴ materiae ratio sit pati. Omnis autem corporis motus naturalis ab animo proficiscitur. Est autem varius corporis motus.
 FABVLLA. Intelligo. Sed quur⁴⁵⁵ addit: organici?
 EVTRAPELVS. Quoniam anima nihil agit nisi per organa, hoc est instrumenta corporis.
 FABVLLA. Quur addit: physici?⁴⁵⁶
 EVTRAPELVS. Quia Daedalus frustra fingeret tale corpus. Ideoque addit: vitam habentis in potentia. Forma non agit in quiduis, sed in materiam capacem.
 FABVLLA. Quid si angelus immigraret in corpus hominis?
 EVTRAPELVS. Ageret quidem, sed non per organa naturalia, nec vitam daret corpori, si abesset anima.
 FABVLLA. Habeone iam totam animae rationem?
 EVTRAPELVS. Habes Aristotelicam.
 FABVLLA. Equidem accepi celebrem esse philosophum, et vereor ne sapientum centuriae mihi scribant haereseos dicam, si quid refrager. Alioqui quicquid adhuc dixit de anima hominis, competit in asinum et bouem.
 EVTRAPELVS. Imo in scarabeum quoque et limacem.
 FABVLLA. Quid igitur interest inter animam bouis et hominis?

⁴⁵³ Cur.

⁴⁵⁴ Cum.

⁴⁵⁵ Cur.

⁴⁵⁶ Cur.

EUTRÁPELO: Tengo la definición de Aristóteles a la mano.

FABULA: ¿Cuál? Pues dicen que éste era bueno para describir todas las cosas.

EUTRÁPELO: El alma es el acto del cuerpo orgánico, físico, que tiene vida en potencia.⁴⁵⁷

FABULA: ¿Por qué lo llama acto en lugar de camino o vía?

EUTRÁPELO: Aquí no se cuida de aurigas o caballos,⁴⁵⁸ sino que se da la definición del alma. Y llama acto a la forma, cuya naturaleza es actuar, cuando el término de materia sea padecer. El movimiento natural de todo el cuerpo avanza a partir del ánimo. Sin embargo, el movimiento del cuerpo también varía.

FABULA: Entiendo. Pero ¿por qué se añade "orgánico"?

EUTRÁPELO: Porque el alma no hace nada si no es a través de los órganos, puesto que son los instrumentos del cuerpo.

FABULA: ¿Por qué añade "físico"?

EUTRÁPELO: Porque Dédalo en vano fingió un cuerpo de tal clase.⁴⁵⁹ Por lo tanto añade: "tiene vida en potencia". La forma no actúa en cualquiera, sino en la materia capaz.

FABULA: ¿Qué pasaría si un ángel migrara al cuerpo de un ser humano?

EUTRÁPELO: Ciertamente actuaría, pero no por órganos naturales, ni podría darle vida al cuerpo, si le falta el alma.

FABULA: Entonces ¿ya cuento con toda la definición de alma?

EUTRÁPELO: Tienes la de Aristóteles.

FABULA: He escuchado que es un célebre filósofo, pero temo que centenas de sabios me tachen de hereje, lo diré, si en algo estoy contra él. Por lo demás, cualquier cosa que se dijo sobre el alma de los seres humanos, compete a la del asno y a la de buey.

EUTRÁPELO: Incluso a la del escarabajo también y a la de la babosa.

FABULA: Entonces ¿qué diferencia hay entre el alma de un buey y la de un ser humano?

⁴⁵⁷ Ésta es una traducción común al latín de la definición que da Aristóteles: "ἀναγκαῖον ἄρα τὴν ψυχὴν οὐσίαν εἶναι ὡς εἶδος σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχοντος" Arist., *de An.*, 412a, 19-21.

⁴⁵⁸ Para la metáfora del carro alado, v. Pl. *Phdr.*, 246a.

⁴⁵⁹ Acerca del mito de Dédalo e Ícaro, v. Ov., *Met.*, VIII, 189 – 195.

465 EVTRAPELVS. Qui dicunt animam nihil aliud esse quam harmoniam qualitatum corporis, faterentur non ita multum interesse, videlicet harmonia soluta, perire pariter animas vtriusque. Ne ratione quidem distinguitur bouis ab hominis anima, sed quod boum minus sapit quam hominum, quemadmodum videre est et homines qui minus sapiunt quam bos.

FABVLLA. Nae isti bubulam habent mentem.

EVTRAPELVS. Attamen illud ad te pertinet, quod pro testudinis qualitate modulatio est harmonia.

FABVLLA. Fateor.

EVTRAPELVS. Nec parui refert, ex quo ligno quaue figura sit facta testudo.

FABVLLA. Verisimile dicis.

EVTRAPELVS. Nec ex quorumlibet animantium intestinis fiunt canorae fides.

FABVLLA. Audiui.

EVTRAPELVS. Atque hae quidem ex aeris circumfusi madore aut siccitate laxantur, contrahuntur nonnunquam et rumpuntur.

FABVLLA. Istuc vidi non semel.

EVTRAPELVS. Hic igitur potes opem praestare non vulgarem infantulo tuo, vt animus illius testudinem habeat bene temperatam minimeque vitiatam, ne laxa sit segnitie, ne stridula sit iracundia, ne rauca sit temulentia. Nam hos affectus inserit in nobis nonnunquam educatio victusque ratio.

FABVLLA. Admonitionem accipio, sed expecto quo pacto tuearis Aristotelem.

EVTRAPELVS. Ille quidem descripsit in genere animam animantem, vegetantem ac sentientem. Anima dat vitam, sed non protinus animal est quod viuunt. Viuunt enim et senescunt et emoriuntur arbores, at non sentiunt, quanquam his quoque nonnulli sensum tribuunt stupidum. In adhesionibus vix deprehenditur sensus, in spongia deprehenditur ab auulsoribus, in arboribus materiarum caesores sensum comperiunt, si quid illis credimus. Aiunt enim: Si palma ferias truncum

EUTRÁPELO: Hay quienes dicen que no es otra cosa que la cualidad harmónica del cuerpo,⁴⁶⁰ estos admitirían entonces que no hay mucha diferencia. Naturalmente si la armonía se disuelve, entonces del mismo modo perecen las almas de uno y otro (buey y ser humano). Ni siquiera con la definición se distingue el alma del buey de la de un ser humano, sino que en algo los bueyes saben menos que el ser humano, del mismo modo que es posible ver también a los seres humanos que saben menos que el buey.

FABULA: Sí, éstos tienen mente de buey.

EUTRÁPELO: Sin embargo, esto no te concierne a ti, porque la armonía es más modulada gracias a la cualidad de la lira.

FABULA: Lo acepto.

EUTRÁPELO: Y no poco importa de qué madera o de qué material se hace la citara.

FABULA: Hablas con verdad.

EUTRÁPELO: Así como poco importa de las fibras de qué animal se hace la lira cantora.

FABULA: Lo he escuchado.

EUTRÁPELO: Ésta, al estar llena de aire, se ensanchan por la humedad, o por la sequedad a veces se contraen y se rompen.

FABULA: He presenciado eso muchas veces.

EUTRÁPELO: En esto, entonces, puedes ayudar mucho a tu hijo, a que su ánimo tenga armonía bien temperada y menos viciada, y a que la ociosidad no sea mucha, a que la ira no sea estrepitosa, a que la embriaguez no sea ronca. Pues a veces estos afectos los introducen en nosotros la crianza y la manera de vivir.

FABULA: Acepto tu recomendación, pero espero saber qué opinas de Aristóteles.

EUTRÁPELO: Aquel describe en general el alma de seres vivientes, de las plantas y de los seres sintientes. El alma da vida, pero lo animado no inmediatamente es lo que vive. Viven, crecen, envejecen y mueren también los árboles, pero ellos no sienten, aunque también algunos atribuyen un sentido adormecido a éstos. En lo que está adherido apenas hay sentido, en la esponja hay sentido por quienes la arrancan, en los árboles los tajos de madera perciben el sentido, si les creemos. Dicen: si hieres con la mano el tronco de un

⁴⁶⁰ Sobre la armonía del alma y del cuerpo v. Pl., *Phd.*, 85e-86d.

465 arboris, quam velis caedere, quemadmodum fere solent materiarii, difficilius arbor inciditur, vt semet contraxit metu. Quod autem viuit ac sentit, animal est. Nihil autem prohibet esse vegetabile quod non sentit, veluti fungi, betae, caules.

FABVLLA. Ista si viuunt vtcunque, si sentiunt vtcunque, si mouentur quum⁴⁶¹ adolescunt, quid prohibet eadem dignari animalis cognomine?

EVTRAPELVS. Non ita visum est maioribus, neque nobis fas est ab illorum placitis discedere, ac ne refert quidem ad hoc, quod nunc agimus.

FABVLLA. Atqui non feram eandem esse animam scarabei et hominis.

EVTRAPELVS. Non est eadem, o bona, sed ratio quadantenus communis est. Animat, vegetat, sensibile reddit corpus tuum anima tua. Idem agit scarabei anima in suo corpore.

466 Nam quod quaedam aliter aut aliud agit anima hominis quam scarabei, partim in causa est materia. Non canit, non loquitur scarabeus, quia caret organis ad haec idoneis.

FABVLLA. Illud igitur dicis, si anima scarabei demigraret in corpus hominis, idem ageret quod agit anima humana.

EVTRAPELVS. Imo, ne si mens quidem angelica, quemadmodum dixi. Nihil autem interest inter angelum et animam humanam, nisi quod hominis anima in hoc condita est, vt agat corpus humanum naturalibus organis instructum; quemadmodum anima scarabei non mouet nisi corpus scarabei, angelus non in hoc conditus est, vt animet corpus, sed vt absque corporalibus organis intelligat.

FABVLLA. Num idem potest anima?

EVTRAPELVS. Potest quidem a corpore semota.

FABVLLA. Non est igitur sui iuris, dum est in corpore.

EVTRAPELVS. Non profecto, nisi si quid accidat praeter communem naturae cursum.

FABVLLA. Verum tu mihi pro vna anima plures animas effudisti, animantem, vegetantem, sensibilem, intelligentem, memorem, volentem, irascentem, concupiscentem. Mihi satis erat vna.

⁴⁶¹ Cum.

árbol, que deseas cortar, del mismo modo que suelen [hacerlo] los carpinteros, más difícilmente el árbol se corta porque se contrajo por su propio miedo. Lo que vive y siente es un ser vivo. Nada prohíbe que esté vivo lo que no siente como los hongos, vegetales y coles.

FABULA: Si éstos viven, si sienten, si se mueven cuando sufren, ¿qué nos prohíbe dignarlos con el nombre de seres animados?

EUTRÁPELO: Esto no le pareció a los mayores,⁴⁶² ni a nosotros es lícito apartarnos de las cosas que les placen a ellos, pero tampoco importa en lo que ahora hacemos.

FABULA: No admitiría que el alma del escarabajo y del ser humano es la misma.

EUTRÁPELO: No es la misma, pero hasta cierto punto es una definición común. El cuerpo se anima, se vivifica, tu cuerpo se vuelve sensitivo con tu alma. Del mismo modo actúa el alma del escarabajo en su cuerpo. Pues en parte es culpable la materia de que el alma de hombre haga una u otra cosa, como el alma del escarabajo. El escarabajo no canta, no habla, porque carece de órganos idóneos para esto.

FABULA: Entonces dices que, si el alma del escarabajo migra al cuerpo de un ser humano, haría lo mismo que hace el alma humana.

EUTRÁPELO: Más bien, ni siquiera si migrara la mente de un ángel, como ya dije. No hay ninguna diferencia entre el alma de los ángeles y la de los seres humanos, ni siquiera porque el alma de los seres humanos fue creada para que el cuerpo humano actúe construido con órganos naturales; del mismo modo el alma de los escarabajos no se mueve si no tiene un cuerpo de escarabajo. [En cambio] el ángel no fue creado para animar a un cuerpo, si no para entender sin órganos corpóreos.

FABULA: ¿No puede hacer lo mismo el alma?

EUTRÁPELO: Puede, removida del cuerpo.

FABULA: Entonces, no es su dueño, aunque esté en el cuerpo.

EUTRÁPELO: No sin duda, si no sucede algo en contra del curso común de la naturaleza.

FABULA: Pero tú me explicas muchas almas, en lugar de sólo una: la animal, la vegetal, la sensible, la inteligente, la memoriosa, la que quiere, la que se enoja, la que desea. Para mí era suficiente sólo una.

⁴⁶² Según Aristóteles las plantas son seres vivos, pero al no tener movimiento, no pueden ser seres animados. Cf. Arist., *de An.*, 413b.

466 EVTRAPELVS. Eiusdem animae diuersae sunt actiones, ex his varia sortitur cognomina.
FABVLLA. Non satis assequor quod dicis.
EVTRAPELVS. At faciam, vt assequaris. Tu in cubiculo es vxor, in officina es textrix
aulaeorum, in taberna es aulaeorum venditrix, in culina es coqua, inter famulos et famulas es
domina, inter liberos es mater, et tamen haec omnia es eadem in domo
FABVLLA. Satis tu quidem *pingui Minerua* philosopharis. Sic igitur est animus in corpore,
quemadmodum ego in domo?
EVTRAPELVS. Sic.
FABVLLA. Atqui dum ego texo in officina, non coquo in culina.
EVTRAPELVS. Neque enim tu es anima tantum, sed anima corpus circumferens, corpus
autem non patet simul pluribus inesse locis; anima quoniam est forma simplex, sic est in
toto corpore, vt in singulis corporis partibus sit tota, quanquam non idem agat per omnes
partes nec eodem modo per quomodolibet affectas. Nam sapit ac meminit in cerebro, irascitur
in corde, concupiscit in epate, audit in auribus, cernit in oculis, olfacit in naribus, gustat in
palata et lingua, sentit in omnibus corporis partibus, quae neruaceum aliquid habent
adiunctum. Neque enim sentit in pilis nec summis vnguibus, ac ne pulmo quidem per se sentit
nec epar, fortasse nec lien.
FABVLLA. Proinde in quibusdam partibus animat tantum ac vegetat.
EVTRAPELVS. Ita videtur.
FABVLLA. Si in vno homine facit haec omnia eadem anima, consequitur vt foetus in vtero
467 materno statim vt augetur, quod est vitae signum, simul et sentiat et intelligat, nisi forte vnus
hominis initio plures sunt animae, deinde caeteris cedentibus, vna peragit omnia; ita vt
primum homo fuerit planta, mox animal, postremum homo.

EUTRÁPELO: Las acciones del alma son diferentes, a partir de éstas le tocan por suerte varios nombres.

FABULA: No sigo suficientemente lo que dices.

EUTRÁPELO: Pero haré que lo sigas. Tú eres una esposa en la habitación, una tejedora de tapetes en el taller, en la tienda eres una vendedora de tapetes, en la cocina una cocinera, entre sirvientes y sirvientas eres la dueña, entre tus hijos eres la madre; sin embargo, eres todo esto en tu casa.

FABULA: Tú filosofas con una crasa Minerva.⁴⁶³ Entonces ¿así es el ánimo en el cuerpo, del mismo modo que yo en casa?

EUTRÁPELO: Sí.

FABULA: Pero, cuando yo tejo en el taller, no cocino en la cocina.

EUTRÁPELO: Tú no eres sólo el alma, sino [más bien] el alma que rodea al cuerpo, porque el cuerpo no puede estar en muchos lugares al mismo tiempo; el alma, porque es de forma simple, está en todo el cuerpo de modo que está toda en las partes singulares del cuerpo, aunque no actúe del mismo modo por todas partes y no del mismo modo en el que tú estás por cualquier lugar.⁴⁶⁴ Pues sabe y recuerda en el cerebro, se enoja en el corazón, desea en el hígado, oye en las orejas, discierne en los ojos, olfatea en la nariz, degusta en el paladar y la lengua, siente en todas las partes del cuerpo que tienen algún nervio conectado. Y no siente en el cabello ni en la punta de las uñas y el pulmón no siente por sí sólo, ni el hígado, ni siquiera tal vez el bazo.

FABULA: Finalmente, en algunas partes sólo anima y vegeta.

EUTRÁPELO: Así parece.

FABULA: Si en un sólo ser humano la misma alma hace todas estas cosas, sigue que el feto en el útero materno al instante cuando crece, lo que es señal de vida, al mismo tiempo siente y entiende, a no ser que el inicio de un sólo ser humano tenga muchas almas, entonces, apartadas la restantes, una hace todo completamente. Así sucede que el primer ser humano fue una planta, después un ser animado y finalmente un ser humano.

⁴⁶³ *Crassa Minerva. Pingui Minerva (37) Ad.*, ASD II, 1, p. 152. Se refiere a cuando alguien habla o actúa pensando en que lo hace de manera docta, pero en realidad es un ignorante.

⁴⁶⁴ Sobre la esencia del alma v. Plot., IV, 2.

467 EVTRAPELVS. Quod dicis, fortasse non admodum absurdum videatur Aristoteli. Nobis probabilius est simul cum vita infundi rationalem animam, sed quae velut igniculus immersa materiae supra modum humidae nondum queat exerere vires suas.

FABVLLA. Animus igitur illigatus est corpori quod agit mouetque?

EVTRAPELVS. Non aliter quam testudo domui quam circumfert.

FABVLLA. Eam mouet quidem, sed sic vt simul moueatur, quemadmodum gubernator flectit nauem quo vult, sed ipse interim cum nauis mouetur.

EVTRAPELVS. Imo, quemadmodum sciurus voluit caueam rotatilem, mobilis interim et ipse.

FABVLLA. Sic et afficit anima corpus ac vicissim afficitur?

EVTRAPELVS. Sane quod ad operationes attinet.

FABVLLA. Ergo quod ad naturam pertinet, par est anima morionis animae Solomonis.

EVTRAPELVS. Nihil absurdum.

FABVLLA. Itaque pares sunt et angeli, quandoquidem carent materia, quae parit, vt ais, inaequalitatem.

EVTRAPELVS. Iam satis philosophiae. Quin potius haec theologos torqueant; nos hoc agamus quod coepimus. Si tota mater esse vis, cura corpusculum infantuli tui, quo posteaquam sese explicuit ex vaporibus, mentis igniculis, bonis et commodis organis vtatur. Quoties audis puerum tuum vagientem, crede illum hoc abs te flagitare. Quum⁴⁶⁵ vides in pectore tuo duos istos veluti fonticulos turgidos ac lacteo liquore vel suapte sponte manantes,⁴⁶⁶ crede naturam admonere te tui officii. Alioqui, quum infans iam fari meditabitur ac blanda balbutie te mammam vocabit, qua fronte hoc audies ab eo, cui mammam negaris, et ad conductitiam mammam relegaris, perinde quasi caprae aut oui subiecisses?

⁴⁶⁵ Cum.

⁴⁶⁶ “*Vides [...] manantes*”. Metáfora para decir que está lista para amamantar.

EUTRÁPELO: Lo que dices no le parecería precisamente absurdo a Aristóteles.⁴⁶⁷ Para nosotros es más probable que la vida racional sea infundida con la vida, pero aquélla, como un fuego pequeño inmerso en la madera demasiado húmeda, aún no podría demostrar sus propias fuerzas.

FABULA: Entonces ¿el ánimo está ligado al cuerpo que actúa y se mueve? ⁴⁶⁸

EUTRÁPELO: No de otra forma como la tortuga está ligada a la casa que la rodea.

FABULA: Ciertamente la mueve, pero así para ser movida al mismo tiempo, del mismo modo el piloto mueve la nave que quiere,⁴⁶⁹ pero él mismo mientras tanto es movido por la nave.

EUTRÁPELO: Más bien, del mismo modo que la ardilla quiso una guarida que cambia, pues también ella se mueve mucho.

FABULA: ¿Así influye el alma en el cuerpo e inversamente es influida?

EUTRÁPELO: Sin duda aquello atañe a las operaciones.

FABULA: Por lo tanto, en cuanto a la naturaleza, es igual el alma de un tonto a la de Salomón.

EUTRÁPELO: Nada absurdo.

FABULA: Así son iguales también los ángeles, porque carecen de materia, que, como afirmas, provoca inequidad.

EUTRÁPELO: Ya fue suficiente de filosofía. Que estas cosas mejor atormenten a los teólogos; nosotros continuemos lo que empezamos. Si quieres ser completamente una madre, cuida el cuerpecito de tu hijito, el cual, después de haberse desarrollado a partir de los vapores, usará los fueguitos de su mente y sus órganos buenos y cómodos. Cuantas veces tú escuchas que tu hijo está llorando, cree que él solicita algo de ti. Cuando ves estos dos pechos túrgidos que manan la láctea leche por voluntad propia como fuentecillas, cree que la naturaleza te demanda tu oficio. Además, cuando el niño considere ya hablar y te llame mamá con blandos balbuceos, ¿con qué pudor escucharás esto del que negaste ser su mamá, y se lo dejaste a una nodriza?, ¿de la misma manera se lo pedirás a una cabra o una oveja?

⁴⁶⁷ Según Aristóteles existen tres tipos de almas: la vegetativa, la animal y la racional. Cf. Arist., *de An.*, 434b-4345a.

⁴⁶⁸ Arist., *de An.*, 413a.

⁴⁶⁹ *Id.*.

467 Vbi iam erit fandi potens, quid si te pro matre vocet semimatrem? Virgam expedies, opinor. Atqui vix semimater est, quae recusat alere quod peperit; potior geniturae pars est nutritio teneri puelli. Alitur enim non solum lacte, sed et fragrantia materni corporis: requirit eundem liquorem, iam notum et familiarem, quem hausit in corpore, et vnde coaluit. Atque ego quidem sum in hac sententia, vt existimem in pueris ex lactis natura et indolem vitiari, non aliter quam in frugibus et plantis terrae succus mutat ingenium eius quod alit. An putas
468 temere vulgo dici: Iste maliciam cum lacte nutricis imbibit? Ne illud quidem, opinor, quod a Graecis dici solet, vt nutrices, quum⁴⁷⁰ significant aliquem male pasci, paululum enim praemansi in os inserunt infantis, maximam partem deglutiunt ipsae. Proinde ne peperit quidem, quae quod enixa est mox abiicit. Isthuc enim abortire est, non parere. Et in tales foeminas⁴⁷¹ mihi competere Graecorum videtur etymologia, qui μήτηρ dici putant a μή τηρεῖν, hoc est a non seruando. Nam prorsus conductitiam nutricem infantulo adhuc a matre tepenti asciscere genus est expositionis.

FABVLLA. Accederem, ni delecta esset mulier, in qua nihil desideres.

EVTRAPELVS. Vt nihil referat, quod lac bibat mollis infantia, quam saliuam cum praemanso cibo deglutiatur, vt talis contigerit nutrix, qualem haud scio an reperiatur, an putas vllam esse, quae nutritionis omne taedium deuorare possit quemadmodum mater? sordes, assensiones, vagitus, morbos, seruandi nunquam satis diligentem curam? Si est quae pariter amet vt mater, erit quae pariter curet. Quin et illud fiet vt segnius amet te filius, natiua illa charitate velut in duas matres distracta, nec tu simili pietate duceris erga filium, vt iam grandior minus libenter sit obtemperaturus iussis tuis, et tu frigidius illius curam habitura, in cuius moribus fortasse videbis nutricem.

⁴⁷⁰ Cum.

⁴⁷¹ Feminas.

Cuando él ya pueda hablar, ¿qué pasará si te llama semimadre en lugar de madre? Lo golpearás, supongo. Sin embargo, es apenas una semimadre aquella que se rehúsa a alimentar lo que parió. Es más importante para la madre la nutrición de un hijito. Se alimenta no sólo de leche, sino de la fragancia del cuerpo materno, requiere ese mismo líquido, ya conocido y familiar, que sale del cuerpo en donde también se alimenta. Además, yo estoy de acuerdo en que en los niños la naturaleza y las cualidades se vician a partir de la lactancia, no de otra forma como en los frutos y las plantas la savia de la tierra cambia sus características que alimenta. ¿Piensas que se dice que “éste bebió la malicie con la leche de la nodriza”⁴⁷² sólo porque sí? Ni siquiera aquello que los griegos solían decir, que las nodrizas, cuando muestran que alguien está mal alimentado, dan un poquito de comida masticada al niño, y la parte más grande la tragan. Por ello ni siquiera pare la que de inmediato rechaza lo que acaba de parir. Esto sin duda es abortar, no parir. Y para mujeres de tal clase me parece correcta la etimología de los griegos, que piensan que se dice μήτηρ de μή τηρεῖν, es decir, de no vigilar.⁴⁷³ En suma, aceptar una nodriza contratada para un niño que aún tiene el calor de su madre es un tipo de exposición.

FABULA: Lo aceptaría, si no se eligiera una mujer en la que no desees algo.

EUTRÁPELO: ¿Cómo no importaría qué leche bebe la tierna infancia, qué saliva traga con la suave comida, qué clase de nodriza le tocó, cómo, no lo sé, se pudiera encontrar alguna? ¿Piensas que hay alguna que podría devorar todo el cansancio de ser nodriza del mismo modo que puede hacerlo la madre? ¿La suciedad, el sentarse a su lado, el llanto, las enfermedades, un cuidado nunca suficientemente diligente en el cuidar? Si existe alguna que pueda amar de la misma forma que una madre, habrá quien pueda cuidar de la misma forma. Porque también sucederá que tu hijo te ame menos, pues aquel cariño [de hijo] nativo estaría dividido en dos madres, del mismo modo que tú no eres llevada por una piedad semejante hacia tu hijo, pues cuando ya sea mayor obedecerá con menos gusto tu autoridad, y tú serás poco cuidada por él, en cuyas costumbres tal vez veas las de la nodriza.

⁴⁷² *Cum lacte nutricis* (652) *Ad.*, ASD II, 2, p. 180.

⁴⁷³ *Etymologicum magnum graecum*, p. 584, 43.

468 Praecipuus autem discendi gradus est mutuus inter docentem ac discentem amor. Ergo, si nihil decesserit illi natiuae pietatis fragrantiae, facilius illi instillabis praecepta recte viuendi. Neque enim hic parum valet mater, vel ob hoc quod materiam tractet mollissimam et in omnia sequacem.

FABVLLA. Vt video, non tam facilis est res peperisse, quam vulgus existimat.

EVTRAPELVS. Si mihi parum habes fidei, en tibi Paulus aperte de muliere loquens: Salua, inquit, fiet per liberorum generationem.

FABVLLA. Salua est igitur quae peperit?

EVTRAPELVS. Nequaquam, sed addit: Si liberi permanserint in fide. Nondum absoluisti genitricis munus, nisi primum tenerum corpusculum filii, mox animum aequae mollem recta educatione finxeris.

FABVLLA. Atqui isthuc matribus in manu non est, vt filii perseuerent in pietate.

EVTRAPELVS. Fortassis, sed tantum habet momenti vigilans admonitio, vt Paulus existimet matribus imputandum, si liberi degenerent a piis moribus. Denique si praestiteris quod in te situm est, Deus opem suam coniunget cum tua diligentia.

FABVLLA. Mihi quidem, Eutrapele, tua persuasit oratio, si queas idem persuadere parentibus et marito.

EVTRAPELVS. Isthuc ad me recipio, modo tu me tuo iuues suffragio.

468 FABVLLA. Polliceor.

EVTRAPELVS. Sed licetne videre puellum?

FABVLLA. Licet maxime. Heus, Syrisca, voca nutricem vna cum infante.

Especialmente [porque] el modo de aprender es un amor recíproco entre el que enseña y el que aprende.⁴⁷⁴ Por lo que, si nada de la fragancia de la piedad de nacimiento se pierde, más fácilmente le verterías preceptos de la forma de vivir rectamente. Y en esto no poco puede la madre, porque trae esta suave materia hacia toda obediencia.

FABULA: Como veo, no es tan fácil eso de parir, como el vulgo lo cree.

EUTRÁPELO: Si me tienes un poco de confianza, he aquí para ti⁴⁷⁵ a Pablo hablando abiertamente sobre la mujer: “Serás salvada por la generación de tus hijos”.⁴⁷⁶

FABULA: Entonces ¿se salva la que tiene hijos?

EUTRÁPELO: Para nada, pero añade: “Si los hijos permanecen en la fe”.⁴⁷⁷ Todavía no te libras del oficio de ser madre, ni siquiera cuando das vida al pequeño cuerpo de tu hijo, pronto te encargarás también de su suave ánimo mediante una recta crianza.

FABULA: Sin embargo, no está en las manos de las madres el que los hijos perseveren en la piedad.

EUTRÁPELO: Tal vez, pero la vigilante admonición tiene tanta importancia que Pablo estima que las madres deben ser castigadas, si los hijos se alejan de las pías costumbres. Finalmente, si cumples lo que te corresponde, Dios juntará su ayuda con tu diligencia.⁴⁷⁸

FABULA: Ciertamente, me persuadiría tu discurso, si pudieras persuadir del mismo modo a mi marido.

EUTRÁPELO: Acepto esto, sólo si tú me asistes con tu voto.

FABULA: Lo prometo.

EUTRÁPELO: Entonces, ¿no puedo ver al niño?

FABULA: Claro... ¡Eh, Sirisca,⁴⁷⁹ háblale a la nodriza y que traiga al niño!

⁴⁷⁴ En *De pueris instituendis* Erasmo habla sobre el amor entre enseñante y aprendiz: “Primus discendi gradus est praeceptoris amor. Progressu temporis fiet, vt puer qui prius literas amare coeperat propter doctorem, post doctorem amet propter literas (El primer paso para aprender es el amor al que nos precede. Con el pasar del tiempo sucede que un niño que comienza a amar las letras a causa de su maestro, después ama al maestro a causa de las letras)” *De pueris.*, ASD I, 2, p. 53, ll. 25-27.

⁴⁷⁵ Forma de presentar una cita o referencia.

⁴⁷⁶ 1 Tim. 2:15.

⁴⁷⁷ *Id.*

⁴⁷⁸ Sobre este tema *Cf. Inst. christ. Matrim*, ASD V, 6, p. 224, ll. 807-8011.

⁴⁷⁹ Femenino de *Syrus*, nombre de un esclavo en las comedias de Terencio. *Cf. Ter., Heaut.*, 310; *Eun.*, 772.

469 EVTRAPELVS. Scitus admodum puer. Vulgo dicitur veniam deberi primum experienti. At tu prima statim experientia summam artis expressisti.

FABVLLA. Non est sculptilis imago, vt arte sit opus.

EVTRAPELVS. Verum, sed fusile sigillum est. Vtcunque res habet, felicissime cecidit; vtinam pari felicitate cadant imagines, quas intexis auleis.

FABVLLA. At tu contra felicius pingis quam gignis.

EVTRAPELVS. Sic visum est naturae cum omnibus paria facere. Quam sollicita est natura, ne quid pereat. Duos homines in vno repraesentauit, nasus et oculi patrem referunt, frons ac mentum matrem expriment. An tu posses hoc tam charum⁴⁸⁰ pignus alienae fidei concedere? Mihi bis crudeles videntur esse quae id facere sustinent. Quandoquidem non solum faciunt id infantis quem ablegant periculo, verum etiam suo, propterea quod in his lac auersione corruptum saepenumero periculosos morbos pariat. Itaque fit vt, dum vnus formae corporis consulunt, parum consulant duorum corporum vitae, dumque cauent ne contingat praeproperum senium, coniciunt sese in mortem praeproperam. Quod est inditum puero nomen?

FABVLLA. Cornelius.

EVTRAPELVS. Hoc erat nomen aui paterni. Vtinam virum integerrimum et moribus nobis referat.

FABVLLA. Dabitur opera, quod quidem in nobis erit. Sed heus, Eutrapele, vnum quiddam obnixte te rogarim.

EVTRAPELVS. Imo puta me tuum esse mancipium; imperabis et impetrabis quae voles.

FABVLLA. Proinde non prius te manumittam, quam hoc mihi beneficium coeptum absolvas.

EVTRAPELVS. Quod nam?

FABVLLA. Vt praescribas mihi primum quibus rationibus queam infantis valetudini consulere, deinde quum⁴⁸¹ erit firmior, quibus rudimentis ad pietatem praeparandus sit rudis animus.

⁴⁸⁰ Carus.

⁴⁸¹ Cum.

EUTRÁPELO: Un niño bastante listo. Generalmente se dice que se debe perdón a quien intenta algo por vez primera, pero tú firmemente lo expresaste al primer intento.⁴⁸²

FABULA: No es una escultura que necesita del arte.

EUTRÁPELO: Cierto, pero de la arcilla [se hacen] las pequeñas estatuas. Sea como sea la cosa, ocurre muy afortunadamente. ¡Ojalá que con fortuna par se expongan las imágenes que viste [ocultas] con mantas!

FABULA: Pero tú, al contrario, pintas⁴⁸³ mejor de lo que pares.

EUTRÁPELO: A la naturaleza le pareció hacer pareja con todos. ¡Cuánto cuidado tiene la naturaleza, para que nada muera! Representó a dos seres humanos en uno: la nariz y los ojos recuerdan al padre, mientras que la frente y el mentón se parecen a los de la madre. Y así, ¿podrías encomendar tan querida prenda a una confianza ajena? A mí me parece que es dos veces cruel aquella que permite hacer algo así. Porque no sólo le hacen eso al niño que mandan al peligro, sino que también al suyo, puesto que en éstos la leche corrompida por el rechazo produce repetidas veces peligrosas enfermedades. Así sucede que, mientras se procura la hermosura de un solo cuerpo, poco se procura la vida de dos cuerpos. Finalmente, cuidan que suceda una pronta vejez, apresurándose ellos mismos a una muerte prematura... ¿Cuál es el nombre del niño?

FABULA: Cornelio.

EUTRÁPELO: Así se llamaba su abuelo paterno. Ojalá se le parezca en ser un hombre íntegro y de buenas costumbres.

FABULA: Me esforzaré, en lo que esté en mí poder. Pero, ay, Eutrápelo, sólo te rogaría con vehemencia algo.

EUTRÁPELO: Más bien, primero piensa que soy tu posesión. ¡Ordena y conseguirás lo que quieras!

FABULA: Por ello no te dejaría libre antes de que des este beneficio ya empezado.

EUTRÁPELO: ¿Cuál?

FABULA: Que me expliques primero con qué cosas podría cuidar la salud del niño, para que entonces sea más fuerte, o con qué conocimientos básicos podría preparar su tosco ánimo para la piedad.

⁴⁸² *Venia primi experienti* (861) *Ad.*, ASD II, 2, p. 382.

⁴⁸³ Hace referencia a la profesión de Eutrápelo que, al parecer, era un pintor, ya que líneas atrás Fabula menciona este hecho. *Cf. Coll.*, ASD I, 2, p. 463, l.362.

EVTRAPELVS. Id faciam lubens pro mea quidem sapientia, sed proximo colloquio, nunc orator adeo maritum ac parentes.

FABVLLA. Precor exorator vt sies.

EUTRÁPELO: Haría eso con gusto, según mi sabiduría, claro, pero en el siguiente coloquio, ahora voy como orador hacia tu marido y tus padres.

FABULA: Te pido que seas un buen suplicante.⁴⁸⁴

⁴⁸⁴ Ter. *Hec.*, 10.

SENATULUS SIVE ΓΥΝΑΙΚΟΣΥΝΕΔΡΙΟΝ

CORNELIA, MARGARETA PEROTTA, IVLIA, CATARINA

CORNELIA. Quod felix faustumque sit huic ordini totique reipublicae foeminae,⁴⁸⁵ et frequentes hodie conuenistis et alacres, vnde spem optimam concipio futurum, vt Deus propitius cuique ea suggerat in animum, quae ad communem omnium et dignitatem et vtilitatem pertinent. Scitis, opinor, omnes, quantum hinc commodis nostris decesserit, quod quum⁴⁸⁶ viri quotidianis conuentibus suum agant negotium,⁴⁸⁷ nos colo telaeque assidentes⁴⁸⁸ causam nostram deserimus. Itaque res huc deuenit, vt nec inter nos sit vlla reipublicae disciplina, et viri nos pene⁴⁸⁹ pro delectamentis habeant, vixque hominis vocabulo dignentur. Quod si, qua coepimus, pergamus, diuinate vos ipsae, quo tandem res sit euasura; vereor enim verba sinistri ominis eloqui; vt dignitatem nostram negligamus, certe incolumitas debet esse curae. At sapientissimus ille rex scriptum reliquit: Ibi demum esse salutem, vbi multa consilia. Habent episcopi suas synodos, habent monachorum greges sua conciliabula, habent milites suas stationes, habent fures sua conuenticula. Denique habet et formicarum genus suos congressus. Solae omnium animantium mulieres nunquam coimus.

MARGARETA. Saepius quam decet.

⁴⁸⁵ Feminae.

⁴⁸⁶ Cum.

⁴⁸⁷ Negotium.

⁴⁸⁸ *Nos colo telaeque assidentes*: sinécdoque.

⁴⁸⁹ Paene.

El Senado de las mujeres⁴⁹⁰

CORNELIA, MARGARITA, PEROTTA, JULIA, CATALINA

CORNELIA: Que sea afortunado y favorable para toda esta orden y toda la república de las mujeres;⁴⁹¹ [pues] vinieron hoy alegres y muchas, de donde concibo la mejor esperanza para el futuro, de modo que Dios, siendo propicio, a cada una ponga en su ánimo estas cosas, que son pertinentes para la dignidad e intereses de todas en general. Saben todas, creo, cuánto carecemos de nuestras comodidades por lo que, cuando los hombres hacen su negocio en reuniones cotidianas, nosotras abandonamos nuestra causa, atentas en el cedazo y la tela. Aquí este asunto se ha vuelto tal que ni entre nosotras hay alguna enseñanza para gobernar, y los hombres nos tienen casi como sus deleites, y apenas se nos digna con el nombre de “ser humano”. Si continuamos, por donde empezamos, adivinen ustedes mismas cómo resultará esto. Temo decirle a todas las presentes estas palabras ominosas, aunque descuidemos nuestra dignidad, ciertamente nuestra seguridad debe ser objeto de preocupación. Pero aquel sapientísimo rey dejó escrito: Donde realmente hay salvación, hay concejos.⁴⁹² Los obispos tienen sus sínodos, las greyes de los monjes tienen sus propios concejillos, los militares sus círculos, los ladrones sus escondites. Finalmente, [hasta] las hormigas tienen sus comunidades. De todos los seres vivos sólo las mujeres nunca nos reunimos.

MARGARITA: Más a menudo de lo que conviene.⁴⁹³

⁴⁹⁰ Coloquio publicado por Froben hijo en la edición de 1529.

⁴⁹¹ El segundo interlocutor del *Convivium fabulosum* usa una expresión similar: “Quod felix faustumque sit huic conuiuio.” *Coll.*, ASD I, 3, p.438, l. 12.

⁴⁹² Prv 11, 14: *Ubi non est gubernator, populus corruet; salus autem, ubi multa consilia.*

⁴⁹³ Cornelia usa el verbo *coire* en el sentido de reunión, pero Margarita lo entiende, probablemente, en el sentido de tener relaciones sexuales.

630 CORNELIA. Nondum interloquendi tempus est. Sinite me perorare, dabitur singulis dicendi locus. Neque nouum est quod facimus, vetus exemplum reuocamus. Siquidem ante annos mille tricentos, ni fallor, Heliogabalus Caesar laudatissimus...

PEROTTA. Qui laudatissimus, quem vnco tractum in cloacam proiectum esse constat?

CORNELIA. Rursus interpellor. Si quem hac ratione probamus aut improbamus, malum dicemus Christum, quod in crucem suffixus sit, pium Domitium, quod domi sit mortuus. Atqui nihil obiicitur Heliogabalo atrocius, quam quod sacrum ignem, qui a Vestalibus seruabatur, in terram abiecerit, quodque domi in laratio Mosen habuerit et Christum, quem illae contumeliae causa Chrestum vocabant. Is igitur Heliogabalus instituit, vt quemadmodum Imperator cum suis habebat senatum, in quo de rebus communibus consultaret, ita haberet et mater illius Augusta senatum suum, in quo de foemineae gentis negociis tractaretur, quem viri vel iocandi vel discernendi gratia senatulum vocabant. Hoc exemplum tot iam seculis intermissum res ipsa iam dudum monet nos instaurare. Nec vllam moueat quod Paulus apostolus vetat mulierem loqui in coetu, quam ille vocat ecclesiam: de coetu virorum loquitur, hic coetus est muliebris. Alioqui si semper tacendum erat foeminis, in quem vsum natura dedit nobis et linguas non minus expeditas, quam sunt virorum, et vocem non minus sonoram? quanquam illi sonant raucius, ac propius referunt asinos quam nos. Verum illud oportet nobis omnibus esse curae, vt ea grauitate tractemus hoc negocium ne rursus viri senatulum appellent aut fortasse probrosius aliquod nomen excogitent, vt solent in nos libenter esse dicaces. Quanquam si liceat illorum comitia veris aestimare, plusquam muliebra videri possint. Videmus monarchas tot iam annis nihil aliud quam belligerari; inter theologos, sacerdotes, episcopos et populum nihil conuenire; quot homines tot sententiae, et in his ipsis plusquam muliebris est inconstantia.

CORNELIA: Aún no es momento de hablar entre nosotras. Permítanme terminar mi discurso, daré a cada una tiempo para hablar. No es nuevo lo que hacemos, referimos un ejemplo viejo. Ciertamente hace 1300 años, si no me equivoco, el tan alabado emperador Heliogábalo...

PEROTA: ¿Por qué es tan alabado aquel que, arrastrado por un garfio, se sabe que fue arrojado a una cloaca?⁴⁹⁴

CORNERLIA: De nuevo me interrumpen. Si lo aprobamos o reprobamos por este motivo, diremos que Cristo es malo, porque fue crucificado;⁴⁹⁵ que Domiciano es pío, porque murió en casa. Sin embargo nada más atroz fue causado por Heliogábalo que tirar a la tierra el fuego sagrado que las Vestales cuidaban y tener en el altar de la casa a Moisés y Cristo, que llamaban Cresto para crear pleito. Entonces este Heliogábalo instituyó que así como el Emperador tenía con los suyos un senado, en el que pedía consejo sobre las cosas del pueblo, así también su madre, Augusta, tendría su senado, al que los hombres, para burlarse o distinguirlo, llamaban senadillo, en el que trataría los asuntos del género femenino. Todo este ejemplo fue interrumpido por siglos, ya hace tiempo este asunto demanda que nosotras lo restituyamos. Que no mueva a ninguna que Pablo el apóstol prohíbe que la mujer hable en una reunión,⁴⁹⁶ aquella a la que él llama iglesia, pues se trata de una reunión de hombres; esta reunión es de mujeres. De otra manera, si las mujeres siempre deben callar, ¿para qué la naturaleza nos dio lenguas no menos rápidas que las de los hombres, y voz no menos sonora? Aunque aquéllos hablan más roncamente, ellos parecen más asnos que nosotras. Pero es necesario que todas nosotras tengamos cuidado con qué gravedad tratamos este asunto, para que no lo llamen de nuevo senadillo o mediten tal vez algún otro nombre más grosero, porque suelen ser libremente sarcásticos entre nosotras. Aunque, si se puede estimar sus reuniones con verdades, pueden parecer más que de mujeres. Vemos que todos los monarcas no hacen otra cosa que pelear; entre teólogos, sacerdotes, obispos y el pueblo nada concuerda: tantos hombres, cuantas opiniones.⁴⁹⁷

⁴⁹⁴ *Hist. Aug.*, 17, 1.

⁴⁹⁵ Mt. 27: 32-40; Mc. 15: 21-31; Lc. 23: 26-49; Jn. 19: 17-30.

⁴⁹⁶ Cor. 14, 34-35.

⁴⁹⁷ La expresión aparece en Ter. *Phorm.* 454 y en el Coloquio de *Synodus grammaticorum* (*Coll. ASD*, I, 3, p. 589, ll. 121-122.) En español es un refrán conocido, cf. “Cuantos hombres, tantos pareceres” en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58415&Lng=0> [04/05/2020].

630 et in his ipsis plusquam muliebris est inconstantia. Nec ciuitati cum ciuitate, nec vicino cum
vicino concordia est. Si nobis essent traditae rerum habenae, aliquanto, ni fallor, tolerabilius
haberent res humanae. Non est fortasse foeminei⁴⁹⁸ pudoris, tantis proceribus tribuere
stultitiam, at fas est, opinor, recitare quod scripsit Solomon Prouerbiorum capitula 13: *Inter
superbos semper iurgia sunt, qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.* Sed
631 ne vas langiore morer prooemio, vti singula gerantur, ordine, decenter et sine tumultu, prima
loco tractandum erit, quae debeant interesse concilio, quae submouendae sint. Nam
immodica turba tumultus est verius quam concilium, et paucorum consessus habet quiddam
tyrannicum. Huc ego censeo nullam recipiendam virginem, eo quod incident permulta, quae
non decet illas audire.

IVLIA. At quo signa dignoscas virgines? An pro virginibus habebuntur, quaecunque
coronam gestant?

CORNELIA. Non. At nuptas tantum recipiendas censeo.

IVLIA. Et inter nuptas virgines sunt, quae maritos habent eunuchos.

CORNELIA. Sed tribuatur hoc honoris coniugio, vt nuptae pro mulieribus habeantur.

IVLIA. Alioqui si non excludimus nisi virgines, erit immensa turba, nec multum decrescet
numero.

CORNELIA. Excludentur et plusquam ter nuptae.

IVLIA. Quamobrem?

CORNELIA. Quoniam illis velut emeritis debetur missio. Idem censeo de septuagesimum
annum egressis. Statuendum ne qua nominatim de viro suo loquatur petulantius, in genere
fas sit, sed ea moderatione, *ne quid nimis.*

⁴⁹⁸ Feminei.

En ellos hay más inconstancia que en las mujeres. No hay concordia ni entre estado con estado, ni vecino con vecino. Si nos dieran las riendas de las cosas, si no me equivoco, los asuntos humanos serían un poquito más tolerables. Tal vez no es propio de la mujer atribuir la estupidez a los mejores, pero se puede, opino, recitar lo que escribió Solón en el capítulo 13, versículo 14 de los *Proverbios*: “Entre los soberbios siempre hay peleas, quienes hacen todo con consejo, son conducidos por la sabiduría.” Pero para no alargarnos mi inicio, cada asunto se llevará en orden, decentemente y sin escándalo; en primer lugar se tratará sobre quiénes deben estar en el concejo y quienes deben ser removidas. Pues si es más cierto que una turba sin medida es más un escándalo que un concejo, también el consenso de pocas tiene algo de tiránico. Por esto pienso que no se debe aceptar a ninguna virgen, porque hay muchas cosas que no es conveniente que ellas escuchen.

JULIA: Pero ¿con qué signo reconocerías a las vírgenes? ¿Acaso serán consideradas vírgenes cualquiera que lleve una corona?

CORNELIA: No. Pero pienso que sólo las casadas deben ser aceptadas.

JULIA: También entre las casadas hay vírgenes que tienen maridos eunucos.

CORNELIA: Pero se atribuirá este honor al cónyuge, para que a las casadas se les tenga como mujeres.

JULIA: De otra manera, si no excluimos a las vírgenes, se hará una turba inmensa y no decrecerá el número.

CORNELIA: Excluiremos también a las que se han casado tres veces.

JULIA: ¿Por qué?

CORNELIA: Porque a éstas, como a los eméritos, se debe el descanso.⁴⁹⁹ Pienso lo mismo acerca de las que son mayores de setenta años. Se debe establecer que ninguna hable en particular mal de su marido, en general se puede, pero con moderación: Nada en exceso.⁵⁰⁰

⁴⁹⁹ Lenguaje militar.

⁵⁰⁰ Misma expresión en Ter. *Andr.* 61 y se trata de la máxima griega *μηδὲν ἄγαν*, que se encuentra grabada en el templo de Apolo en Delfos; Adagio *Ne quid nimis* (596), ASD II, 2, p. 120.

631 CATARINA. Qui minus hic libere de viris liceat dicere, quum⁵⁰¹ ipsi de nobis nusquam non loquantur? Meus Titius si quando studet esse conuiuia festiuior, narrat quid mecum noctu egerit, quid dixerim, neque raro multa solet affingere.

CORNELIA. Si velimus fateri verum, nostra dignitas pendet a viris: eos si traducimus, quid aliud quam nos ipsas dehonestamus? Quanquam autem habemus non paucas iustae querimoniae causas, tamen expensa rerum omnium summa, nostra potior est quam illorum conditio. Illi, dum quaerunt rem, per omnes terras ac maria volitant, non sine capitis discrimine; illi, si bellum incidat, excitantur buccina, ferrei stant in acie, dum nos domi sedemus tutae. Si quid committunt aduersus leges, grauius in illos animaduertitur, nostro sexui parcitur. Denique magna ex parte in nobis situm est, vt commodos habeamus maritos. Restat vt de consessus ordine statuatur, ne nobis eueniat, quod frequenter vsu venit regum, principum ac pontificum oratoribus, qui in conciliis totos tres menses litigant, antequam possint considerare. Itaque censeo primum esse debere nobilium ordinem, et in his praecedent quae quatuor habent nobilitatis partes, proximae quae tres, deinde quae duas, postremae quae vnam; postremo, quae dimidiam.⁵⁰² Et in singulis ordinibus locus ex antiquitate designabitur. Nothae in suo quoque ordine extremum tenebunt locum. Alter consessus erit

632 plebeiarum. In hoc primas tenebunt quae copiosiore sobolem enixae sunt. Inter pares litem dirimet aetas. Tertius erit earum quae nondum pepererunt.

CATARINA. Quo mittis viduas?

⁵⁰¹ Cum.

⁵⁰² "Ita [...] dimidia": Degradatio.

CATALINA: ¿Por qué nos es menos lícito hablar libremente de los hombres, cuando ellos mismos siempre están hablando de nosotras? Mi Ticio, si alguna vez se empeña en ser un comensal más festivo, cuenta qué hizo conmigo durante la noche y qué digo, pero frecuentemente suele inventar muchas cosas.⁵⁰³

CORNELIA: Si quisiéramos admitir la verdad, nuestra dignidad depende de los hombres. Si los traicionamos, ¿qué otra cosa sería que deshonorarnos a nosotras mismas? Aunque ciertamente tenemos muchas quejas, y justas; sin embargo, nuestra condición puede más que la de ellos. Aquéllos, mientras buscan el sustento, revolotean por todas las tierras y los mares, no sin riesgo de muerte; aquéllos, si inicia la guerra, si suena la trompeta, están firmes en la fila, mientras nosotras estamos seguras en casa. Si cometen algo en contra de las leyes, es mayor el castigo para ellos, [pues] a nosotras se nos perdona a causa de nuestro sexo. Finalmente, para nosotras todo está dispuesto para que tengamos maridos adecuados.

Falta que se establezca el orden de la reunión, para que no nos suceda lo que frecuentemente les pasa a los oradores de los reyes, de los príncipes y de los papas, que en sus concejos litigan durante tres meses, antes de que puedan sentarse. Así, considero que, en primer lugar, debe estar el grupo de las nobles, y en éstas preceden las que tienen la nobleza por las cuatro partes, en seguida las que tienen tres, después las que tienen dos, casi al último las que tienen sólo una y al final las que tienen la mitad. Y en cada uno de los grupos el lugar será designado a partir de la edad. Las hijas bastardas también tendrán un lugar al final. Habrá otro grupo de plebeyas. En éste tendrán el primer puesto las que han tenido muchos hijos; entre las iguales la edad delimitará la diferencia, en último lugar será de aquellas que aún no han tenido hijos.

CATALINA: ¿A dónde enviaremos a las viudas?

⁵⁰³ En su obra *Lingua* Erasmo señala que “Multo minus decet maritos apud alios iactare formam coniugum suarum. Sed his quoque faciunt indecentius, qui quicquid in thalamo, quicquid in lecto cum uxore nugantur depraedicant in convivis et in colloquiis apud quoslibet. Si turpe est efferre quod inter pocula dictum est, quanto turpius est ea non continere, quorum oportebat solum cubicule thorumque coscium esse? (Mucho menos conviene que los maridos se jacten entre otros sobre la forma de sus matrimonios, sino que hace más indecente a esos que en las fiestas o pláticas entre cualquiera cuentan cualquier cosa que hablaron con su esposa en la cama o en el lecho. Si es repulsivo contar qué se dijo entre copas, cuán más torpe es no guardar esas cosas de las que es necesario que sólo se queden en la habitación o recámara)”. *Lingua*, ASD, IV, 1, p. 280, ll. 496 – 501; por ello es evidente la carga moralmente negativa que tiene el que los hombres hablen de sus esposas.

632 CORNELIA. Commode mones. Istis locus dabitur in medio matrum, si modo liberos habent, habuerintue. Steriles extremum obtinebunt locum.

IVLIA. Quem locum designas sacerdotum ac monachorum vxoribus?

CORNELIA. De his proximo consessu deliberabimus.

IVLIA. Quid de his, quae corpore faciunt quaestum?

CORNELIA. Non patiemur hunc senatum admixtu talium inquinari.

IVLIA. Quid de concubinis?

CORNELIA. Istarum non simplex est genus: de quibus per ocium⁵⁰⁴ tractabitur. Adiciendum est, quomodo fieri debeat senatus consultum, punctisne an calculis, an suffragiis vocalibus, an porrectis digitis, an discessione.

CATARINA. In calculis dolus est, quemadmodum et in punctis: si pedibus eatur in sententiam, quoniam vestes longas gerimus, nimium mouebimus pulueris; optimum igitur, vti voce pronunciet vnaquaeque quod sentit.

CORNELIA. At difficile est numerare voces. Deinde cauendum ne fiat pro concilio conuicium.

CATARINA. Nihil fiet absque notariis, ne quid possit excidere.

CORNELIA. Ita quidem consultum est numero. Sed quibus modis excludes conuicium?

CATARINA. Ne qua loquatur nisi rogata, et suo ordine. Quae secus fecerit, e senatu mouebitur. Tum si qua quid effutierit eorum quae hic aguntur, silentio plectetur triduo. Hactenus de ratione tractandi. Nunc accipite quibus de rebus consultandum sit. Primam oportet esse curam dignitatis: ea potissimum sita est in cultu, cuius rei tantus est neglectus, vt hodie vix agnoscas discrimen inter nobilem et plebeiam, inter nuptam et virginem aut viduam, inter matronam et meretricem. Adeo sublatus est pudor, vt quiduis vsurpent quaelibet.

⁵⁰⁴ Otium.

CORNELIA: Me recuerdas debidamente. Les daremos un lugar entre las madres, solamente si tienen hijos, o tuvieron. Las que no pudieron tener, tendrán un lugar hasta el final.

JULIA: ¿Qué lugar designarás para las esposas de los monjes y de los sacerdotes?

CORNELIA: Esto lo decidiremos en la siguiente reunión.

JULIA: ¿Qué hay de esas que venden su cuerpo?

CORNELIA: No permitiremos que este senado se ensucie con la mezcla de esas mujeres.

JULIA: ¿Qué hay de las concubinas?

CORNELIA: El origen de éstas no es sencillo, de ellas se tratará cuando haya oportunidad.⁵⁰⁵ Se debe añadir de qué modo debe suceder la deliberación del senado, si será con puntos, o con piedritas, o con palabras, o levantando el dedo, o con una división.

CATALINA: En las piedritas hay engaño, del mismo modo en los puntos. Si se va a la decisión con los pies,⁵⁰⁶ ya que llevamos vestidos largos, moveríamos mucho el polvo. Entonces sería mejor que cada una diga con su voz lo que siente.

CORNELIA: Pero es difícil contar las voces. Entonces se debe cuidar que no acontezca un griterío en lugar de un concejo

CATALINA: Nada sucederá sin un notario, para que no se olvide nada.

CORNELIA: Así la deliberación es por conteo, pero ¿de qué modo evitas el griterío?

CATALINA: Que ninguna hable, a menos que se lo pidan, y sea su turno. La que haga esto de otro modo, será removida del senado. Entonces si alguna murmura algo de otras cosas que se tratan aquí, se le castigará con un silencio de tres años. Hasta aquí hemos tratado este asunto. Ahora escuchen sobre qué temas se va a deliberar. En primer lugar, es necesario que se procure nuestra dignidad, ésa sobre todo está puesta en el cuidado de nuestra vestimenta,⁵⁰⁷ cuyo asunto ha sido tan descuidado, que hoy en día difícilmente reconoces una diferencia entre una noble y una plebeya, entre una esposa y una virgen o una viuda, entre una matrona y una meretriz. A tal grado ha sido eliminado el pudor que cualquiera utiliza cualquier cosa.

⁵⁰⁵ Hay ocasiones en las que la palabra *otium* puede tener el sentido de “oportunidad”, es decir, cuando haya tiempo. Cf. Laidlaw, W. A., “*Otium*”, *Greece & Rome*, Vol. 15, No. 1, 1968, p. 43.

⁵⁰⁶ *Pedibus in sententiam discedere* (1612) *Ad.*, ASD II, 4, p. 95. Se refiere a compartir una opinión con otro.

⁵⁰⁷ Sobre la vestimenta adecuada para las mujeres v. *Inst. christ. Matrim.*, ASD V, 6, pp. 188-189, ll. 576 -686; p. 219, ll. 635-640; p. 222, ll. 735-740; p. 224, ll. 788-796.

632 Videre est plus quam plebeias ac loci plane sordidi vestiri holosericis, vndulatis, florulentis, virgatis, byssinis, aureis, argenteis, pellibus, zebellinis, madauricis, quum interim maritus domi consuat calceos. Digitos habent smaragdis et adamantibus onustos. Nam vniones nunc vulgo fastidiuntur, ne quid querar de succinis et coralliis et crepidis inauratis. Satis erat tenuibus in honorem sexus cingulis vti sericis, ac fimbrias vestium serico lymbo decorare. Nunc geminum est malum, et res familiaris extenuatur et ordo, qui dignitatis est custos, confunditur. Si pilentis et lecticis eboratis ac bysso tectis vehuntur plebeiae, quid relictum esnobilibus ac potentibus? Et si vix equiti nupta caudam trahit vlnarum quindet cim, quid

633 faciet ducis aut comitis vxor? Atque haec res hoc est intolerabilior, quod mira temeritate subinde mutamus cultum. Pridem a porrectis a vertice cornibus pendebant linteamina. Hoc ornatu foeminae principes decernebantur a plebeiis. Illae, ne quid conueniret, sumpserunt pilea, foris ostentantia pelles albas nigris maculis variegatas. Statim vulgus arripuit. Rursus mutate cultu sumpserunt flammea nigra bysso. Id foeminarum vulgus non solum ausum est imitari, verumetiam addiderunt fimbrias aureas, denique et gemmas. Olim nobilium erat a fronte atque a temporibus reuulsis pilis in verticem capillos cogere. Non diu licuit, mox quaelibet aemulatae sunt.

Es posible ver plebeyas y [mujeres] de nacimiento sórdido que se visten con sedas, vestidos ondulados, llenos de flores, con rayas, de lino, dorados, plateados, con pieles, con zibellinos,⁵⁰⁸ o con otras pieles,⁵⁰⁹ mientras el marido en casa sólo viste zapatos. Tienen los dedos cargados de esmeraldas y diamantes, pues ahora en el pueblo ya se fastidiaron de las perlas, para no quejarme del ámbar y del coral, y de las sandalias de oro. Era suficiente con utilizar tenues cinturones de seda para el honor de su sexo, y decorar con seda las orillas de sus vestidos. Ahora el mal es doble, ahora el linaje es insignificante y el orden, que es custodio de la dignidad, se confunde. Si las plebeyas son llevadas en carruajes con lechos adornados con marfil y techos de algodón, ¿qué nos queda a las nobles y poderosas? Y si a duras penas la esposa del caballero lleva una cola de quince codos, ¿qué hará la esposa del duque y del conde? Sin embargo, es más intolerable que lo anterior el hecho de que cambiamos nuestra vestimenta. Antes los vestidos de lino pendían de largos cuernos desde la cabeza. Con este adorno las nobles se distinguían de las plebeyas.⁵¹⁰ Aquéllas, para distinguirse, se pusieron gorritos y llevaron pieles blancas, salpicadas de manchas negras, pero rápidamente el pueblo arrebató esto. A su vez, cambiada la vestimenta, tomaron velos negros de algodón. Pero las mujeres del vulgo no sólo se atrevieron a imitarlo, sino que también les añadieron hilos de oro y finalmente también gemas. En otro tiempo era propio de las nobles recoger su cabello de la frente y de las sienes, llevando los cabellos hacia la nuca. No duró mucho tiempo, pues inmediatamente fueron imitadas.

⁵⁰⁸ “El “zibellino” es un tipo de joya que se puso de moda durante el Renacimiento [...]. Durante esta época se extendió la costumbre de llevar una piel de marta cibelina colgada sobre el hombro o sostenida en el brazo o mano. Los “zibellinos” consistían en la reproducción en metal (plata a principios del siglo XVI u oro, más adelante) o cristal de roca de la cabeza de una marta, y se añadía a la piel de dicho animal. Estas reproducciones iban decoradas también con otras gemas y con esmaltes. La marta era un animal asociado al parto, y se creía que usar su piel aumentaba la fertilidad de la mujer y la protegía durante el embarazo. Desde la antigüedad, se pensaba que la marta concebía a través de su oreja o boca (y por lo tanto castamente).” <https://ige.org/zibellino/> [04/05/2020].

⁵⁰⁹ Ari Wesseling cree que se trata de una referencia a las pieles y que Erasmo lo tomó a partir del holandés, pero que el término *madauricis* no se encuentra relacionado con Marruecos, *cf.* Ari Wesseling, *op. cit.*, p. 360.

⁵¹⁰ “This style of headdress was worn for many years by the middle classes and was Burgundian-French in origin. The cones or horns which projected out at roughly a 45 degree angle were called templettes or templars and over the course of the next few hundred years varied in shape and size according to fashion. The hair was completely concealed as decorum dictated. Starched white veils would then be attached to the headpiece using pins.” *Cf. Medieval Women's Headdresses* en <https://rosaliegilbert.com/headdresses.html> [04/05/2020].

Tandem demiserunt crines in frontem; protinus et hoc imitatae sunt plebeiae. Solae nobiles olim habebant laterones et anteambulones, et ex his vnum delicatum qui surrecturae manum porrigeret, qui leuam incedentis brachio dextro fulciret. Nec hoc honoris concedebatur nisi bene nato. Nunc vt passim id faciunt matronae, ita quoslibet ad hoc officii recipiunt, quemadmodum ad gestandam a tergo caudam. Item olim solae nobiles salutabant osculo, nec quemuis ad osculum recipiebant, imo ne dextram quidem porrigebant quibuslibet. Nunc qui corium olent, irruunt ad osculum foeminae, quae scutum habet plenae nobilitatis. Ne in coniugiis quidem habetur vlla dignitatis ratio. Patriciae nubunt plebeiis, plebeiae patriciis, ita nascuntur nobis hybridae. Nec vlla tam obscuro loco nata est, quae metuit adhibere fucos omnes nobilium, quum plebeiis sufficere deberet, aut flos recentis ceruisiae, aut succus recens ab arbore detracti corticis, aut siquid aliud paruo parabile: purpurissam, cerussam, stibium reliquosque colores elegantiores oportebat claris foeminis relinquere. Iam in conuiuuiis, in publico incessu, quam nullus ordo? Saepe fit vt negociatoris vxor dedignetur vtroque parente nobili cedere. Res igitur ipsa iamdudum hortatur, vt hisce de rebus aliquid certi statuamus. Atque haec inter nos facile poterunt transigi, quoniam non nisi ad foemineum pertinent genus. Est autem et quod cum viris agamus, qui nos summouent ab omni dignitate, ac tantum non pro lotricibus et cocis habent, ipsi res omnes pro suo gerunt arbitratu. Concedemus igitur illis magistratus publicos ac bellicae rei curam. Quis hoc feret, quod in clypeo semper vxoris insignia leuum habent latus, etiamsi tribus partibus superet viri nobilitatem? Deinde par est, vt in elocandis liberis etiam mater habeat ius suffragii. Et fortassis hoc quoque euincemus: vt vicissim geramus officia publica, duntaxat quae intra moenia et sine armis geri possunt. Haec est summa rerum de quibus mihi videtur operae precium⁵¹¹ consultare. Super his apud se quaeque deliberet, vt de singulis fiant senatus consulta, et si cui vestrum aliud quippiam in mentem venerit, cras in medium conferat. Conueniemus enim diebus singulis, donec synodum absoluerimus. Adhibeantur notariae quatuor, quae notis excipiant quicquid dicatur. Praeterea quaestoriae duae, quae loquendi potestatem vel faciant vel adimant. Sit hic consessus diuinationis loco.

⁵¹¹ Pretium.

Finalmente dejaron caer su cabello en la frente, pero esto pronto fue imitado por las plebeyas. Antes sólo las nobles tenían guardaespaldas y sirvientes, y uno de estos le extendía la mano, delicadamente, cuando ella se levantaba y, cuando caminaba, apoyaba su mano izquierda en el brazo derecho del sirviente. Honor que no se concedía sino al nacido de buen linaje. Ahora, como por todas partes hacen esto las matronas, así reciben a cualquiera para este cargo, de la misma manera que reciben a cualquier para llevar la cola desde la espalda. Igualmente antes sólo las nobles saludaban con un beso, y no recibían besos de cualquiera, es más, ni siquiera extendían la mano a cualquiera. Ahora, quienes huelen a piel,⁵¹² se precipitan al beso de una mujer, que tiene escudo de plena nobleza. Ni en los matrimonios se tiene algo de dignidad. Las nobles se casan con los plebeyos; las plebeyas con los nobles, y así nos nacen “híbridos”.⁵¹³ Y nadie nace en un lugar tan oscuro que tema utilizar todos los maquillajes de las nobles, cuando debería bastarle a las plebeyas o una flor recientemente cortada o el jugo sacado recientemente de la corteza del árbol, o algo menos preparado: es necesario dejar para las ilustres mujeres la savia, el albayalde, el antimonio y el resto de colores más elegantes. ¿Ya no hay ningún orden en los banquetes, en la vía pública? A menudo pasa que la esposa de un comerciante se deja atropellar, aunque sus dos padres sean nobles. Ya desde hace mucho este asunto nos pide que establezcamos algo acerca de estas cosas. Sin embargo, entre nosotras esto no se puede realizar fácilmente, porque solamente son pertinentes para el género femenino. Hay algo que tratar con los hombres que nos alejan de toda dignidad, pues sólo nos tienen como lavanderas y cocineras; ellos mismos realizan las cosas según su arbitrio. Dejémosles, pues, las magistraturas públicas y el cuidado de la guerra. ¿Quién soportará que las insignias de la esposa tengan el lado izquierdo en el escudo, incluso si supera la nobleza del hombre en tres partes? Entonces es posible que también la madre tenga voto al momento de casar a sus hijos. Y tal vez también consigamos que funjamos en cargos públicos, pero sólo en aquellos que pueden hacerse entre los muros y sin armas. Éstas son las cosas más importantes que me parece que vale la pena consultar. Que sobre ellas delibere consigo cada una, para que se hagan las consultas del senado. Reunámonos cada día, mientras realizamos el sínodo. Se añadirán cuatro notarias que con notas recogerán cualquier cosa que se diga. Además, dos cuestoras, que darán permiso de hablar o lo quitarán. Sea esta reunión el momento para revisar quién será el acusador.

⁵¹² Es decir, quienes trabajan utilizando pieles.

⁵¹³ Sobre las diferencias de clases sociales en los matrimonios, v. *Inst. christ. Matrim.*, ASD V, 6, p. 190, ll. 613-622.

Conclusiones

La participación de las mujeres en los coloquios de Erasmo no ocurre por azar. Los temas de los que el humanista dota a sus personajes femeninos están intrínsecamente relacionados con la condición cultural y social de las mujeres en época del Renacimiento. Sin embargo, es necesario señalar que los coloquios no cuentan con un solo tema en específico, es decir, dentro de ellos podemos encontrar diferentes informaciones, entre las que se tejen argumentos que nos permiten observar la visión que Erasmo tenía respecto a las mujeres de su tiempo.

En los coloquios de *Virgo μισόγαμος* y *Virgo poenitens* Erasmo busca hacer una crítica a la vida conventual, pero también nos muestra la visión que tiene en torno a la virginidad y el matrimonio. El coloquio de *Adolescentis et Scorti* muestra cómo no sólo es dañino ejercer la prostitución, sino que ser partícipe de ella es igual de malo; sin embargo, existe la probabilidad de redención. Por su parte, el coloquio de *Abbatis et Eruditae* no es solamente una crítica a la educación conventual de tiempos de Erasmo, sino también configura una defensa a la educación femenina. *Puerpera* es, a mi parecer, uno de los coloquios más logrados, ya que el humanista no se limita solamente a cuestionar la lactancia materna, sino que toca temas en torno a los ejercicios de poder que existen dentro de los géneros, así como interpretaciones bíblicas relacionadas con la figura femenina, además, nos brinda información respecto al alma, en específico, la deficiencia que formuló Aristóteles. Por último, *Senatulus* fue el último coloquio en el que Erasmo puso personajes femeninos y, aunque parecería que el humanista solamente se está burlando de las preocupaciones de las mujeres, éste también aboga por la participación de ellas en asuntos públicos, dejando abierta la posibilidad de que esto suceda, porque en realidad el senado de las mujeres no se realizó, sino que comenzará a llevarse a cabo a partir de ahora.

Resulta increíble descubrir pensamientos tan vigentes en una obra escrita en el siglo XVI. Quizá porque, como Marcel Bataillon menciona, nos sentimos tan cercanos al siglo XVI que nos legó problemas que están siempre de cadente actualidad, ya que éste se enfrentó a ellos sin resolverlos y en ocasiones agravó sus dificultades.⁵¹⁴ Por ello, en los coloquios de

⁵¹⁴ Marcel Bataillon, *Erasmo y el Erasmismo*, p.16.

Erasmus encontramos diálogos que nos recuerdan incluso a conversaciones de nuestro tiempo, por ejemplo, el que los hombres consideraran que las mujeres tenían el cerebro más pequeño que el de los hombres es cuestión que todavía en la época de los años cincuenta era utilizada como argumento para negar a las mujeres el derecho a votar.

Además, considero que los Coloquios de Erasmo muestran, a través de la ironía y la burla, las realidades que su época estaba viviendo ya que, como Rosario Castellanos también señala,⁵¹⁵ la mejor forma de superar las costumbres no es atacándolas de frente, sino poniendo evidencia lo ridículas que son, por lo que, gracias a la sátira, el humanista pudo rodear temas tan serios de escenas tan comunes.

Sin duda, aunque Erasmo no apelaba por la igualdad de géneros, es consciente, como otros de sus contemporáneos, de que las figuras de subordinación y superioridad impuestas en los roles de género necesitaban y comenzaban a cambiar. Él menciona que “La escena del mundo se invierte”; palabras que utilizó Magdalia para advertirle a su interlocutor y las que él mismo usó para reconocer la integración de las mujeres en la vida académica y social de la época.⁵¹⁶ No obstante, es necesario señalar que la visión que Erasmo tenía de las mujeres estaba limitada, principalmente, al roce que mantenía con mujeres pertenecientes a la élite intelectual y a la nobleza, por lo que sus aportaciones se pueden ver reducidas a un contexto social en específico.

Por otro lado, parecería que Erasmo, como buen estudioso de las letras sacras, se planteaba la posibilidad de reinterpretación de los textos bíblicos, ya que sus personajes femeninos cuestionan en más de una ocasión la forma en que éstos eran tomados de forma literal, lo que perjudicaba directamente la visión que, principalmente los hombres, tenían sobre ellas.

Es necesario recordar que no podemos tomar las aportaciones del humanista como antecedentes para el feminismo, ni siquiera que él mismo sea un precursor de éste. Sin embargo, tampoco podemos señalarlo como un misógino, ya que Erasmo critica tanto a hombres como a mujeres y, al menos hasta el punto de mi investigación, no asume roles de superioridad del hombre respecto a la mujer, sino que, a través de los textos bíblicos, que en

⁵¹⁵ Castellanos, Rosario, *Mujer que sabe latín...*, México, FCE, 1973, p. 31.

⁵¹⁶ *Cf.*, Coll, ASD 1, 3, p. 407, ll. 161-162 y Allen VIII, 2133, p.108, ll.110-111.

muchas ocasiones servían para estipular los roles sociales en los géneros, busca reinterpretarlos.

La traducción de los coloquios me permitió observar los cambios lingüísticos que el neolatín sufrió respecto al latín clásico. Sin embargo, al contrario de lo que algunos podrían considerar, el latín de Erasmo no presenta dificultades mayores a las que podría presentar el latín de Cicerón. Además, me permitió reconocer el uso de adagios y la gran aportación que representa el trabajo de recopilación que Erasmo realizó, ya que el poder distinguirlos dentro de los textos permite que el contenido de los mismos se vea esclarecido.

Por último, el análisis de los temas expuestos en los coloquios me permitió reconocer que existen interrogantes y cuestiones que comenzaron a cambiar al menos desde el siglo XVI y que actualmente no se han visto superadas. Además, la investigación realizada me permitió acercarme a las figuras femeninas contemporáneas a Erasmo; figuras que en muchas ocasiones se han visto opacadas o disminuidas por la historia masculina, lo que sin duda abre las puertas para futuras investigaciones.

Bibliografía

Ediciones de Erasmo

Allen, P. S., H.M., Allen et H.W. Garrod (eds), *Opus epistolarum Desideri Erasmi Roterdami*, Oxford, 1906 - 1958, 12 vols.

Desideri, Erasmi, *Opera omnia Desideriij Erasmi*, Basilea, 1538-1542, 9 vols.

_____, *Opera omnia Desiderii Erasmo Roterdami*, North-Holland, Amsterdam 1969

-.

_____, *Opera omnia*, Lugduni Batavorum, apud Petrum Vander Aa, 1703-6, 11 vols.

Traducciones

De Rotterdam, Erasmo, *Colloquies*, ed. trad. y notas de Craig R. Thompson, Toronto, University of Toronto Press, 1997.

_____, *Coloquios Familiares*, traducción de Juan Luis Virués, edición actualizada, estudio introductorio y notas de Andrea Herrán y Modesto Santos, Madrid, Anthropos, 2005.

_____, *Erasmo obras escogidas*, traducción, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico por Lorenzo Riber, Madrid, Aguilar, 1956.

_____, *Los "Coloquios" de Erasmo*, trad. e intr. de Julio Puyol, España, Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 108, 1936, pp. 373-551.

_____, *Erasmo (Enquiridion, Elogio de la locura, Coloquios)*, estudio ductorio y trad. De Jordi Bayod y Joaquim Parellada, Madrid, Gredos, 2011.

Fuentes

Apuleius, *Apulée: Les Métamorphoses. Vols. 1-3*, ed. D. S. Ribertson; P. Vallette, 1940-1946.

Aristoteles, *De anima*, ed. W. D. Ross, Oxford, Claredon Press, 1961.

Catullus, *Catullus*, ed. G. P. Goold, 1983.

Euripides, *Euripidis fabulae* vol.1, ed. J. Diggle, Oxford, Clarendon Press, 1984, pp. 93-155.

Horace, *Q. Horati Flacci Opera*, ed. F. Klingner, 1959.

Ovid, *Metamorphoses in Two Volumes*, ed. F. J. Miller; G. P. Goold, 1977-1984.

_____, *P. Ovidi Nasonis Fastorum Libri Sex*, ed. E. H. Alnton; D. E. W. Wormell; E. Courtney, 1978.

Plato Phil, *Phaedrus, Platonis opera*, Vol. 2, ed. Bunert J., Oxford, Claredon Press, 1901.

Plutarcus, *Plutrach's moralia*, vol. 1, ed. Babbitt f.c., Cambridge, Harvard University Press, 1969, pp. 4-68.

San Agustín, *De trinitate*, trad., intr., y notas de Fr. Luis Arias, Madrid, BAC, 1956.

Seneca, *Epistulae Morales ad Lucilium*, Vols, 1y 2, ed, L. D. Reynolds, 1965.

Terence, *P. Terenti Afri Comoediae*, ed. R. Kauer; W. M. Lindsay; O. Skutsch, 1958.

Virgil, *P. Vergili Maronis Opera*, ed. R. A. B Mynors, 1972.

Bibliografía especializada

Allen, P. S., *The age of Erasmus*, London, Oxford University Press, 1914.

Ayala Martínez, Jorge M., "El derecho natural antiguo y medieval" en *Revista Española de Filosofía Medieval*, 10 (2003) pp. 377-386.

Bataillon, Marcel, *Erasmus y el erasmismo*, traducción de Carlos Pujol, Barcelona, Crítica Editorial, 2000.

_____, *Erasmus y España*, traducción de Antonio Alatorre, México, FCE, 1966.

Bietenholz, Peter G. y Thomas Brian Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, University of Toronto Press, 1985-1987.

Bravo-Villasante, Carmen, “Los “Diálogos escolares” de Juan Luis Vives” en *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Vol. V (Año 1983-84), pp.7-11.

Castellanos, Rosario, *Mujer que sabe latín...*, México, FCE, 1973.

Correl, Barbara, “Malleable Material, Models of Power: Woman in Erasmus's "Marriage Group" and Civility in Boys”, en *ELH*, Vol. 57, No. 2, 1990, pp. 241-262.

Cousins, A.D., “Humanism, Female Education, and Myth: Erasmus, Vives, and More’s ‘To candidus’”, en *Journal of the History of Ideas*, Vol. 65, No. 2, 2004), pp. 213-230.

De Azcarate Ristori, Isabel, *La mujer en los coloquios de Erasmo de Rotterdam*, en *Anales de la Universidad de Cádiz*, N 2, 1985, pp. 279-294.

Del Rey Quesada, Santiago, “Oralidad y escrituralidad en el diálogo literario: el caso de los coloquios de Erasmo”, en *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2011, pp.695-711.

_____, “Reflexiones sobre la traducción en los traductores de los coloquios de Erasmo”, en *Revista de historia de la traducción*, número 7, 2013.

Dickey, Eleanor, *Learning Latin the Ancient Way*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.

_____, *The Colloquia of de Hermeneumata Pseudodositheana*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012.

- Fuentes Pérez, María Jesús, “Virgen con libro. Lecturas femeninas en la Baja Edad Media hispana”, en *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H.^aMedieval, t. 24, 2011, pp. 91-107.
- García Pérez, Noelia, “Las voces del humanismo y la educación de la mujer en el Renacimiento entre el pro-femenismo y la misoginia”, en *Feminismo e interculturalidad V Congreso Internacional AUDEM*, 2008, pp. 145-158.
- Gwara, Scott, “Colloquies”, *The Encyclopedia of Medieval Literature in Britain*, Cambridge, John Wiley & Sons, 2017, pp. 1-3.
- Gwyneth, Ross, “The Household Academy, 1400–1580”, en *The birth of feminism : woman as intellect in renaissance Italy and England*, USA, Harvard University Press, 2009.
- Halkin, León E., *Erasmus*, traducción de María Peñaloza, México, FCE, 1971.
- Huizinga, Johan, *Erasmus*, España, Ediciones Ulises, 2014.
- _____, *Erasmus and the Age of Reformation*, New Jersey, Princeton University Press, 1984.
- Laidlaw, W. A., “Otium”, en *Greece & Rome*, Vol. 15, No. 1 (Apr. 1968), pp. 42-52.
- Lapidge, Michael, “Colloquial Latin in the Insular Latin scholastic *colloquia*?”, *Colloquial and literary Latin*, Cambridge University Press, Cambridge, 2010, pp. 406-418.
- Lightman, Marjorie and Lightman, Benjami, *A to Z of Ancient Greek and Roman Women*, New York, An imprint of Infobase Publishing, 2000.
- McCutcheon, Elizabeth, “Tongues as Ready as Men's": Erasmus' Representations of Women and Their Discourse”, *Fourth-Annual Phillips Lecture*, Washington D.C. 1991, pp. 64-86.
- Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra (Lingüística), 2010.
- O'Donnell, Anne M., “Contemporary Women in the Letter of Erasmus”, *Six Annual Baiton Lecture, Erasmus Studies*, Volume 9, Issue 1, 1989, pp. 34 – 72.

- _____, “Mary and other Women Saints in the Letters of Erasmus”, *Erasmus Studies*, Volume 11, Issue 1, 1991, pp. 105- 121.
- Revuelta Guerrero, Rufina Clara, *Mujer y su imagen en los textos de Erasmo de Rotterdam*, Universidad de Valladolid, 2015.
- Rivera Díaz, Pedro Emilio, *Ratio Verae Theologiae de Erasmo de Rotterdam: Edición crítica y traducción comentada*, tesis de doctorado, México, UNAM, 2020.
- Rivera, Olga, “‘Ideología de género’ en el ‘Coloquio llamado matrimonio’”, en *Hispanic Journal*, Vol. 32, N. 1, 2011, pp. 9-25.
- _____, “La madre frente a la nodriza: propiedades atribuidas a la leche materna en las obras humanistas”, *L'Érudit Franco-Espagnol*, Volume 10, 2016, pp. 13-29.
- R. R. Post, “Quelques précisions sur l'année de naissance d'Érasme”, en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, t. 26, Genève, 1964, pp. 489-509.
- Rummel, Erika, *Erasmus on Women*, Toronto, University of Toronto Press, 1996.
- Sánchez-Arcilla Bernal, José, “La formación del vínculo y los matrimonios clandestinos en la Baja Edad Media” en *Cuadernos de Historial del Derecho*, 2010, 17, pp. 7-47.
- Sánchez Martínez, Noemí, “La educación de las mujeres durante los primeros siglos del cristianismo: Cartas de San Jerónimo” en *II Congreso Virtual sobre Historia de las Mujeres*, 2010, pp.1-21.
- Stevenson, Jane, *Women Latin Poets*, United States, Oxford University Press Inc., 2005.
- Sowards, J. K., “Erasmus and the Education of Women”, en *The Sixteenth Century Journal*, Vol. 13, No. 4, 1982, pp. 77-89.
- Vázquez, Romina L., “Los nombres parlantes en las traducciones de Plauto al español: el caso de Persa”, en *Stylos*, 2016; 25(25), pp. 237-254.
- Vredeveld, Harry, “The Ages of Erasmus and the Year of His Birth”, en *Renaissance Quarterly*, Vol. 46, No. 4 (Winter, 1993), pp. 754-809.

Wesseling, Ari, “Erasmus: Peculiar words in the ‘Colloquies’ and his concept of proper latin diction”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, Vol. 73 (2010), pp. 355-365.

Zweig, Stefan, *Erasmus de Rotterdam: triunfo y tragedia de un humanista*, traducción de Rosa M. Sala Carbó, Madrid, Paidós, 2011.

Diccionarios

Forcellini, Aeg, *Lexicon Totius Latinitatis... lucubratum a Iosepho Furlanetto... nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin*, Bononiae, 1945.

Hoven, René, *Lexique de la prose latine de la Renaissance*, Deuxième édition revue et considérablement augmentée, avec la collaboration de Laurent Grailet, Traducción anglaise par Coen Maas, Revue par Karin Renard-Jadoul, Brill, Leiden-Boston, 2006.

Liddell, Henry G. y Robert Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.

Lewis, Charlton T. and Charles Short (eds.), *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962.

Páginas web

Cuantos hombres, tantos pareceres” en

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58415&Lng=0>
[04/05/2020].

Dicciomed <https://dicciomed.usal.es/palabra/pituita> [20/10/2020].

From 5th to 15th C.: *wines made by monks and trumpeted by the Dukes of Bourgogne across Europe*” en <https://www.bourgogne-wines.com/our-expertise/a-story-of-time/the-contribution-of-the-monks-and-dukes-of-bourgogne/from-5th-to-15th-c.-wines-made-by-monks-and-trumpeted-by-the-dukes-of-bourgogne-across-europe,2517,9387.html?> [17/09/2020].

Gavaldà, Josep, “Lucrecia Borgia, la leyenda negra de la hija del Papa Alejandro VI”, en *Historia, nationalgeographic*, https://historia.nationalgeographic.com.es/a/lucrecia-borgia-leyenda-negra-hija-papa-alejandro-vi_14138 [26/10/2020].

Glosario de Numismática: <http://www.monedasdelmundo.org/glosario/CARLiN.html>
[16/10/20].

Medieval Women's Headdresses en <https://rosaliegilbert.com/headdresses.html>
[17/09/2020].

Red digital de conexiones de monedas en <http://ceres.mcu.es/pages/ResultSearch?txtSimpleSearch=Sancho%20IV%20de%20Castilla&simpleSearch=0&hipertextSearch=1&search=simpleSelection&MuseumsSearch=MAN%7C&MuseumsRolSearch=9&> [17/09/2020].

“Zibellino” <https://ige.org/zibellino/> [17/09/2020].